



trique de
san juan copala

497.6
A673
no.2
ej.3



archivo de lenguas indígenas
del estado de oaxaca

Trique de copala

© 1975
Instituto de Investigación e Integración
Social del Estado de Oaxaca.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel
México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA

trique

San Juan Copala, Oaxaca



México, 1975

**El Colegio
de México**

**Instituto de Investigación
e Integración Social
del Estado de Oaxaca**

**Instituto
Lingüístico
de Verano**

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(IIISEO y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(IIISEO y C.M.)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Fernando Hollenbach
(I.L.V.)

Elena E. de Hollenbach
(I.L.V.)

Edición: Gonzalo Celorio
(IIISEO y C.M.)

Francisco Hinojosa H.
(IIISEO)

Para la señora María Esther Zuno de Echeverría, respetuosamente, en reconocimiento al entusiasta espíritu con que se ha afanado por la preservación y el enriquecimiento de los valores culturales de nuestras minorías étnicas.

ÍNDICE

Prefacio	11
Introducción	13
Fonología	21
Los fonemas	21
Los alófonos	27
Los contrastes	31
Los grupos consonánticos	33
Cuento "El oso hormiguero"	35
Diálogo	43
Morfofonemática	56
Sintaxis	58
Léxico	148
Bibliografía	157

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. **Léxico.** El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218; 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

FONOLOGÍA

Los Fonemas

Cuando se da más de un ejemplo, se hace con el propósito de ilustrar el fonema en diferentes posiciones:

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	
Consonantes		
/p/	1. /pi ²¹ / ó /pih ²¹ /	'tipo de rana'
	2. /lape ³² /	'lápiz'*
/t/	1. /to ³⁴ /	'leche'
	2. /yati ²³ /	'estrella'
/k/	1. /ka ²³ /	'ocote'
	2. /gaki ²¹ /	'clavo, arete'

* préstamo del español

/b/	1. /bah ²¹ /	'compadre'*
/d/	1. /doh ⁵³ / 2. /ruda ⁷³ /	'poco, pocos' 'mano de metate'
/g/	1. /goh ³ / 2. /zigi ⁷³ /	'año pasado' 'lodo'
/p~b/**	1. /beso ³² / 2. /gobala ³² /	'peso'* 'Copala'*
/t~d/**	1. /dakā ³ / 2. /nadugwah ²¹ /	'ladera' 'manejar, torcer'
/k~g/**	1. /gili ⁷³ / 2. /nagunā ⁷³ /	'tuna' 'sacudir, agitar'
/ɸ/	1. /ɸi ⁷⁵ / 2. /gaɸe ⁷³ /	'dulce' 'humo'
/č/	1. /čj ³ / 2. /ičih ⁴ /	'hombre' 'siete'
/č̣/	1. /č̣ū ³ / 2. /ničoh ³⁴ /	'árbol, palo, leña' 'ceñidor'
/s/	1. /sih ³ / 2. /misa ³² /	'cacique, jefe' 'misa'
/š/	1. /ših ⁵ / 2. /gašuh ⁵ /	'grande' 'mediodía'

* préstamo del español

** neutralización

/š/	2. /gošo ³ /	'dar una palmada'
/z/	1. /za ⁷⁵ / 2. /azih ⁴ /	'bueno' 'desde'
/ž/	1. /žo ³⁴ / 2. /ružā ³ /	'comal' 'cuna, hamaca'
/r/	1. /ri ³⁴ / 2. /mare ³⁵ /	'sacar' 'verde'
/ɸ~s~z/**	1. /ze ⁷ eh ³⁴ / 2. /naziki ⁷³ /	'anillo' 'mecerse, moverse'
/č~š~ž/**	1. /ža ⁷ ah ³⁴ / 2. /gužumā ³² /	'tuza' 'llegó'
/č~š~r/**	1. /raɸ ⁷³ / 2. /naru ⁷ we ³⁴ /	'jitomate' 'pagar'
/m/	1. /mi ²¹ / 2. /yumi ⁷³ /	'amarillo' 'jabón, amole'
/n/	1. /nari ⁷³ / 2. /rune ³⁴ /	'encontrar' 'frijol'
/l/	1. /le ⁷ eh ⁵³ / 2. /gili ⁷³ /	'pequeño' 'tuna'
/y/	1. /yati ⁷³ / 2. /gayā ⁵³ / 2. /dyo ³² /	'estrella' 'vertical' 'tiempo (de aguas)*'

* préstamo del español

** neutralización

/w/	1. /we ²³ / 2. /na ³ wɛ ⁵³ / 2. /gweh ²¹ /	'casa' 'sombrero' 'brincar, volarse'
/ʔ/	1. /ʔya ³⁴ / 2. /ra ² ãh ²¹ / 3. /we ²³ /	'bandera' 'bailar' 'casa'
/h/	2. /reħ ³² / 3. /kãh ³ /	'reja'* 'huarache'

Vocales

Largas:

/i/	1. /ino ⁵³ / 2. /gili ²³ / 3. /gwi ³ /	'diferente' 'tuna' 'sol, día'
/e/	1. /e ²⁵ / 2. /ne ² eh ³ / 3. /ne ³ /	'amargo' 'nene' 'arado'
/a/	1. /ane ³⁴ / 2. /naka ²³ / 3. /aka ³⁴ /	'bañarse' 'barrer' 'quemarse'
/o/	1. /otoh ³⁴ / 2. /otoh ³⁴ / 3. /to ³⁴ /	'dormir' 'dormir' 'leche'
/u/	1. /uno ³ / 2. /çuh ³ / 3. /lu ³ /	'oír, obedecer' 'fruta, huevo' 'gato'

* préstamo del español

Breves:

/ɛ/	3. /anɛ ³⁴ /	'bañarse'
/a/	3. /ata ⁵³ /	'cargar'
/o/	3. /to ³⁴ /	'metate'

Tonos

/21/	2. /ya ²¹ nuh ⁵³ / 3. /mi ²¹ /	'tambor' 'amarillo'
/3/	2. /da ³ ga ⁷³ / 3. /ne ³ /	'cárcel' 'arado'
/32/	3. /yā ³² /	'olote de mazorca'
/34/	3. /aka ³⁴ /	'quemarse'
/35/	3. /mare ³⁵ /	'verde'
/4/	2. /ru ⁴ kwi ²¹ / 3. /ro ³ to ⁴ /	'va a ayudar' 'cobija'
/5/	3. /ža ⁵ na ⁵ /	'mujer'
/53/	3. /na ³ wɛ ⁵³ /	'sombrero'

Finales:

/'/	3. /ná [?] /	'interrogativa'
-----	-----------------------	-----------------

Los Alófonos

1. Las oclusivas débiles /d/ y /g/ tienen dos variantes: fricativas sonoras intervocálicas en posición interna de palabra, y oclusivas débiles en otras posiciones.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d]	/ruda ²³ /	[ruda ²³]	'mano de metate'
	[ɖ]	/doh ⁵³ /	[doh ⁵³]	'poco, pocos'
/g/	[g]	/aga ²³ /	[aga ²³]	'metal'
	[g̃]	/goh ³ /	[goh ³]	'año pasado'

2. La fricativa fuerte /ʃ/ tiene dos variantes libres: una vibrante sorda retrofleja, y una fricativa fuerte sorda retrofleja.

/ʃ/	[ʃ̥]	/goʃo ³ /	[goʃo ³]	'dar una palmada'
	[ʃ̥̣]	/goʃo ³ /	[goʃo ³]	'dar una palmada'

3. La fricativa débil /ž/ tiene dos variantes: una africada débil en posición inicial absoluta al principio de una oración, y una fricativa débil en otras posiciones.

/ž/	[č̥]	/ža ² ah ³⁴ /	[ča ² ah ³⁴]	'tuza'
	[ž̥]	/ružā ³ /	[ružā ³]	'cuna, hamaca'

4. La fricativa débil /r/ tiene dos variantes: una vibrante simple, alveolar sonora intervocálica o entre /ʔ/ y una vocal; y una fricativa débil retrofleja en otras posiciones.

/r/	[r̥]	/mare ³⁵ /	[maře ³⁵]	'verde'
	[r̥̣]	/ʔna ²³ reh ²¹ /	[ʔna ²³ řeh ²¹]	'mi papá viene'
	[r̥̣]	/ri ³⁴ /	[ři ³⁴]	'sacar'

5. La nasal /n/ tiene dos variantes: nasal velar antes de /g/; y nasal alveolar en otras posiciones.

/n/	[ŋ]	/nga ³ /	[ŋga ³]	'nube'
	[n]	/na ³⁵ /	[na ³⁵]	'milpa'

6. La semiconsonante /w/ tiene dos variantes: una semiconsonante en grupos consonánticos o junto a las vocales /a/ o /ạ/; y una fricativa bilabial sonora en otras posiciones.

/w/	[w]	/gweh ²¹ /	[gweh ²¹]	'brincar, volarse'
		/wah ²¹ /	[wah ²¹]	'moler'
	[b]	/we ²³ /	[bɛ ²³]	'casa'

7. Las oclusivas fuertes, las fricativas fuertes, las nasales, la lateral y las semiconsonantes se alargan antes de vocales breves.

/p/	[p·]	/lape ³² /	[lap·e ³²]	'lápiz'
	[p]	/pih ²¹ /	[pih ²¹]	'tipo de rana'
/t/	[t·]	/tọ ³⁴ /	[t·ọ ³⁴]	'metate'
	[t]	/to ³⁴ /	[to ³⁴]	'leche'
/k/	[k·]	/akạ ³ /	[ak·ạ ³]	'rasurarse'
	[k]	/aka ³⁴ /	[aka ³⁴]	'quemarse'
/s/	[s·]	/mesạ ³² /	[mes·ạ ³²]	'mesa'
	[s]	/lasa ³² /	[lasa ³²]	'alazán'
/š/	[š·]	/gešọ ³² /	[geš·ọ ³²]	'ajo'
	[š]	/gašuh ⁵ /	[gašuh ⁵]	'mediodía'
/ṣ̌/	[ṣ̌·]	/goṣ̌ọ ³ /	[goṣ̌·ọ ³]	'dar una palmada'
	[ṣ̌]	/ga ³ ṣ̌ạ ⁷⁵ /	[ga ³ sạ ⁷⁵]	'bolsa'

/m/	[m˙]	/mɛ̃³/	[m˙ɛ̃³]	'ser'
	[m]	/mi²¹/	[mi²¹]	'amarillo'
/n/	[n˙]	/nɑ̃³⁴/	[n˙ɑ̃³⁴]	'agua'
	[n]	/na³⁵/	[na³⁵]	'milpa'
/l/	[l˙]	/balɑ̃³²/	[bal˙ɑ̃³²]	'pala'
	[l]	/zala³/	[zala³]	'guacal'
/y/	[y˙]	/gayɑ̃⁵³/	[gay˙ɑ̃⁵³]	'vertical'
	[y]	/gaya²³/	[gaya²³]	'taladro'
/w/	[w˙]	/na³wɛ̃⁵³/	[na³w˙ɛ̃⁵³]	'sombrero'
	[w]	/nawih³/	[nawih³]	'terminar'

8. La consonante glotal /h/ tiene tres variantes: una fricativa bilabial sorda después de /u/; una fricativa palatal sorda después de /i/; una vocal sorda asilábica en otras posiciones.

/h/	[ɸ]	/yu²uh³⁴/	[yu²uɸ³⁴]	'hoyo'
	[χ̠]	/nawih³/	[nawix̠³]	'terminar'
	[h]	/kāh³/	[kāh³]	'huarache'

9. Las vocales largas se alargan en posición final de palabra.

/i/	[i˙]	/ri³⁴/	[ri˙³⁴]	'sacar'
	[i]	/ri²³/	[ri²³]	'obtener'
/e/	[e˙]	/ne³/	[ne˙³]	'arado'
	[e]	/ne²³/	[ne²³]	'mecate'
/a/	[a˙]	/ka³⁴/	[ka˙³⁴]	'espiga'
	[a]	/ka²³/	[ka²³]	'ocote'

/o/	[o]	/to ³⁴ /	[to ^{·34}]	'leche'
	[o]	/otoh ³⁴ /	[otoh ³⁴]	'dormir'

/u/	[u [·]]	/lu ³ /	[lu ^{·3}]	'gato'
	[u]	/luh ³ /	[luh ³]	'grano'

10. La vocal larga /a/ tiene una variante anterior alta después de la /y/ en sílabas no finales.

/a/	[ɛ]	/yati ⁷³ /	[yɛti ⁷³]	'estrella'
	[a]	/gaki ²¹ /	[gaki ²¹]	'clavo, arete'

11. Las vocales /a/ y /ạ/ tienen variantes altas cuando están nasalizadas.

/a/	[ʌ]	/kã ⁷³ /	[kã ⁷³]	'sopa seca'
	[a]	/ka ⁷³ /	[ka ⁷³]	'ocote'

/a/	[ʌ̣]	/ya ⁷ ã ³⁴ /	[yʌ ⁷ ã ³⁴]	'lumbre, fuego'
	[ạ]	/zã ⁷ ã ³⁴ /	[zã ⁷ ã ³⁴]	'pulga'

12. El tono /3/ tiene una variante descendente en sílabas no finales antes de /m/.

/3/	[35]	/ž ³ u ³ mɛ ³² /	[ž ³⁵ u ³⁵ mɛ ³²]	'lechuza'
	[3]	/ro ³ tɔ ⁴ /	[ro ³ tɔ ⁴]	'cobija'

Los Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/gopə ³² /	'copa'*
/b/	/bah ²¹ /	'compadre'*
/w/	/wah ²¹ /	'moler'
/t/	/nata ²³ /	'explicar'
/d/	/ruda ²³ /	'mano de metate'
/k/	/naka ²³ /	'barrer'
/g/	/raga ²³ /	'llave'
/k/	/nakah ³⁴ /	'mugre'
/ʔ/	/naʔah ⁵ /	'vergonzante'
/k/	/kah ³⁴ /	'viga'
/kw/	/kwah ³⁴ /	'urgente'
/w/	/wah ³⁴ /	'ir, moverse'
/g/	/gah ²¹ /	'molió'
/gw/	/agwah ²¹ /	'gritar'
/w/	/wah ²¹ /	'moler'
/t/	/gutĩh ³ /	'hinchazón'
/t̥/	/ačĩh ²¹ /	'estornudar'
/č/	/ɛ ²¹ /	'echar pedo'
/č̣/	/ač̣ĩh ²¹ /	'toser'
/s/	/sih ³⁴ /	'cacique, jefe'
/š/	/ših ⁵ /	'grande'
/ṣ̌/	/aṣ̌ih ²¹ /	'meter'

* Prestamo de español

/z/	/zi ^{h21} /	'llegar, cumplir'
/ž/	/ži ^{h21} /	'estar metido'
/r/	/ri ^{h34} /	'yo saco'
/ç/	/çi ⁷³ /	'tepache'
/s/	/si ^{h34} /	'cacique, jefe'
/z/	/zi ^{h21} /	'llegar, cumplir'
/č/	/mač ^{o32} /	'macho (ganado)*'
/š/	/geš ^{o32} /	'ajo*'
/ž/	/žo ³⁴ /	'comal'
/č/	/goč ^{oh34} /	'secarse (flor)'
/š/	/goš ^{o3} /	'dar una palmada'
/r/	/o ³ ro ²⁵ /	'sostener en los dedos'
/t/	/ata ³ /	'bañarse al temazcal'
/r/	/ara ³ /	'meter, llenar'
/r/	/re [?] eh ³ /	'yo orino'
/n/	/ne [?] eh ³ /	'nene'
/l/	/le [?] eh ⁵³ /	'pequeño'
/ž/	/žo ³⁴ /	'comal'
/y/	/yo ³⁴ /	'caña de azúcar'
/ʔ/	/ne [?] 3/	'mecate'
/h/	/neh ³ /	'punta de espiga'
/p/	/ne ³ /	'arado'
/i/	/ni ³ /	'ellos, alguien'
/e/	/ne ³ /	'arado'
/e/	/ne ³ /	'vivir, estar sentado'

* préstamo del español.

/a/	/aka ³⁴ /	'quemarse'
/ạ/	/akə ³ /	'rasurarse'
/o/	/to ³⁴ /	'leche'
/u/	/zitu ³⁴ /	'ratón'
/ọ/	/tə ³⁴ /	'metate'
/21/	/yā ²¹ /	'vivir, estar sentado'
/32/	/yā ³² /	'olote de mazorca'
/3/	/yā ³ /	'él vive, está sentado'
/34/	/yā ³⁴ /	'sal'
/35/	/yā ³⁵ /	'cicatriz'
/4/	/yā ⁴ /	'soltero, soltera'
/5/	/yā ⁵ /	'primero'
/53/	/yā ⁵³ /	'parte del nombre de una planta'
/~ /	/kā ⁷³ /	'sopa seca'
/ø /	/ka ⁷³ /	'ocote'

Los Grupos Consonánticos

En palabras nativas

/mb/*	/kā ³ mba ⁷³ /	'calabaza criolla'
/nd/	/nda ⁵³ /	'hasta'
/ng/	/nga ³ /	'nube'
/kw/	/nukwah ⁵³ /	'fuerte'
/gw/	/dugwah ²¹ /	'torcer'
/ʔm/	/aʔmā ³ /	'tener calor'
/ʔn/	/aʔnā ⁷³ /	'doler'
/ʔl/	/daʔlu ²¹ /	'paludismo'
/ʔy/	/daʔya ³⁴ /	'puerta'
/ʔw/	/laʔwa ³⁴ /	'sin dientes'
/ʔng/	/aʔnga ³⁴ /	'nacer'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

Solamente en préstamos

/nč/	/zančɔ ³² /	'huérfano (animal)'
/nz/	/manzana ³² /	'manzana'
/tr/	/litɔ ³² /	'litro'
/br/	/abri ³² /	'abril'
/dr/	/badɾe ³² /	'sacerdote'
/mbr/	/lambre ³² /	'alambre'
/ndr/	/landɾo ³² /	'cilantro'
/zw/	/zweɾe ³² /	'suéter'
/hw/*	/gahwe ³² /	'café'
/dy/	/dyo ³² /	'tiempo (de aguas)'
/sy/	/basya ³² /	'pasear'
/ry/	/madera ³² /	'batería'
/wy/	/wyariɔ ³² /	'gobierno'
/bl/*	/bleča ³² /	'flecha (camión)'
/lp/*	/alpa ³² /	'alfalfa'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

El Oso Hormiguero

un texto en trique de Copala

grabado por Manuel Camilo Ramirez S.,

vecino de San Miguel Copala, Putla,

Oax., el día 11 de octubre de 1972

na³⁵ / ne³zoh³ žu- / ne³zoh³ žu³ku³ go³neka⁵³ ná[?] / wa³⁴ go³neka⁵³ yo³
áh / go³neka⁵³ me³ ze³ ne³ / ne³ ših⁵ du³wa³ žo³ má[?] / ne³ / ne³ ze³ / ne³
ze³ noko⁵³ dia³ ča³² žo³ má[?]/dā³⁴ me³ ze³ žukwa³ ča³² žo³ ah/ri³⁴ žo³ da³⁴ žo³ /
/ne³ gu³čuh³⁴ žo³ riā³⁴ da³⁴čū³⁵ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ ah/gu³čuh³⁴ žo³ riā³⁴ da³⁴čū³⁵ žukwa³
ya³⁴ā³⁴/ga⁴ ne⁴ /ga⁴ ne⁴ na³ žumā⁵ /na³ žumā⁵ žukwa³ riā³⁴da³⁴čū³⁵yo³ ah/ga⁴ ne⁴
aŋ³² žukwa³ ya³⁴ā³⁴ da³⁴ žo³ ah/awi³⁴ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ awi³⁴ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ awi³⁴ žo³
da³⁴ go³ neka⁵³ yo³ ah/nawih³/nawih³ gawi³⁴ žukwa³ žiča²¹ da³⁴ žo³/ne⁴ gu³šū³⁴
žo³ da³⁴yo³ /ne⁴ ga³āh³⁴ ū⁵ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ du³wa³ žo³ ah/dā³⁴ me³ ze³ ča³²
žo³ žukwa³ ya³⁴ā³⁴yo³ ah/mā⁵ ināh⁴ žukwa³ ča³²žo³ če²¹žo³ ah/ne³ /ne³ ze³
gakū²⁴ na³⁵/go³ neka⁵³ yo³ má[?]/čah⁴ ne⁴ go³ neka⁵³ gu³nah⁵ žo³ ah/ze³ žuwi⁵³
žo³ gu³nah⁵ žo³ me³/gu³nah⁵ zo³ ne/ go³ neka⁵³ yo³ ah/wa³⁴ dah⁵ gu³nah⁵
žo³ žina³āh²¹ žila³² ná[?]/dah⁵ gu³nah⁵ žo³ žina³āh²¹ žila³²/ra³² zoh³ ŋoh/ ŋūh⁵ /čah⁴
ne⁴ go³ neka⁵³ gu³nah⁵ žo³ žina³āh²¹ nu⁵ a³mi³⁴ nuh²¹ ah/žina³āh²¹ nu⁵ a³mi³⁴
nuh²¹ me³ gu³nah⁵ žo³ go³ neka⁵³ ah/žina³āh²¹ žila³² /čah⁴ ne⁴ ne³ ne³eh³ dah⁵
gu³nah⁵ zō³ žina³āh²¹ žila³² má[?]/žina³āh²¹ nu⁵ /čah⁴ ne⁴ go³ neka⁵³ gu³nah⁵
yo³ žina³āh²¹ nu⁵ ah/čah⁴ ne⁴ ne³ ze³ gakū²⁴ žo³ má[?] / mā⁵ ināh⁴ žukwa³
ya³⁴ā³⁴ ča³² žo³ ah / ne³zoh³ me³ ze³ gu³nah⁵ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ ná[?] / žukwa³
ya³⁴ā³⁴ me³/čah⁴ ne⁴ žitah²¹ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³ ah / we³² žukwa³ ya³⁴ā³⁴ / ne⁴ ča³²
žo³ ŋu²¹ ah / uŋ³⁴ yuwi³⁵ ŋu²¹ rike³ yo³o²¹/ne⁴ ne³ žiča²³ za⁷ ŋu²¹ rike³
yo³o²¹ ŋyah³ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³ ah / dume³² žukwa³ ga- / žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³
gakū²⁴ ah / ne⁴ uŋ³⁴ yuwi³⁵ ŋu²¹ rike³ yo³o²¹ / ga⁴ ne⁴ /ga⁴ ne⁴ atuh²¹ žukwa³
ya³⁴ā³⁴ ya³⁴ā³⁴ nāh⁵³ ŋu²¹ / ne⁴ /ga⁴ ne⁴ ča³² žukwa³ ya³⁴ā³⁴ ŋu²¹ / ne⁴ /čah⁴ ne⁴
ne³ ča³² nu²⁶ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ nawih³ nu⁵ ŋu²¹ ŋyah³ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³ má[?] /doh⁵³
čā²¹ mā⁵ da³ni²¹ ŋu²¹ ro³ / mā⁵ doh⁵³ dah⁵³ ča³² žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³ ah / ne⁴
awi³ ŋu²¹ / ne⁴ ne³ žiča²³ ŋu²¹ rike³ yo³o²¹ ŋyah³ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ yo³ ah /dume³²
žukwa³ ya³⁴ā³⁴ gakū²⁴ ah / ga⁴ ne⁴ dā³⁴ me³ ze³ go³ neka⁵³ ro³ / dā³⁴ me³ ča³² mā³
žo³ ah / ŋyah³ go³neka⁵³ / čah⁴ ne⁴ ŋo⁴ ze³ mā⁵ ināh⁴ žukwa³ ya³⁴ā³⁴ ča³² go³neka⁵³
yo³ ah / ahāh/ dah⁵³ wa³⁴ yo³ ah

Traducción del Oso hormiguero

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero? Hay osos hormigueros. Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande. No comen cosas muy grandes. Así es que comen hormigas. Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre. Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo. Entonces las hormigas de lumbre se pegan en la lengua. Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero. Cuando las hormigas se acaban de subir en la lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca. Y así es que come esas hormigas de lumbre. Puras hormigas no más anda comiendo.

El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino). Se llama oso hormiguero. Oso hormiguero es su nombre. ¿Tiene un nombre en español? ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español? Para mí se llama **conecaã** en la lengua trique que hablamos nosotros. En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaã**. Pero no sé cómo se llama en español. En trique se llama **conecaã**. Pero no tiene nada de culpa. Puras hormigas de lumbre no más come.

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre? Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica. Las hormigas de lumbre también comen maíz. La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra. Esa hormiga de lumbre tiene culpa. Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo. Solamente se comen un poquito el corazón del maíz. Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre. Las hormigas de lumbre tienen culpa.

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come. Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más. Sí. Así es él.

Morfemas del texto

na³⁵ / ne²ɛ³ zoh³ žu— / ne²ɛ³ ʔoh³ žuku³
(pausa— saben ustedes animal saben ustedes animal
go³neka⁵³ nā[?]

oso-hormiguero interrogativa)

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero?

wa³⁴ go³neka⁵³ yo²³ âh
(hay oso-hormiguero ese declarativa)

Hay osos hormigueros.

go³neka⁵³ me³ ze³ ne³ / ne³ ših⁵ du²wa³
(oso-hormiguero es cosa no— no grande boca-de
žo²³ má[?]

animal negativa)

Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande.

ne³ / ne³ ze³ / ne³ ze³ noko⁵³ dia²³ ča³² žo²³ má[?]
(no— no cosa— no cosa grande mucho come animal negativa)
No comen cosas muy grandes.

dā³⁴ me³ ze³ žukwa³ ča³² žo²³ âh
(así es que hormiga come animal declarativa)

Así es que comen hormigas.

ri³⁴ žo²³ da³⁴ žo²³ / ne⁴ gučuh³⁴ žo²³ riā³⁴
(saca animal lengua-de animal, y acostó animal cara-de
daču³⁵ žukwa³ ya²ā³⁴ âh

polvo-de hormiga lumbre declarativa)

Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre.

gučuh³⁴ žo²³ riā³⁴ daču³⁵ žukwa³ ya²ā³⁴ / ga⁴
(acostó animal cara-de polvo-de hormiga lumbre, cuando
ne⁴ / ga⁴ ne⁴ na²žumā⁵ / na²žumā⁵ žukwa³
y— cuando y se-levanta— se-levanta hormiga

riã³⁴ daçu³⁵ yo⁷³ âh
(cara-de polvo-de ésa declarativa)

Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo.

ga⁴ ne⁴ ano³² žukwa³ ya⁷ã³⁴ da³⁴ žo⁷³ âh
(cuando y pega hormiga lumbre lengua-de animal declarativa)
Entonces las hormigas de lumbre se pegan en su lengua.

awi³⁴ žukwa³ ya⁷ã³⁴ awi³⁴ žukwa³ ya⁷ã³⁴ awi³⁴ žo⁷³
(sube hormiga lumbre sube hormiga lumbre sube animal
da³⁴ go³neka⁵³ yo⁷³ âh
lengua-de oso-hormiguero ese declarativa)
Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero.

nawih³ / nawih³ gawi³⁴ žukwa³⁴ žicã²¹ da³⁴
(se-acaba— se-acaba subió hormiga espalda-de lengua-de
žo⁷³ / ne⁴ gušũ³⁴ žo⁷³ da³⁴ yo⁷³ / ne⁴ ga⁷ãh³⁴
animal, y jaló animal lengua-de ése, y fue
ũ⁵ žukwa³ ya⁷ã³⁴ du⁷wa³ žo⁷³ âh
no-más hormiga lumbre boca-de animal declarativa)

Cuando las hormigas se acaban de subir en su lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca.

dã³⁴ me³ ze³ čã³² žo⁷³ žukwa³ ya⁷ã³⁴ yo⁷³ âh
(así es que come animal hormiga lumbre esa declarativa)
Y así es que come esas hormigas de lumbre.

mã⁵ inãh⁴ žukwa³ čã³² žo⁷³ če²¹ žo⁷³ âh
(pura pura hormiga come animal anda animal declarativa)
Puras hormigas no más anda comiendo.

ne³ / ne³ ze³ gakũ⁷⁴ na³⁵ / go³neka⁵³ yo⁷³ má⁷
(no— no culpa—de pausa— oso-hormiguero ese negativa)
El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino).

ʒáh⁴ ne⁴ go³neka⁵³ gu²nah⁵ žo⁷³ áh
 (pero y oso-hormiguero se-llama animal declarativa)
 Se llama oso hormiguero.

ze³ žuwí⁵³ žo⁷³ gu²nah⁵ žo⁷³ me³ / gu²nah⁵ žo⁷³
 (nombre-de animal se-llama animal es— se-llama animal
 —ne— / go³neka⁵³ yo⁷³ áh
 hormi— oso-hormiguero ese declarativa)
 Oso hormiguero es su nombre.

wa³⁴ dah⁵ gu²nah⁵ žo⁷³ žina²āh²¹ žila³² ná²
 (hay cómo se-llama animal lengua de-Castilla interrogativa)
 ¿Tiene un nombre en español?

dah⁵ gu²nah⁵ žo⁷³ žina²āh²¹ žila³² / ra³² zoh³ ʔāh
 (cómo se-llama animal lengua de-Castilla, piensan ustedes irritable)
 ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español?

ʔūh⁵ / ʒáh⁴ ne⁴ go³neka⁵³ gu²nah⁵ žo⁷³ žina²āh²¹ nu⁷⁵
 (yo, pero y oso-hormiguero se-llama animal lengua completa
 a²mi³⁴ nuh²¹ áh
 hablamos nosotros declarativa)
 Para mí se llama **conecaā** en la lengua trique que hablamos nosotros.

žina²āh²¹ nu⁷⁵ a²mi³⁴ nuh²¹ me³ gu²nah⁵ žo⁷³
 (lengua completa hablamos nosotros es se-llama animal
 go³neka⁵³ áh
 oso-hormiguero declarativa)
 En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaā**.

žina²āh²¹ žila³² / ʒáh⁴ ne⁴ ne³ ne²eh³ dah⁵ gu²nah⁵ žo⁷³
 (lengua de-Castilla, pero y no sé-yo cómo se-llama animal
 žina²āh²¹ žila³² mā²
 lengua de-Castilla negativa)
 Pero no sé cómo se llama en español.

žinaʔāh²¹ nu⁷⁵ / ɸah⁴ ne⁴ go³neka⁵³ gu⁷nah⁵ yo⁷³ žinaʔāh²¹
 (lengua completa, pero y oso-hormiguero se-llama ése lengua
 nu⁷⁵ āh

completa declarativa)

En trique se llama conecaā.

ɸah⁴ ne⁴ ne³ ze³ gakū⁷⁴ zo⁷³ má⁷
 (pero y no culpa-de animal negativa)

Pero no tiene nada de culpa.

mā⁵ ināh⁴ žukwa³ yaʔā³⁴ ča³² žo⁷³ āh
 (puro puro hormiga lumbre come animal declarativa)

Puras hormigas de lumbre no más come.

ne^{7e3} zoh³ me³ ze³ gu⁷nah⁵ žukwa³ yaʔā³⁴ ná⁷
 (saben ustedes cuál cosa se-llama hormiga lumbre interrogativa)

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre?

žukwa³ yaʔā³⁴ me³ / ɸah⁴ ne⁴ žitah²¹ žukwa³ yaʔā³⁴ yo⁷³ āh
 (hormiga lumbre es, pero y pica hormiga lumbre esa declarativa)

Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica.

we³² žukwa³ yaʔā³⁴ / ne⁴ ča³² žo⁷³ ʔnu²¹ āh
 (así hormiga lumbre, y come animal maíz declarativa)

Las hormigas de lumbre también comen maíz.

uno³⁴ yuwi³⁵ ʔnu²¹ rike³ yo^{7o21} / ne⁴ ne³ žiča²³
 (siembra gente maíz dentro-de tierra, y no brota

za⁷⁵ ʔnu²¹ rike³ yo^{7o21} ʔyah³ žukwa³ yaʔā³⁴
 bueno maíz dentro-de tierra hace hormiga lumbre

yo⁷³ āh
 esa declarativa)

La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra.

dume³² žukwa³ ga- / žukwa³ ya⁷ā³⁴ yo⁷³ gakū⁷³ âh
 (cuida hormiga cul- hormiga lumbre esa culpa declarativa)
 Esa hormiga de lumbre tiene culpa.

ne⁴ un³⁴ yuwi³⁵ ʔnu²¹ rike³ yo⁷o²¹ / ga⁴ ne⁴ /
 (y siembra gente maíz dentro-de tierra, cuando y-
 ga⁴ ne⁴ atuh²¹ žukwa³ ya⁷ā³⁴ yā³⁴ nah⁵³ ʔnu²¹ /
 cuando y entra hormiga lumbre lugar está-acostado maíz,
 ne⁴ / ga⁴ ne⁴ ča³² žukwa³ ya⁷ā³⁴ ʔnu²¹ / ne⁴ / čah⁴
 y- cuando y come hormiga lumbre maíz, y- pero
 ne⁴ ne³ ča³² nu⁷⁵ žukwa³ ya⁷ā³⁴ nawih³ nu⁷⁵
 y no come completo hormiga lumbre se-acaba completo
 ʔnu²¹ ʔyah³ žukwa³ ya⁷ā³⁴ yo⁷³ má⁷
 maíz hace hormiga lumbre esa negativa)

Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo.

doh⁵³ / ča⁷²¹ mā⁵ da⁷ni²¹ ʔnu²¹ ro⁷³ / mā⁵ doh⁵³
 (poco pequeño puro hijo-de maíz tópico, puro poco
 dah⁵³ ča³² žukwa³ ya⁷ā³⁴ yo⁷³ âh
 así come hormiga lumbre esa declarativa)

Solamente se comen un poquito— el corazón del maíz.

ne⁴ awi⁷³ ʔnu²¹ / ne⁴ ne³ žiča⁷³ ʔnu²¹ rike³ yo⁷o²¹
 (y se-muere maíz, y no brota maíz dentro-de tierra
 ʔyah³ žukwa³ ya⁷ā³⁴ yo⁷³ âh
 hace hormiga lumbre esa declarativa)

Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre.

dume³² žukwa³ ya⁷ā³⁴ gakū⁷³ âh
 (cuida hormiga lumbre culpa declarativa)

Las hormigas de lumbre tienen culpa.

gā⁴ ne⁴ dā³⁴ ze³ go³neka⁵³ ro²³ / dā³⁴
 (cuando y así que oso-hormiguero tópico, ése
 me³ ča³² mā³ žo²³ âh
 es come a animal declarativa)

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come.

ʔyah³ go³neka⁵³ / čah⁴ ne⁴ ʔo⁴ ze³ mā⁵ ināh⁴
 (hace oso-hormiguero, pero y una cosa puro puro
 žukwa³ ya^{ʔā}³⁴ ča³² go³neka⁵³ yo²³ âh
 hormiga lumbré come oso-hormiguero esa declarativa)

Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbré no más.

ahāh dah⁵³ wa³⁴ yo²³ âh
 (sí así es ésa declarativa)

Sí. Así es él.

Diálogo

en el trique de Copala
grabado por María Julia y su suegra,
vecinas de la Sabana, San José Copala, Juxtlahuaca, Oax.,
en el mes de julio de 1967.

(Este diálogo también incluye algunas frases habladas por Fernando Hollenbach F. y por Elena E. de Hollenbach, los cuales no son hablantes nativos del idioma trique.)

Suegra: ...y^{uwi}³⁵ dū³ du²wa³ ni³ dah⁵³ mā³ ná² / u^{no}³ nih³ zoh³ ná² /
u^{no}³ roh⁵ nika⁴ roh⁵ zoh⁵³ ná² / ru^{nu}³⁴ mā³⁴ ?na²³ ċi³ lingē³² / tah³⁴
ni³ mā³ niá²

María Julia: 'Putla' ?na²³ ċi³ lingē³²...

Suegra: ru^{nu}³⁴...

María Julia: ru^{nu}³⁴ 'Putla' ?na²³ ċi³ lingē³² rā² / dah⁵³ tah³⁴ zo⁷⁵ yā^h

Suegra: hā²? / azū³ unā^h²¹ na³⁴ me³ yo²³ a⁴ rā²

María Julia: h^m / dah⁵³ me³ ga²mi⁴ zo⁷⁵ žina²ā^h²¹ nu²⁵ ga⁴ yo²³ / ne⁴

Fernando: we³²...

María Julia: re²

Suegra: hā^h

María Julia: nari²⁵ no²³ žina²ā^h²¹ nu²⁵ a⁴ rā²

Suegra: dah⁵³ nā^h³⁴

María Julia: ahā^h / awe²

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ga²mi⁴ zo⁷⁵ ná²

Suegra: dah⁵ gatah⁴ ga²mih⁴ žina²ā^h²¹ nu²⁵ yah⁵³ ō^h

María Julia: žina²ā^h²¹ žilā³²...

Elena: ne²e³² zo⁷⁵ gwendō³² ná²

María Julia: ne²e³² zo⁷⁵ gwendō³² rā²

Suegra: ne²eh³ gwendō³² áh / me³ gwendō³² me³ ne²eh³ / ra³² zo⁷⁵ ō^h

María Julia: gwendō³² mā⁵ ga⁴ na³² gwendō³² dah⁵ gū³ / dah⁵ gū³ ga⁴ na³²
dembo³² nu²⁵ gatah⁴ ū⁵ zo⁷⁵ rā²

Suegra: ahā^h / gatah⁴ ū^h⁵...

María Julia: ne² gatah⁴ zo⁷⁵ / gatah⁴ zo⁷⁵ riā³⁴ niā^h²¹ rā²

Suegra: gatah⁴...

María Julia: ne⁴ nata⁷³ yo⁷³ nata⁷³ yo⁷³ riã³⁴ yãh³ gaçõ⁴ gaçõ⁴ no⁷³ yãh³ ga⁷ãh⁴
 gã⁷⁵/ra³² no⁷³ ya⁵³ wãh
 Suegra: tah⁵ azãh
 María Julia: hm̂
 Suegra: ne³ ne⁷eh³ dah⁵ gũ³ ga⁴ na³² yo⁷³ a⁴ má?
 Fernando: we³² dã³⁴ . . .
 María Julia: ʔãh / ne⁷e³ dia⁷³² zo⁷⁵ ze³ gũ³ ga⁴ na³² yo⁷³ nãh³⁴ wãh
 Suegra: ze³ gũ³ gunu⁷³ yuwi³⁵ gunu⁷³/ra³² zo⁷⁵ ãh
 María Julia: dah⁵³ adõh / ze³ gũ³ gunu⁷³ yuwi³⁵ ze³ gũ³ guruwi⁷³ žumi³⁵ ze³ gũ³
 / dah⁵³ gũ³ gũ³ gatah⁴ zo⁷⁵ rà?
 Suegra: hm̂ / ne³ ne⁷eh³ yo⁷³ a⁴ má?
 María Julia: hm̂ / gatah⁴ zo⁷⁵ ãh
 La suegra se rie.
 Suegra: gatah⁴ ro⁷⁵ žitõh
 María Julia y su suegra se rien.
 Suegra: ne⁴ gatah⁴ / ne⁷eh³ gatah⁴ nãh³⁴ wãh
 María Julia: ne³ ne⁷eh³ yo⁷³ a⁴má? / yah⁵³ doh³ ne³² ʔũh⁵ nãh³⁴ wãh / zo⁷⁵ gũ³
 na³² doh³ ne³ / ne⁴ ah⁵ gene⁷e³² zo⁷⁵ žugwãh
 Suegra: ne⁷e³²zo⁷⁵ wãh / ne³ ne⁷e³² e²¹ze⁴ nuwe³ wiçih⁴ dembo³² ne³ me⁷³²
 a⁴ má?
 María Julia: hãh / ah⁵ ne⁷e³ nu⁷⁵ gatah⁴ žina⁷ã⁷⁴ niãh²¹ kwã⁷³ nãh³⁴ wãh
 Suegra: anã⁷
 María Julia: ne³ ne⁷e³ ža³na⁵ / ta³ má?
 Fernando: ne³ ne⁷e³ ža³na⁵ gwendo³² ná?
 María Julia: ne³ ne⁷e³ gwendo³² mã³⁴rá?
 Suegra: hm̂
 Fernando: ne⁷e³ ža³na⁵ ya⁵³ ãh
 María Julia: ne⁷e³ áh
 Fernando: wa³⁴ ʔo⁴ gwendo³² ne⁷e³² zo⁷⁵ ná?
 María Julia: ne⁷e³ áh / ne⁷e³ ʔo⁴ gwendo³² nah⁵ áh
 Suegra: hm̂
 María Julia y su suegra se rien
 Suegra: hm̂
 Elena: ne⁷e³ áh
 María Julia: ne⁷e³ áh / ne⁷e³ gwendo³² neh⁵³ nah⁵ áh
 Elena: ne⁷e³ áh
 María Julia: ne⁷e³ gwendo³⁴ áh / neh⁵³ nah⁵ áh

Traducción del diálogo

Suegra: . . . gente porque alguien dijo así? ¿Entienden ustedes? ¿Entienden ustedes dos esposos? De la costa chica allá (señalando con la mano) viene el hombre Lingué, me dicen.

María Julia: El hombre Lingué viene de Putla . . .

Suegra: De la costa chica . . .

María Julia: De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?

Suegra: ¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y . . .

Fernando: Así . . .

María Julia: ?

Suegra: ?

María Julia: Ella va a aprender trique, dice.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: Sí.

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ¿Vas a hablar?

Suegra: ¿Qué voy a decir hablando trique ahora?
(irritable).

María Julia: En español . . .

Elena: ¿Sabe usted un cuento?

María Julia: ¿Sabes un cuento?, dice.

Suegra: Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

María Julia: Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

Suegra: Sí. Voy a decir . . .

María Julia: Y vas a decir en esta cosa, dice.

Suegra: Voy a decir . . .

María Julia: Y explica mucho al papel, y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: A ver.

Suegra: No sé qué pasó antes.

Fernando: Así...

María Julia: ¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

Suegra: Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

María Julia: Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Di cómo pasó!, dice.

Suegra: A ver. No sé de eso.

María Julia: A ver. ¡Di eso!

La suegra se ríe.

Suegra: Vamos a decirlo nosotros dos.

María Julia y su suegra se ríen.

Suegra: Y sé decir así.

María Julia: No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

Suegra: Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

María Julia: Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

Suegra: No.

María Julia: La mujer dice que no sabe.

Fernando: ¿No sabe la mujer un cuento?

María Julia: Dice que no sabe cuentos.

Suegra: A ver.

Fernando: La mujer verdaderamente sabe.

María Julia: Sabe.

Fernando: ¿Hay un cuento que usted sabe?

María Julia: Sabe. Sabe un cuento de veras.

Suegra: A ver.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe cuentos chismosos de veras.

NOTAS

1. En este diálogo, Fernando, Elena y especialmente María Julia están haciendo un gran esfuerzo para convencer a la suegra de María Julia a que narrar un cuento antiguo de los triques en la grabadora.

2. María Julia y su suegra se refieren al cuento del hombre Lingué, el cual era el hermano del antepasado de los triques. Como era un hombre malo y comía carne humana, su hermano pidió al mar que pasara entre los dos para dejar a Lingué del otro lado. Por eso hasta la fecha los triques tienen miedo de los que vienen del otro lado del mar.

3. Hay varias palabras en este diálogo cuyo significado se desconoce. La mayor parte son palabras que expresan la actitud del hablante, a las cuales es muy difícil asignar un significado.

4. Los puntos suspensivos (...) significan que las palabras anteriores o las siguientes son indistintas.

Morfemas del diálogo

...yuwi³⁵ dū³ duʔwə³ ni³ dah⁵³ mǎ³ ná²
 (gente por eso dice alguien así ? interrogativa)

Suegra: —...gente porque alguien dijo así?

unɔ³ nih³ zoh³ ná²
 (oyen plural ustedes interrogativa)

¿Entienden ustedes?

unɔ³ roh⁵ nikə⁴ roh⁵ zoh⁵³ ná²
 (oyen dual esposo dual ustedes interrogativa)

¿Entienden ustedes dos esposos?

runu³⁴ mǎ³⁴ ʔná²³ či³ lingɛ³² / tah³⁴ ni³ mǎh³ niá²
 (costa allá viene hombre Lingué, dice alguien a-mí ?)

De la costa chica allá viene el hombre Lingué, me dicen

'Putla' ʔna²³ či³ lingɛ³²...
 (Putla viene hombre Lingué)

María Julia: —El hombre Lingué viene de Putla...

runu³⁴...

(costa)

Suegra: —De la costa chica...

runu³⁴ 'Putla' ʔna²³ či³ lingɛ³² rà²
 (costa Putla viene hombre Lingué dice)

dah⁵³ tah³⁴ zo²⁵ yǎh³
 así dices tú ?)

María Julia: —De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice.

¿Así dices?

há²

(quién-sabe)

azū³ unǎh²¹ nǎ³⁴ me³ yo²³ a⁴ rà²
 cómo huye agua es eso declarativa ?)

Suegra: —¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

hǎm //

(a ver.

dah⁵³ me³ ga³mi⁴ zo²⁵ zina²āh²¹ nu²⁵ ga⁴ yo³³ / ne⁴...
así es vas-a-hablar tú lengua completa con ésa y)
María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y...

wa³²...
(así)

Fernando: —Así...

re²
(?)

María Julia: —?

hâh
(?)

Suegra: —?

nari²⁵ no²³ zina²āh²¹ nu²⁵ a⁴ rà²
(va-a-aprender ella lengua completa declarativa dice)
María Julia: —Ella va a aprender trique, dice.

dah⁵³ nāh³⁴
(así así)
Suegra: —¿Qué sí?

ah âh
(sí)

María Julia: —Sí.

awe²
?

María Julia: —?

ga³mi⁴ zo²⁵ ná²
(vas-a-hablar tú interrogativa)
María Julia: —¿Vas a hablar?

dah⁵ gatah⁴ ga³mih⁴ žina²āh²¹ nu²⁵ yah⁵³
(qué voy-a-decir-yo voy-a-hablar-yo lengua completa ahora
ʔōh

irritable)

Suegra: —¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable)

žina²āh²¹ žilə³² . . .
(lengua de-Castilla)

María Julia: —En español . . .

ne²e³² zo²⁵ gwendɔ³² ná?
(sabes tú cuento interrogativa)

Elena: —¿Sabe usted un cuento?

ne²e³² zo²⁵ gwendɔ³² rā?
(sabes tú cuento dice)

María Julia: —¿Sabes un cuento?, dice.

ne²eh³ gwendɔ³² áh
(sé-yo cuento contestación
me³ gwendɔ³² me³ ne²eh³ rə³² zo²⁵ ʔōh
cuál cuento es sé-yo, piensas tú irritable)

Suegra: —Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

gwendɔ³² mā⁵ ga⁴ na³² gwendɔ³² dah⁵ gū³ / dah⁵
(cuento hay cuando antes cuento cómo pasó— cómo
gū³ ga⁴ na³² dembɔ³² nu²⁵ gatah⁴
pasó cuando antes hace-mucho-tiempo completo vas-a-decir
ū⁵ zo²⁵ rə³²

no-más tú dice)

María Julia: —Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

ahāh

(si

gatah⁴ ʔūh⁵ . . .

voy-a-decir yo)

Suegra: —Sí. Voy a decir . . .

ne⁴ gatah⁴ zo⁷⁵ / gatah⁴ zo⁷⁵ riã³⁴ niãh²¹ rà⁷
 (y vas-a-decir tú, vas-a-decir tú cara-de ésta dice)
 María Julia: —Y vas a decir en esta cosa, dice.

gatah⁴ . . .
 voy-a-decir-yo)
 Suegra: —Voy a decir . . .

ne⁴ nata⁷³ yo⁷³ nata⁷³ yo⁷³ riã³⁴ yãh³ gaçõ⁴
 (y anuncia ése anuncia ése cara-de papel va-a-escribir
 gaçõ⁴ no⁷³ yãh³ ga⁷ãh⁴ gã⁷⁵ / ra³² no⁷³
 va-a-escribir ella papel va-a-ir lejos, piensa ella
 ya⁵³ wãh
 veraz ?)

María Julia: —Y explica mucho al papel; y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

tah⁵ azãh
 (está-encimado claro)
 Suegra: —¿Que sí?

hm̂
 (a-ver)
 María Julia: —A ver.

ne³ ne⁷eh³ dah⁵ gũ³ ga⁴ na³² yo⁷³ a⁴
 (no sé-yo cómo pasó cuando antes ese declarativa
 ma⁷
 negativa)
 Suegra: —No sé qué pasó antes.

we³² dã³⁴ . . .
 (así así)
 Fernando: —así . . .

ʔâh

(no-lo-creo

neʔe³ diaʔ³² zoʔ⁵ ze³ gũ³ ga⁴ na³² yoʔ³ nãh³⁴ wãh
sabes mucho tú qué pasó cuando antes ése así ?)

María Julia: —¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

ze³ gũ³ gunuʔ³ yuwi³⁵ gunuʔ³ / ra³² zoʔ⁵ âh
(qué pasó peleó gente peleó, piensas tú declarativa)

Suegra: —Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

dah⁵³ adõh
(así claro

ze³ gũ³ gunuʔ³ yuwi³⁵ ze³ gũ³ guruwiʔ³ zumi³⁵ ze³ gũ³
qué pasó peleó gente qué pasó apareció mundo qué pasó—
dah⁵³ gũ³ gũ³ gatah⁴ zoʔ⁵ rà²
cómo pasó pasó vas-a-decir tú dice)

María Julia: —Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Dí cómo pasó!, dice.

hm̂

(a-ver

ne³ neʔeh³ yoʔ³ a⁴ má²
no sé-yo eso declarativa negativa)

Suegra: A ver. No sé de eso.

hm̂

(a-ver

gatah⁴ zoʔ⁵ âh
vas-a-decir tú declarativa)

María Julia: —A ver. ¡Dí eso!

gatah⁴ roʔ⁵ žitõh
(vamos-a-decir nosotros-dos claro)

Suegra: —Vamos a decirlo nosotros dos.

ne⁴ gatah⁴ / ne²eh³ gatah⁴ n̄ah³⁴ wâh
 (y voy-a-decir-yo— sé-yo voy-a-decir-yo así ?)
 Suegra: —Y sé decir así.

ne³ ne²eh³ yo²³ a⁴ má²
 (no sé-yo eso declarativa negativa)
 yah⁵³ doh³ ne³² ?ũh⁵ n̄ah³⁴ wâh
 ahora más vivo yo así ?
 zo²⁵ gũ³ na³² doh³ ne³ / ne⁴ ah⁵ gene²e³² zo²⁵ žugwâh
 tú te-pusiste antes más vives, y ya supiste tú claro)
 María Julia: —No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo
 y claro que ya sabes.

ne²e³ zo²⁵ wâh
 (sabes tú ?)
 ne³ ne²e²³² e²¹ze⁴ nuwe³ wičih³⁴ dembo³² ne³
 no sabemos-nosotros porque no viejita hace-mucho-tiempo vive
 me²³² a⁴ má²
 somos-nosotros declarativa negativa)
 Suegra: —Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

hâh
 (sí
 ah⁵ ne²e³ nu²⁵ gatah⁴ žina²ã²
 ya sabemos todo-nosotros vamos-a-decir anuncio-nosotros
 niãh²¹ kwã³ n̄ah³⁴ wâh
 aquí hoy así ?)
 María Julia: —Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

anã²
 (no)
 Suegra: —No.

ne³ ne²e³ ža³na⁵ / ta³ má²
 (no sabe mujer, dice-ella negativa)
 María Julia: —La mujer dice que no sabe.

ne³ ne²e³ ža³na⁵ gwendo³² ná[?]
(no sabe mujer cuento interrogativa)
Fernando: —¿No sabe la mujer un cuento?

ne³ ne²e³ gwendo³² mā³⁴ rà[?]
(no sabe-ella cuento negativa dice)
María Julia: —Dice que no sabe cuentos.

h^h
(a-ver)
Suegra: —A ver.

ne²e³ za³na⁵ ya⁵³ áh
(sabe mujer veraz énfasis)
Fernando: —La mujer verdaderamente sabe.

ne²e³ áh
(sabe-ella contestación)
María Julia: —Sabe.

wa³⁴ ʔo⁴ gwendo³² ne²e³² zo⁷⁵ ná[?]
(hay un cuento sabe usted interrogativa)
Fernando: —¿Hay un cuento que usted sabe?

ne²e³ áh
(sabe-ella contestación)
ne²e³ ʔo⁴ gwendo³² nah⁵ áh
(sabe-ella un cuento de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe un cuento de veras.

h^h
(a-ver)
Suegra: —A ver.

h^h
(a-ver)
Suegra: —A ver.

neʔe³ âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

neʔe³ âh neʔe³ gwendoʔ³² neh⁵³ nah⁵
(sabe-ella declarativa sabe-ella cuento chismoso de-veras
 âh
 declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

neʔe³ âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

neʔe³ gwendoʔ³⁴ âh / neh⁵³ nah⁵ âh
(sabe-ella cuento declarativa— chismoso de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe cuentos chismosos de veras.

El trique de Copala se caracteriza por palabras breves. Son muy pocos los prefijos y no existen verdaderos sufijos, sino cambios tonales que a veces incluyen cambios entre vocales largas (V), vocales breves (V̇), ʔ y h.

En la siguiente explicación damos, entre paréntesis, los números de algunas frases del cuestionario que ejemplifican los diversos aspectos morfofonemáticos.

Los prefijos. Los prefijos verbales son cuatro: **na-** (ó n-), que indica repetición o acción habitual (cf. 281 con 258); **da-** (ó di- ó do- ó du-), que cambia un verbo intransitivo a uno transitivo (cf. 377 con 378); **ži-** (ó zi-), que cambia un verbo transitivo a uno intransitivo (cf. 430 con 431); y **ga-** (ó ge- ó gi- ó gu- ó g-), que indica un tiempo no presente (cf. 185 con 184 y 186). El prefijo **ga-** se encuentra en la mayoría de los verbos; **da-** y **na-** en muchos, y **ži** en muy pocos.

Los cambios tonales. Los ocho tonos característicos de la última sílaba de la palabra se dividen en un grupo agudo (21, 32, 3, 34, y 35) y un grupo grave (4, 5 y 53). La gran mayoría de las formas básicas de los sustantivos y los verbos lleva un tono agudo. Cuando se trata de sustantivos, el tono agudo se cambia por uno grave bajo diversas condiciones, entre otras: cuando siguen a la palabra **ze³** para indicar que tienen poseedor (cf. 133 con 132); a veces cuando modifican a otro sustantivo (cf. 10 con 576); después de **nuwe³** (cf. 118.1 con 118.2); a veces después de **reh³⁴** (cf. 57 con 50); en frases que se refieren al poseedor junto con su posesión (cf. 162 con 165); en frases que indican un dueño (cf. 513 con 498). El tono agudo de los verbos cambia por uno grave para indicar el tiempo futuro (cf. 184 con 186). Hay un pequeño grupo de verbos que cambian el tono agudo a uno grave en el tiempo presente cuando están al principio de la frase (cf. 31 con 30) o en una cláusula relativa (31 con 502).

Los cambios para el tiempo futuro son: $V^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. 562 con 560) y en dos verbos $V^{21} \rightarrow V^4$ (cf. 398 con 227); $Vh^{21} \rightarrow Vh^4$ en algunos verbos (cf. 308 con 237) y $Vh^{21} \rightarrow V^4$ en otros (cf. 372 con 576); $V^{32} \rightarrow V^4$ en algunos verbos (cf. 146 con 271) y $V^{32} \rightarrow V^5$ en otros (cf. 214 con **gano⁵** 'va a coger'); $V^3 \rightarrow V^{53}$ (cf. 11 con 12); $V^3 \rightarrow V^{53}$ (cf. 204.3 con **gene²e⁵³** 'va a ver') $V^{73} \rightarrow V^{75}$ en algunos verbos (cf. 253 con 254) y $V^{73} \rightarrow V^{75}$ en otros (cf. 333 con 332); $Vh^3 \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 296 con 297); $V^{34} \rightarrow V^4$ (cf. **gaka³⁴** 'se quemó' con 278); $V^{34} \rightarrow V^4$ (cf. 292 con 291); $Vh^{34} \rightarrow Vh^4$ cf. 184 con 186); $V^{35} \rightarrow V^5$ cf. **ganu³⁵** 'estalló' con **ganu⁵** 'va a estallar').

Otros cambios son: $V^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. 128.1 con 128.2); $Vh^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. ro^2oh^{21} 'roña' con ro^2oh^5); $V^{32} \rightarrow V^5$ (cf. 513 con 498) o a veces se queda V^{32} (cf. 81 con 336); $V^{32} \rightarrow V^5$ (cf. 57 con 373) o a veces se queda V^{32} (cf. 120.1 con 120.2); $V^3 \rightarrow V^{53}$ (cf. $ra\dot{c}i^3$ 'jitomate' con $ra\dot{c}i^{53}$); $V^3 \rightarrow V^{53}$ (cf. 54 con $rike^{53}$); $V^{73} \rightarrow V^{74}$ en algunos casos (cf. 5 con 6), $V^{73} \rightarrow V^{753}$ en otros (cf. 502 con aga^{753}) y raramente $V^{73} \rightarrow V^{75}$ (cf. $noko^{73}$ con 157); $Vh^3 \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 131.3 con 131.11); $V^{34} \rightarrow V^4$ (cf. 57 con 50); $V^{34} \rightarrow V^4$ (cf. $nato^{34}$ 'plátano' con $nato^4$); $Vh^{34} \rightarrow Vh^4$ (cf. $na^2\dot{a}h^{34}$ 'cal' con $na^2\dot{a}h^4$); $V^{35} \rightarrow V^5$ (cf. 344 con 368).

Estos cambios se aplican a las palabras regulares que llevan sólo un tono en la última sílaba. Sin embargo, existen palabras que llevan dos tonos y palabras irregulares. Las palabras de dos tonos tienen 21 ó 3 en la primera o segunda sílaba en su forma básica, además de su tono en la última sílaba. Bajo las condiciones mencionadas arriba, el tono 21 ó 3 se cambia por el tono 4 cuando el de la última sílaba es agudo (cf. 484 con $zino^{4?o^{21}}$) y se pierde cuando el tono en la última es del grupo de los graves (cf. 406 con 210).

Las palabras irregulares son de varios tipos. Hay verbos que llevan un tono agudo en la última sílaba y que reciben el tono 4 en la primera en vez de cambiar el de la última (cf. 78 con 306). Todos los verbos con el prefijo *da-*, menos los que llevan el tono 3, pertenecen a este grupo (cf. 468 con 305). Hay unos cuantos verbos que llevan el tono 3 en la primera sílaba y el 4 en la última en su forma básica; y el tono 4 en la primera y el 34 en la última para el futuro (cf. 66 con 244).

Cuando un verbo con significado de pasado está después de la palabra ne^3 , 'no', aparece la forma del tiempo futuro en vez de la del pasado (cf. 27.1 con 27.2). Cuando un verbo con significado de futuro se encuentra después de la palabra ze^4 'no (futuro)', aparece la forma del tiempo pasado en vez de la del futuro (cf. 247.2 con 247.1).

Los pronombres $?\dot{u}h^5$ ('yo') y zo^{75} ('tú, Ud.') cambian el tono 3, 35 ó 53 de la última sílaba de la palabra inmediatamente anterior. Si ésta lleva Vh^3 ó Vh^{53} en la última sílaba, se cambia por V^{21} (cf. 131.3 con 131.1 y 131.2): Si lleva V^3 , V^{35} ó V^{53} se cambia por V^{32} (cf. 532.2 con 532.1); si lleva V^3 ó V^{53} , se cambia en V^{32} (cf. 204.3 con 204.1 y 204.2); si lleva V^{73} ó V^{753} , se cambia por V^{732} (cf. 345 con 346); si lleva el tono 53 y no lleva tono en la primera sílaba, ésta recibe el tono 4 cuando el 53 se cambia (cf. 131.11 con 131.9 y 131.10).

A veces dos cambios se registran en una sola palabra. Por ejemplo, uno para indicar la posesión y otro causado por un pronombre (cf. 18 con 210 con 18); o uno para el futuro y el otro causado por un pronombre (cf. 317 con 277 con 215).

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
ših⁵ wa³⁴ we⁷³ niāh²¹ âh
(grande es casa esta declarativa)

Esta casa no es grande.
ŋe³ ših⁵ wa³⁴ we⁷³ niāh²¹ âh
(no grande es casa esta declarativa)

Esta casa es chica.
guni³ wa³⁴ we⁷³ niāh²¹ âh
(chica es casa esta declarativa)

Esta casa no es chica.
ŋe³ guni³ wa³⁴ we⁷³ niāh²¹ âh
(no chica es casa esta declarativa)

Esta casa es nueva.
we⁷³ nakā⁵ me³ niāh²¹ âh
(casa nueva es esta declarativa)

Esta casa no es nueva.
nuwe³ we⁴ nakā⁵ me³ niāh²¹ âh
(no casa nueva es esta declarativa)

Esta casa es vieja.

we²³ nga⁵³ me³ niāh²¹ âh
(casa vieja es esta declarativa)

Esta casa no es vieja.

nuwe³ we²⁴ nga⁵³ me³ niāh²¹ âh
(no casa vieja es esta declarativa)

Esta casa es blanca.

we²³ gaçi⁵ me³ niāh²¹ âh
(casa blanca es esta declarativa)

Esta casa no es blanca.

nuwe³ we²⁴ gaçi⁵ me³ niāh²¹ âh
(no casa blanca es esta declarativa)

2. ¿Cómo es esa casa?

dah⁵ wa³⁴ we²³ yo²³ gâh
(cómo es casa esa interrogativa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ših⁵ wa³⁴ we²³ yo²³ ná? // guni³ wa³⁴
(grande es casa esa interrogativa, chica es
we²³ yo²³ ža?
casa esa interrogativa)

4. ¿Es nueva esa casa?

we²³ nakā⁵ me³ yo²³ ná?
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

ahâh // we²³ nakā⁵ me³ yo²³ áh
(sí. casa nueva es esa contestación)

6. No, no es nueva.

tah³⁴ má? // nuwe³ we²⁴ nakā⁵ me³ yo²³ má?
no negativa. no casa nueva es esa negativa)

7. Sí. No.
 ahāh tah³⁴ má?
 (sí) (no negativa)

8. Yo soy alto.
 žakā⁵ wa³⁴ ʔūh⁵ âh
 (alto soy yo declarativa)

Tú eres alto. Usted es alto.
 žakā⁵ wa³⁴ zo²⁵ / âh
 (alto eres/es tú/usted declarativa)

Él es alto.
 žakā⁵ wa³⁴ zo²³ âh
 alto es él declarativa)

Ella es alta.
 žakā⁵ wa³⁴ no²³ âh
 (alta es ella declarativa)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
 žakā⁵ wa³⁴ nuh^{21*} âh
 (altos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
 žakā⁵ wa³⁴ ni²³² âh
 (altos somos nosotros declarativa)

Ustedes son altos.
 žakā⁵ wa³⁴ nih³ zoh³ âh
 (altos son plural ustedes declarativa)

Ellos son altos.
 žakā⁵ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
 (altos son plural él declarativa)

* Algunos hablantes dicen rūh²¹ en vez de nuh²¹.

Yo soy chaparro.

çe²⁴ wa³⁴ ʔūh⁵ âh
(chaparro soy yo declarativa)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

çe²⁴ wa³⁴ zo²⁵ âh
(chaparro eres/es tú/usted declarativa)

Él es chaparro.

çe²⁴ wa³⁴ zo²³ âh
(chaparro es él declarativa)

Ella es chaparra.

çe²⁴ wa³⁴ no²³ âh
(chaparra es ella declarativa)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

çe²⁴ wa³⁴ nuh²¹ âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

çe²⁴ wa³⁴ ni²³² âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Ustedes son chaparros.

çe²⁴ wa³⁴ nih³ zoh³ âh
(chaparros son plural ustedes declarativa)

Ellos son chaparros.

çe²⁴ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
(chaparros son plural él declarativa)

Yo soy gordo.

māh⁴ wa³⁴ ʔūh⁵ âh
(gordo soy yo declarativa)

Tú eres gordo. Usted es gordo.

māh⁴ wa³⁴ zo²⁵ âh
(gordo eres/es tú/usted declarativa)

Él es gordo.
māh⁴ wa³⁴ zo²³ âh
(gordo es él declarativa)

Ella es gorda.
māh⁴ wa³⁴ no²³ âh
(gorda es ella declarativa)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
māh⁴ wa³⁴ nuh²¹ âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
māh⁴ wa³⁴ ni²³² âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Ustedes son gordos.
māh⁴ wa³⁴ nih³ zoh³ âh
(gordos son plural ustedes declarativa)

Ellos son gordos.
māh⁴ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
(gordos son plural él declarativa)

Yo soy flaco.
gatū⁵ wa³⁴ ʔūh⁵ âh
(delgado soy yo declarativa)

Tú eres flaco. Usted es flaco.
gatū⁵ wa³⁴ zo²⁵ âh
(delgado eres/es tú/usted declarativa)

Él es flaco.
gatū⁵ wa³⁴ zo²³ âh
(delgado es él declarativa)

Ella es flaca.
gatū⁵ wa³⁴ no²³ âh
(delgada es ella declarativa)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
gatū⁵ wa³⁴ nuh²¹ âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
gatū⁵ wa³⁴ ni³² âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Ustedes son flacos.
gatū⁵ wa³⁴ nih³ zoh³ âh
(delgados son plural ustedes declarativa)

Ellos son flacos.
gatū⁵ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
(delgados son plural él declarativa)

9. Mi casa es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² ʔūh⁵ âh
(grande es casa-de mí declarativa)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² zo²⁵ âh
(grande es casa-de ti/usted declarativa)

La casa de él es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² zo²³ âh
(grande es casa-de él declarativa)

La casa de ella es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² no²³ âh
(grande es casa-de ella declarativa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nuh²¹ âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih³² âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

La casa de ustedes es grande.

ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih³ zoh³ âh
(grande es casa-de plural ustedes declarativa)

La casa de ellos es grande.

ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih³ zo³ âh
(grande es casa-de plural él declarativa)

10. El chile es rojo.

mare⁵³ wa³⁴ ya²ah³ âh
(rojo es chile declarativa)

11. Los chiles ya están rojos.

ah⁵ gū³ mare⁵³ ya²ah³ âh
(ya se-puso rojo chile declarativa)

12. Los chiles todavía no están rojos.

ata³ doh³ gū⁵³ mare⁵³ ya²ah³ âh
(falta más va-a-ponerse rojo chile declarativa)

13. Ese árbol es grande.

ših⁵ wa³⁴ çū³ yo²³ âh
(grande es árbol ese declarativa)

14. Ese árbol va a ser grande.

gū⁵³ ših⁵ çū³ yo²³ âh
(va-a-ponerse grande árbol ese declarativa)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

ah⁵ wa³⁴ ših⁵ çū³ yo²³ (gə⁴ ga²na³ ni²³²) âh
(ya es grande árbol ese (cuando vinimos nosotros) declarativa)

16. Ese árbol se volvió grande.

gū³ ših⁵ çū³ yo²³ âh
(se-puso grande árbol ese declarativa)

17. Los chiles se van a volver rojos.

gū⁵³ mare⁵³ ya²ah³ âh
(va-a-ponerse rojo chile declarativa)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
 ʔo⁴ guya⁴ wa³⁴ na³wɛ⁵³ niah²¹ gə⁴
 (uno mismo es sombrero este con
 zɛ³ na⁴wɛ³² zo²⁵ âh
 sombrero-de ti declarativa)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 ne³ ʔo⁴ guyã⁴ wa³⁴ na³wɛ⁵³ niãh²¹ gə⁴
 (no uno mismo es sombrero este con
 zɛ³ na⁴wɛ³² zo²⁵ âh
 sombrero-de ti declarativa)
19. Estos sombreros son diferentes.
 inɔ⁵³ wa³⁴ ʔo⁴ ʔo⁴ na³wɛ⁵³ niãh²¹ âh
 (diferente son uno uno sombrero este declarativa)
20. ¿De qué color es esa falda?
 me³ yah³⁴ ni⁵kah⁴ zinɔ³² yo³ gâh
 (cuál flor tiene enaguas esas interrogativa)
21. Esa falda es blanca y negra.
 zɛ³ gaçi⁵ do²⁵/zɛ³ maru³⁵ do²⁵/ni³ kah⁴
 (cosa blanca y, cosa negra y, tiene
 zinɔ³² yo³ âh
 enaguas esas declarativa)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 maru³⁵ wa³⁴ dã³² zo²⁵ gwayɔ³² na //
 (negro es animal-de ti caballo interrogativa.
 gaçi⁵ wa³⁴ dã³² zo²⁵ žã?
 blanco es animal-de ti interrogativa)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 ne³ maru³⁵ wa³⁴ dã³² ʔũh⁵ gwayɔ³² má? // ne³ gaçi⁵ wa³⁴
 no negro es animal-de mí caballo negativa. no blanco es
 dã³² ʔũh⁵ ma? // gwayɔ³² dah⁵³ me³ dã³² ʔũh⁵ âh
 animal-de mí negativa. caballo bayo es animal-de mí declarativa)

24. ¿Cómo está la comida?
 dah⁵ wa³⁴ zɛ̃³ ɕã³² gâh
 (cómo está cosa-que se-come interrogativa)
25. La comida está caliente.
 ya²a⁵³ wa³⁴ zɛ̃³ ɕã³² âh
 (caliente está cosa-que se-come declarativa)
- La comida está fría.
 akoh³ wa³⁴ zɛ̃³ ɕã³² âh
 (fría está cosa-que se-come declarativa)
26. El agua está muy fría.
 akoh³ ndo²o³⁴ wa³⁴ na³⁴ âh
 (fría mucho está agua declarativa)
- El agua está bastante fría.
 zih²¹ na²mã⁴³ na³⁴ âh
 (alcanza se-enfría agua declarativa)
- El agua está demasiado fría.
 gačɛ̃³² na²mã³⁴ na³⁴ âh
 (pasó se-enfría agua declarativa)
27. Esa olla está sucia.
 gano³² nakah³⁴ mǎ³ žičuh³ yo²³ âh
 (pegó mugre a olla esa declarativa)
- Esa olla no está sucia.
 nẽ³ ganɔ⁵ nakah³⁴ mǎ³ žičuh³ yo²³ âh
 (no pegó mugre a olla esa declarativa)
- Esa olla está limpia.
 wa³⁴ za²⁵ žičuh³ yo²³ âh
 (está buena olla esa declarativa)
- Esa olla no está limpia.
 nẽ³ wa³⁴ za²⁵ žičuh³ yo²³ âh
 (no está buena olla esa declarativa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
niçũ⁷⁵ yah²¹ nah³ žumã⁷³ gạ⁴ reh³⁴ niah²¹ âh
(cerca ? está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

El pueblo está lejos de aquí.
gã⁷⁵ nah³ žumã⁷³ gạ⁴ reh³⁴ niãh²¹ âh
(lejos está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

29. ¿Está lejos el pueblo?
gã⁷⁵ nah³ žumã⁷³ ná?
(lejos está-acostado pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
nu⁴ gwa³² ya³kweh⁴ gwana⁴ âh
(está-adentro Juan Oaxaca ahora declarativa)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
me³ reh³⁴ nu³⁴ gwa³² gwana⁴ gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
gwana⁴ nu³⁴ zo⁷³ ya³kweh⁴ na?
(ahora está-adentro él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ya³kweh⁴ nu³⁴ zo⁷³ ná?
(Oaxaca está-adentro él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nu⁴ gwa³² ya³kweh⁴ ki³ âh
(está-adentro Juan Oaxaca ayer declarativa)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
me³ reh³⁴ nu³⁴ gwa³² ki³ gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ayer interrogativa)

36. ¿Dónde está tu papá?
me³ reh³⁴ nu³⁴ re²¹ zo⁷⁵ gâh
(cuál lugar está-adentro papá-de ti interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?
 yāh⁵ re²¹ zo²⁵ we²³ ná?
 (está-sentado papá-de ti casa interrogativa)
- ¿Tu papá no está en la casa?
 nuwi²³ re²¹ zo²⁵ yā²¹ we²³ ná?
 (no-hay papá-de ti está-sentado casa interrogativa)
38. Mi papá está en la casa.
 yāh⁵ re²¹ ʔūh⁵ we²³ âh
 (está-sentado papá-de mí casa contestación)
- Mi papá no está en la casa.
 nuwi²³ re²¹ ʔūh⁵ yā²¹ we²³ má?
 (no-hay papá-de mí está-sentado casa negativa)
39. Mi papá siempre está en la casa.
 nigāh⁵ yā²¹ re²¹ ʔūh⁵ we²³ âh
 (siempre está-sentado papá-de mí casa declarativa)
40. Mi papá está en la milpa.
 wah⁴ re²¹ ʔūh⁵ rike³ na³⁵ âh
 (está-moviendo papá-de mí dentro-de milpa declarativa)
- Mi papá está en el mercado.
 wah⁴ re²¹ ʔuh⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ âh
 (está-moviendo papá-de mí cara-de mercado declarativa)
- Mi papá está en el río. [a la orilla de]
 wah⁴ re²¹ ʔūh⁵ du²wā³ ʧa²¹ âh
 (está-moviendo papá-de mí boca-de río declarativa)
41. Mi papá está con don Manuel.
 yāh⁵ re²¹ ʔūh⁵ gā⁴ mawe³² âh
 (está-sentado papá-de mí con Manuel declarativa)
42. ¿Con quién está tu papá?
 me³ zi²¹ yāh⁵ re²¹ zo²⁵ gā⁴ gāh
 (cuál persona está-sentada papá-de ti con interrogativa)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de casa]
 yāh⁵ re²¹ zo²⁵ ná?
 (está-sentado papá-de ti interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?
 me³ reh³⁴ yā²¹ žičuh³ gāh
 (cuál lugar está-sentada olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?
 me³ reh³⁴ nah³ mižite³² gāh
 (cuál lugar está-acostado machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.
 yāh⁵ žičuh³ riā³⁴ yo²⁰o²¹ āh
 (está-sentada olla cara-de tierra declarativa)

La olla está en ese rincón.
 yāh⁵ žičuh³ ra³² we²³ reh³⁴ žiča³⁴ yo²³ āh
 (está-sentada olla dentro-de casa lugar rincón ese declarativa)

El machete está en el suelo.
 nah⁵³ mižite³² riā³⁴ yo²⁰o²¹ āh
 (está-acostado machete cara-de tierra declarativa)

El machete está en ese rincón.
 nah⁵³ mižite³² ra³² we²³ reh³⁴ žičā³⁴
 (está-acostado machete dentro-de casa lugar rincón
 yo²³ āh
 ese declarativa)

46. La olla está junto al comal.
 yāh⁵ rugwa^{2ā} žičuh³ ga⁴ žo³⁴ āh
 (está-sentada junto olla con comal declarativa)

47. ¿Dónde está el perro?
 me³ reh³⁴ wah⁴ žuwe³ gāh
 (cuál lugar está-moviendo perro interrogativa)

48. Está fuera de la casa.
 wah⁴ žo⁷³ že⁷³ âh
 (está-moviendo animal afuera declarativa)
- Está dentro de la casa.
 nah⁵³ žo⁷³ rą³² we⁷³ âh
 (está-acostado animal dentro-de casa declarativa)
49. ¿Dónde está la iglesia?
 me³ reh³⁴ yā²¹ nuwi³² gâh
 (cuál lugar está-sentada iglesia interrogativa)
- ¿Dónde está el mercado?
 me³ reh³⁴ nah³ yu⁷we³⁴ gâh
 (cuál lugar está-acostado mercado interrogativa)
- ¿Dónde está tu casa?
 me³ reh³⁴ yā²¹ dukwa³² zo⁷⁵ gâh
 (cuál lugar está-sentada casa-de ti interrogativa)
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 reh³⁴ riā⁴ we³ yo⁷³ yā²¹ nuwi³² âh
 (lugar cara casa aquella está-sentada iglesia declarativa)
51. La iglesia está más adelante.
 reh³⁴ žiko⁵ doh³ yā²¹ nuwi³² âh
 (lugar hombro más está-sentada iglesia declarativa)
52. ¿Dónde está el corral?
 me³ reh³⁴ nah³ žinga³² gâh
 (cuál lugar está-acostado corral interrogativa)
53. El corral está atrás de la casa.
 reh³⁴ žiko⁵ we⁷³ nah³ žinga³² âh
 (lugar hombro casa está-acostado corral declarativa)
- El corral está delante de la casa.
 reh³⁴ riā⁴ we⁷³ nah³ žinga³² âh
 (lugar cara casa está-acostado corral declarativa)

El corral está junto a la casa.

reh³⁴ ži²nuh⁵ we²³ nah³ žinga³² âh
(lugar lado casa está-acostado corral declarativa)

54. La ropa está en el baúl.

rike³ čũ²¹ nu³⁴ yaçih²¹ âh
(dentro-de caja está-adentro ropa declarativa)

55. Los frijoles están en la olla.

řa³² žičuh³ nu³⁴ rune³⁴ âh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

56. El pájaro está en ese árbol.

ra³⁵ čũ³ yo²³ ta²¹ zatah³⁴ âh
(cabeza-de árbol ese está-montado pájaro declarativa)

57. La mosca está en la pared.

riã³⁴ čã³⁴ nq³² zutã²¹ âh
(cara-de pared está-pegada mosca declarativa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

a³nikah⁵ du²wa³ ya²ã³⁴ nah³ nih³
(vuelve boca-de lumbre están-acostados plural
žuwe³ âh
perro declarativa)

59. ¿Cuántos perros tienes?

me³ dah³⁴ dã³² zo²⁵ žuwe³ gâh
(cuál cuántos animal-de ti perro interrogativa)

60. Tengo un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rũ²¹ dã³² ʔũh⁵ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de mí perro declarativa)

Tienes un perro. Usted tiene un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rũ²¹ dã³² zo²⁵ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² zo⁷³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de él perro declarativa)

Ella tiene un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² no⁷³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (exclusivo)

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² nuh²¹ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (inclusivo)

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² ni⁷³² žuwe³ âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² nih³ zoh³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen un perro.

wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² nih³ zo³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de plural él perro declarativa)

Tengo dos perros.

wa³⁴ wih⁵ dā³² ʔŭh⁵ žuwe³ âh
(hay dos animal-de mí perro declarativa)

Tienes dos perros. Usted tiene dos perros.

wa³⁴ wih⁵ dā³² zo⁷⁵ žuwe³ âh
(hay dos animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene dos perros.

wa³⁴ wih⁵ dā³² zo⁷³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de él perro declarativa)

Ella tiene dos perros.

wa³⁴ wih⁵ dā³² no⁷³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (exclusivo)
wa³⁴ wih⁵ dā³² nuh²¹ žuwe³ âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (inclusivo)
wa³⁴ wih⁵ dā³² ni⁷³² žuwe³ âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen dos perros.
wa³⁴ wih⁵ dā³² nih³ zoh³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen dos perros.
wa³⁴ wih⁵ dā³² nih³ zo⁷³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de plural él perro declarativa)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
wa³⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dā³² ʔŭh⁵ gwayo³² gā⁴ nā³²
(hay uno único animal-de mí caballo cuando antes
(ǵah⁴ ne⁴ gudu⁷weh²¹ ʔŭh⁵ nah⁵) âh
(pero y vendí yo de-veras) declarativa)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
a³yo⁷³ / gā⁴ ne⁴ ga⁴ ʔo⁴ dā³²
(año-que-viene, cuando y va-a-haber un animal-de
ʔŭh⁵ gwayo³² âh
mí caballo declarativa)

63. No tengo perro.
tah³⁴ dā³² ʔŭh⁵ žuwe³ má?
(no-hay animal-de mí perro negativa)

64. No tengo ninguna moneda.
ā⁵ ʔo⁴ ža²a³ nuwi⁷³ riā³⁴ ʔŭh⁵ má?
(ni un centavo no-hay cara-de mí negativa)

65. Tengo agua para tomar.
 wa³⁴ nã³⁴ go²q⁴ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
 (hay agua se-va-a-tomar cara-de mí declarativa)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bostillo o un costal]
 me³ ze³ ni³kah⁴ zo⁷5 nã³⁴ gâh
 (cuál cosa tienes tú aquí interrogativa)
67. ¿Quién tiene el machete?
 me³ zi²¹ ni³kah⁴ mižite³² gâh
 (cuál persona tiene machete interrogativa)
68. Yo lo tengo.
 ʔũh⁵ ni³kah⁴ âh
 (yo tengo declarativa)
69. El maíz tiene gorgojo.
 zih²¹ žinayuh²¹ mã³ ʔnu²¹ âh
 (alcanza gorgojo a maíz declarativa)
70. Los perros tienen cola.
 wa³⁴ dune⁷³ žuwe³ âh
 (hay cola-de perro declarativa)
71. ¿Tienen cola los perros?
 wa³⁴ dune⁷³ žuwe³ ná[?]
 (hay cola-de perro interrogativa)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 nuwi⁷³ dune⁷³ žuwe³ ná[?] // ya⁵³ wa³⁴ dune⁷³
 (no-hay cola-de perro interrogativa. veraz hay cola-de
 žuwe³ âh
 perro contestación)
73. Mi perro no tiene cola.
 tah³⁴ dune⁷³ dã³² ʔũh⁵ žuwe³ má[?]
 (no-hay cola-de animal-de mí perro negativa)

74. Esa casa no tiene puerta.
 tah³⁴ da²ya³⁴ riã³⁴ we²³ yo²³ má²
 (no-hay puerta cara-de casa esa negativa)
75. Juan tiene poco pelo.
 wa³⁴ doh⁵³ yuwe³² ra³⁵ gwa³² âh
 (hay poco cabello cabeza-de Juan declarativa)
- Juan tiene mucho pelo.
 wa³⁴ ndo²o³⁴ yuwe³² ra³⁵ gwa³² âh
 (hay mucho cabello cabeza-de Juan declarativa)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
 dah⁵ wa³⁴ yuwe³² ra³⁵ gwa³² gâh
 (cómo es cabello cabeza-de Juan interrogativa)
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
 maru³⁵ wa³⁴ yuwe³² ra³⁵ gwa³² âh
 (negro es cabello cabeza-de Juan declarativa)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ni³kah⁴ ?ũh⁵ mižite³² rukwih²¹ zo²⁵ mã³² ?ũh⁵ âh
 (tengo yo machete ayudaste tú a mí declarativa)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 numi⁵³ ni³kah⁴ ?ũh⁵ mižite³² rike³² yũ⁵ zo²⁵ mã³²
 (todavía tengo yo machete diste no-más tú a
 ?ũh⁵ âh
 mí declarativa)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 dukwa³² ?ũh⁵ nah³ ?o⁴ mižite³² / ðah⁴ ne⁴
 (casa-de mí esta-acostado un machete, pero y
 nuwe³ zi⁴ya²¹ ?ũh⁵ me³ yo²³ âh
 no cosa-de mí es ése declarativa)

81. Esta camisa tiene manchas.
 zih²¹ to³⁵ mā³ goto³² niāh²¹ / ne⁴ tah³⁴ ze³
 (alcanza savia* a camisa esta, y no-hay cosa-que
 ʔya^{ʔ32} naruwi⁴ yo^{ʔ3} âh
 hacemos va-a-limpiarse ésa declarativa)

Este perro tiene manchas.
 žuwe³ bindo³² me³ žuwe³ niāh²¹ âh
 (perro pinto es perro este declarativa)

82. La comida tiene sal.
 atuh²¹ yā³⁴ rike³ ze³ ča³² âh
 (entra sal dentro-de cosa-que se-come declarativa)

La comida no tiene sal.
 tah³⁴ yā³⁴ gatuh²¹ rike³ ze³ ča³² âh
 (no-hay sal entró dentro-de cosa-que se-come declarativa)

83. La comida está salada.
 ʔne^{ʔ5} ča³² ze³ ča³² âh
 (salada se-come cosa-que se-come declarativa)

84. La sopa tiene chile.
 atuh²¹ ya^{ʔah} rike³ gandō³² âh
 (entra chile dentro-de caldo declarativa)

85. La olla tiene agua.
 nu⁴ na³⁴ rike³ žičuh³ âh
 (está-adentro agua dentro-de olla declarativa)

La olla no tiene agua.
 tah³⁴ na³⁴ nu³⁴ rike³ žičuh³ má^ʔ
 (no-hay agua está-adentro dentro-de olla negativa)

* No hay palabra para 'mancha'. En este caso, la mancha es de savia de árbol.

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 me³ reh³⁴ ta²¹ ne²³ ʔyah³ gwa³² gâh
 (cuál lugar está-montado mecate hace Juan interrogativa)
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 o^{3ro} ra^{ʔa} gwa³² ne²³ âh
 (sostiene mano-de Juan mecate declarativa)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 nu⁴ ʔo⁴ yaih³ ra³² ze³ gwa³²
 (está-adentro una piedra dentro-de bolsillo-de Juan
 âh
 declarativa)
89. Tengo dos hermanos.
 wa³⁴ wih⁵ dinu²¹ ʔũh⁵ âh
 (hay dos hermano-de mí declarativa)
90. ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a un hombre]
 me³ dah³⁴ dinu²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
 ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a una mujer]
 me³ dah³⁴ ra^{ʔwih} zo²⁵ gâh
 (cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 wa³⁴ yumi²³ ane²³ riã³⁴ zo²⁵ ná²
 (hay jabón se-vende cara-de usted interrogativa)
92. Tengo gripa.
 rã^{ʔ32} ga^{ʔã} âh
 (sufro yo gripa declarativa)
93. Tuve gripa.
 girã^{ʔ32} ʔũh⁵ ga^{ʔã} âh
 (sufri yo gripa declarativa)

94. ¿Tienes frío?
 nu⁴wi²¹ zo⁷⁵ ná?
 (frío tú interrogativa)
95. Sí. No
 ah^h tah³⁴ má?
 (sí) (no- hay negativa)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
 a[?]ngah³⁴ ra³² ?ũh⁵ âh
 (duele cabeza-de mí declarativa)
97. Tengo prisa.
 yo⁵³ ndo[?]o³⁴ ?ũh⁵ âh
 (rápido mucho yo declarativa)
98. Tengo hambre.
 na[?]ã³ rike³² ?ũh⁵ âh
 (arde barriga-de mí declarativa)
- Tengo sed.
 nako³² ?ũh⁵ nã³⁴ âh
 (seco yo agua declarativa)
- Tengo sueño.
 ?na[?]3 neh³⁴ riã³⁴ ?ũh⁵ âh
 (viene sueño cara-de mí declarativa)
- Tengo flojera.
 ã³ rumi⁵ ?ũh⁵ âh
 (me-pongo flojo yo declarativa)
99. Tengo trabajo.
 wa³⁴ zũ³⁴ riã³⁴ ?ũh⁵ âh
 (hay trabajo cara-de mí declarativa)
100. Tengo pena.
 na[?]ah⁵ ?ũh⁵ âh
 (penoso yo declarativa)

101. Soy penoso.
 na²ah⁵ ʔūh⁵ âh
 (penoso yo declarativa)
102. En la olla hay frijoles.
 ra³² žičuh³ nu³⁴ rune³⁴ âh
 (dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)
- En la olla hay agua.
 ra³² žičuh³ nu³⁴ na³⁴ âh
 (dentro-de olla está-adentro agua declarativa)
- En la olla no hay frijoles.
 tah³⁴ rune³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ âh
 (no-hay frijol está-adentro dentro-de olla declarativa)
- En la olla no hay agua.
 tah³⁴ na³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ âh
 (no-hay agua está-adentro dentro-de olla declarativa)
103. ¿Hay frijoles en la olla?
 nu⁴ rune³⁴ ra³² žičuh³ ná?
 (está-adentro frijol dentro-de olla interrogativa)
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 tah³⁴ rune³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ ná?
 (no-hay frijol está-adentro dentro-de olla interrogativa)
105. Sí, hay.
 ahâh // nuh⁵³ âh
 (sí. está-adentro-él contestación)
106. No, no hay.
 tah³⁴ má?
 (no-hay negativa)
107. ¿En el monte no hay venados?
 tah³⁴ žutah³ mā³² reko⁷³ ná?
 (no-hay venado hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.
 mā³² yuwi³⁵ we⁷³ âh
 (hay gente casa declarativa)
- En la casa no hay gente.
 tah³⁴ yuwi³⁵ mā³² we⁷³ âh
 (no-hay gente hay casa declarativa)
109. En esa casa no había gente.
 tah³⁴ yuwi³⁵ mā³² we⁷³ yo⁷³ âh
 (no-hay gente hay casa esa declarativa)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 niāh²¹ nu³⁴ ga⁷āh⁵³ ča³ âh
 (aquí está-adentro cuatro tortilla declarativa)
111. Aquí hay una tortilla.
 niāh²¹ nu³⁴ ʔo⁴ ča³ âh
 (aquí está-adentro una tortilla declarativa)
112. Aquí hay agua.
 niāh²¹ nu³⁴ na³⁴ âh
 (aquí está-adentro agua declarativa)
- Aquí no hay agua.
 tah³⁴ na³⁴ nu³⁴ niāh²¹ má⁷
 (no-hay agua está-adentro aquí negativa)
113. Allá hay árboles.
 nda⁵³ yo⁷³ mā³² čū³ âh
 (hasta allí hay árbol declarativa)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 če²¹ ndo⁷o³⁴ ži⁷i³⁵ žumā⁷³ âh
 (anda mucho enfermedad pueblo declarativa)
115. En mi pueblo hay mercado.
 nah⁵³ yu⁷we³⁴ žiā²¹ ʔūh⁵ âh
 (está-acostado mercado pueblo-de mí declarativa)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 žumã⁷³ yo⁷³ mã³² we⁷³ ših⁵ ndo⁷³q³⁴ âh
 (pueblo ese hay casa grande mucho declarativa)
117. El zanate es un pájaro.
 ʔo⁴ žatah³⁴ me³ guli³⁴ âh
 (un pájaro es zanate declarativa)
118. Ese pájaro es un zanate.
 guli³⁴ me³ žatah³⁴ yo⁷³ âh
 (zanate es pájaro ese declarativa)
- Ese pájaro no es un zanate.
 nuwe³ guli³⁴ me³ žatah³⁴ yo⁷³ âh
 (no zanate es pájaro ese declarativa)
119. ¿Qué pájaro es ése?
 me³ žatah³⁴ me³ yo⁷³ gâh
 (cuál pájaro es ése interrogativa)
120. Juan es maestro.
 mežitro³² me³ gwa³² âh
 (maestro es Juan declarativa)
- Juan no es maestro.
 nuwe³ mežitro³² me³ gwa³² âh
 (no maestro es Juan declarativa)
121. Juan es el maestro.
 mežitro³² me³ gwa³² âh
 (maestro es Juan declarativa)
- Juan no es el maestro.
 nuwe³ mežitro³² me³ gwa³² âh
 (no maestro es Juan declarativa)
122. ¿Quién es maestro?
 me³ zi²¹ me³ mežitro³² gâh
 (cuál persona es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es el maestro?
 me³ zi²¹ me³ mezi³² gâh
 (cuál persona es maestro interrogativa)
124. Juan es hijo mío.
 da²¹ni²¹ ma⁴²³² ʔũh⁵ me³ gwa³² âh
 (hijo-de mismo mí es Juan declarativa)
125. Juan es mi hijo.
 da²¹ni²¹ ʔũh⁵ me³ gwa³² âh
 (hijo-de mí es Juan declarativa)
126. ¿Qué es Juan?
 me³ zi²¹ me³ gwa³² gâh
 (cuál persona es Juan interrogativa)
127. ¿Juan es maestro?
 mezi³² me³ gwa³² ná?
 (maestro es Juan interrogativa)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 da²¹ni²¹ mawe³² me³² ʔũh⁵ âh
 (hijo-de Manuel soy yo declarativa)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 nuwe³ da²¹ni⁵ mawe³² me³² ʔũh⁵ âh
 (no hijo-de Manuel soy yo declarativa)
129. Juan es brujo.
 zi²¹ ʧũ⁴ me³ gwa³² âh
 (persona sabia es Juan declarativa)
130. Juan se volvió brujo.
 gũ³ gwa³² zi²¹ ʧũ⁴ âh
 (se-hizo Juan persona sabia declarativa)
131. Esa canasta es mía.
 zi²¹ya²¹ ʔũh⁵ me³ zaka³⁴ yo⁷³ âh
 (cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta es tuya/de usted.

zi²¹ya²¹ zo²⁵ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de él.

zi³yah³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ella.

zi³yah³ ?no³ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)

zi³yah³ nuh²¹ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)

zi³yah³ ni³² me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ustedes.

zi³yah³ nih³ zoh³ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ellos.

zi³yah³ nih³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es mía.

nuwe³ zi²¹ya²¹ ?ûh⁵ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es tuya/de usted.

nuwe³ zi²¹ya²¹ zo⁵ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de él.

nuwe³ zi⁵³yah⁵³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ella.

nuwɛ³ ziʔyah⁵³ noʔ³ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ âh
(no cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)

nuwɛ³ ziʔyah⁵³ nuh²¹ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)

nuwɛ³ ziʔyah⁵³ niʔ³² mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ustedes.

nuwɛ³ ziʔyah⁵³ nih³ zoh³ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ âh
(no cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ellos.

nuwɛ³ ziʔyah⁵³ nih³ zoʔ³ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ âh
(no cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

132.

Mi canasta es ésa.

yoʔ³ mɛ³ zɛ³ zaka⁴ ʔũh⁵ âh
(ésa es canasta-de mí declarativa)

Mi canasta no es ésa.

nuwɛ³ yoʔ⁴ mɛ³ zɛ³ zaka⁴ ʔũh⁵ máʔ
(no ésa es canasta-de mí negativa)

133.

¿De quién es esa canasta?

mɛ³ zi²¹ ziʔyah⁵³ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ gâh
(cuál persona cosa-de es canasta esa interrogativa)

134.

¿Es tuya esa canasta?

ziʔya²¹ zoʔ⁵ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ náʔ
(cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

nuwɛ³ zi⁴ʔya²¹ zoʔ⁵ mɛ³ zaka³⁴ yoʔ³ náʔ
(no cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
 zaka³⁴ niãh²¹ me³ zi⁷ya²¹ zo⁷⁵ ná²
 (canasta esta es cosa-de ti interrogativa)
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 niãh²¹ me³ çeh³⁴ (wah⁴ žuma⁷³) âh
 (éste es camino (está moviendo pueblo) declarativa)
137. Juan es de Oaxaca.
 zi²¹ gawi³⁴ ya³kweh⁴ me³ gwa³² âh
 (persona-que salió Oaxaca es Juan declarativa)
138. ¿De dónde es Juan?
 me³ reh³⁴ gawi³⁴ gwa³² gâh
 (cuál lugar salió Juan interrogativa)
139. ¿De dónde eres?
 me³ reh³⁴ gawi³⁴ zo⁷⁵ gâh
 (cuál lugar saliste tú interrogativa)
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 me³ zi²¹ gawi³⁴ ya³kweh⁴ gâh
 (cuál persona salió Oaxaca interrogativa)
141. Juan es un hombre bueno.
 zi²¹ za⁷⁵ me³ gwa³² âh
 persona buena es Juan declarativa)
142. Juan va a ser topil.
 gũ⁵³ gwa³² zi²¹ ni³kah⁴ zũ³⁴ âh
 (va-a-hacerse Juan persona-que tiene autoridad declarativa)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 me³ zi²¹ gũ⁵³ gwa³² gâh
 (cuál persona va-a-hacerse Juan interrogativa)
144. Juan fue topil el año pasado.
 zi²¹ ni³kah⁴ zũ³⁴ me³ gwa³² yo⁷³ gaçẽ³² âh
 (persona-que tiene autoridad es Juan año pasó declarativa)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 me³ yo⁷³ me³ gwa³² zi²¹ ni³kah⁴ žu³⁴
 (cuál año es Juan persona-que tiene autoridad
 gâh
 interrogativa)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 me³ zi²¹ gu³ gwa³² yo⁷³ gač³² gâh
 (cuál pesona se-hizo Juan año pasó interrogativa)
147. Juan es hombre.
 zino²¹?o³⁴ me³ gwa³² âh
 hombre es Juan declarativa)
148. María es mujer.
 ža³na⁵ me³ marya³² âh
 (mujer es María declarativa)
149. Yo soy hombre.
 zino²¹?o³⁴ me³² ?ũh⁵ âh
 (hombre soy yo declarativa)
150. Yo soy mujer.
 ža³na⁵ me³² ?ũh⁵ âh
 (mujer soy yo declarativa)
151. ¿Qué es esta comida?
 me³ ze³ me³ ze³ ča³² niãh²¹ gâh
 (cuál cosa es cosa-que se-come esta interrogativa)
152. Es carne de armadillo.
 ne³⁵ yau⁷³ me³ yo⁷³ âh
 (carne armadillo es ésa declarativa)
- Esta comida es carne de armadillo.
 ne³⁵ yau⁷³ me³ ze³ ča³² niãh²¹ âh
 (carne armadillo es cosa-que se-come esta declarativa)

161. Es un perro.
 žuwe³ me³ yo²³ âh
 (perro es ése declarativa)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 a³yo²³ gũ⁵³ da²ni²¹ ʔũh⁵ zino²¹ʔo³⁴ âh
 (año-que-viene va-a-hacerse hijo-de mi hombre declarativa)
163. Juana se parece a María.
 aze⁴ wa³⁴ marya³² wa³⁴ gwanã³² âh
 (como es María es Juana declarativa)
164. Juana se parece a su madre.
 aze⁴ wa³⁴ ni³ gwanã³² wa³⁴ no²³ âh
 (como es mamá-de Juana es ella declarativa)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 ʔo⁴ guyã⁴ wa³⁴ riã³⁴ roh⁵ da²nih⁵ roh⁵ zoh⁵³
 (uno mismo es cara-de dual hijo dual ustedes
 âh
 declarativa)
166. Juan parece viejo.
 aze⁴ wa³⁴ ži³ nga⁵³ wa³⁴ gwa³² âh
 (como es hombre viejo es Juan declarativa)
167. Juan parece maestro.
 aze⁴ wa³⁴ meziro³² wa³⁴ gwa³² âh
 (como es maestro es Juan declarativa)
168. ¿Cómo te llamas?
 dah⁵ gu²nah⁵ zo²⁵ gâh
 (cómo te-llamas tú interrogativa)
169. Me llamo Pedro.
 bedro³² gu²nah⁵ ʔũh⁵ âh
 (Pedro me-llamo yo declarativa)

170. Hace calor.
 mā³⁴ uṣṣā³² âh
 (hace-calor mucho declarativa)
- Hace frío.
 akoh³ día⁷³ âh
 (hace-frío mucho declarativa)
- Hace viento.
 ao⁷³ uṣṣā³² na³na⁵ âh
 (pega mucho viento declarativa)
- Hace sol.
 ao⁷³ uṣṣā³² nã³² âh
 (pega mucho rayo-de-sol declarativa)
171. Está lloviendo.
 amã⁷³ uṣṣā³² âh
 (está-lloviendo mucho declarativa)
172. Va a llover.
 gamã⁷⁵ âh
 (va-a-llover declarativa)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 meṣ³ zeṣ³ ũ³ ṣa³ gâh
 (cuál cosa se-hace tortilla interrogativa)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 niah³⁴ ũ³ ṣa³ âh
 (nixtamal se-hace tortilla declarativa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 meṣ³ ṣeh³⁴ wah⁴ žiã²¹ zo⁷⁵ gâh
 (cuál camino está-moviendo pueblo-de ti interrogativa)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 meṣ³ reh³⁴ ane⁷³ azukwa³² gâh
 (cuál lugar se-vende azúcar interrogativa)

177. Ahi venden muchas cosas.
 yo²³ ane²³ uŕa³² ra³zũ⁴ âh
 (allí se-vende mucho cosa declarativa)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 gune²³ ni³ mā³ gwa³² zinde³² nakā⁵ âh
 (colocó alguien a Juan presidente nuevo declarativa)
179. Juan me llamó tonto.
 zi²¹ ni²yō³² me³² ʔũh⁵/ tah³⁴ gwa³² âh
 (persona-que se-olvida soy yo, dice Juan declarativa)
180. Estoy durmiendo.
 otoh³⁴ ʔũh⁵ âh
 (estoy-durmiendo yo declarativa)
- Estás durmiendo. Usted está durmiendo.
 otoh³⁴ zo²⁵ âh
 (estás/está-durmiendo tú/usted declarativa)
- Él está durmiendo.
 otoh³⁴ zo²³ âh
 (está-durmiendo él declarativa)
- Ella está durmiendo.
 otoh³⁴ no²³ âh
 (está-durmiendo ella declarativa)
- Estamos durmiendo. (exclusivo)
 otoh³⁴ nuh²¹ âh
 (estamos-durmiendo nosotros . declarativa)
- Estamos durmiendo. (inclusivo)
 otoh³⁴ ni²³² âh
 (estamos-durmiendo nosotros declarativa)
- Ustedes están durmiendo.
 otoh³⁴ nih³ zoh³ âh
 (están-durmiendo plural ustedes declarativa)

Ellos están durmiendo.

otoh³⁴ nih³ zo⁷³ âh
(están-durmiendo plural él declarativa)

181.

No está durmiendo.

ne³ otoh³⁴ zo⁷³ âh
(no está-durmiendo él declarativa)

182.

Duerme poco.

doh⁵³ otoh³⁴ zo⁷³ âh
(poco duerme él declarativa)

Duerme mucho.

otoh³⁴ uŕa³² zo⁷³ âh
(duerme mucho él. declarativa)

183.

Duerme (mucho) de día.

otoh³⁴ (uŕa³²) zo⁷³ reh³⁴ ranga²⁵ âh
(duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

No duerme (mucho) de día.

ne³ otoh³⁴ (ndo⁷³) zo⁷³ reh³⁴ ranga²⁵ âh
(no duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

Duerme (mucho) de noche.

otoh³⁴ (uŕa³²) zo⁷³ reh³⁴ ni³⁵ âh
(duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

No duerme (mucho) de noche.

ne³ otoh³⁴ (ndo⁷³) zo⁷³ reh³⁴ ni³⁵ âh
(no duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

184.

El niño se durmió.

gotoh³⁴ žini³ âh
(se-durmió niño declarativa)

185.

El niño se está durmiendo.

otoh³⁴ žini³ âh
(está-durmiendo niño declarativa)

186. El niño se va a dormir.
 gotoh⁴ žini³ âh
 (va-a-dormir niño declarativa)
187. El niño se durmió de nuevo.
 gotoh³⁴ ũ³² žini³ âh
 (se-durmió otra-vez niño declarativa)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ne³ gotoh⁴ za⁷⁵ žini³ gwa^{7a53} âh
 (no durmió bueno niño anoche declarativa)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 dah⁵ doh³ ze³ gotoh³⁴ žini³ rike³ guči⁷³ âh
 (cómo más que se-durmió niño dentro-de camión declarativa)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ta²¹ žukwah³⁴ gawi⁷³ riā³⁴ na³⁴ âh
 (está-montado pez se-murió cara-de agua declarativa)
191. La madera flota en el agua.
 ta²¹ ruguča⁷⁵ riā³⁴ na³⁴ âh
 (está-montada madera cara-de agua declarativa)
192. Tú siempre me pides tortillas. Usted siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ači²¹ zo⁷⁵ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pides/pide tú/usted tortilla cara-de mí declarativa)
- Él siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ači²¹ zo⁷³ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pide él tortilla cara-de mí declarativa)
- Ella siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ači²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
- Ustedes siempre me piden tortillas.
 nigāh⁵ ači²¹ nih³ zoh³ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre piden plural ustedes tortilla cara-de mí declarativa)

Ellos siempre me piden tortillas.

nigāh⁵ ačī²¹ nih³ zo⁷³ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
(siempre piden plural él tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre te pide tortillas. Ella siempre le pide tortillas a usted.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ zo⁷⁵ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de ti/usted declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a él.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ zo⁷³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de él declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a ella.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ duwi⁷³
(siempre pide ella tortilla cara-de compañera-de
no⁷³ âh
ella declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ nuh²¹ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ ni⁷³² âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ nih³ zoh³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural ustedes declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.

nigāh⁵ ačī²¹ no⁷³ ča³ riā³⁴ nih³ zo⁷³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural él declarativa)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
gačĩ²¹ no²³ ča³ ča⁴ ni³ no²³
(pidió ella tortilla va-a-comer madre-de ella
riã³⁴ ʔũh⁵ âh
cara-de mí declarativa)
194. ¿Ella te pidió tortillas?
gačĩ²¹ no²³ ča³ riã³⁴ zo²⁵ ná?
(pidió ella tortilla cara-de ti interrogativa)
195. Sí, ella me pidió tortillas.
ahâh //no²³ gačĩ²¹ ča³ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
(sí. ella pidió tortilla cara-de mí contestación)
196. ¿Quién te pidió tortillas?
me³ zi²¹ gačĩ²¹ ča³ riã³⁴ zo²⁵ gâh
(cuál persona pidió tortilla cara-de ti interrogativa)
197. ¿Qué te pidió ella?
me³ ze³ gačĩ²¹ no²³ riã³⁴ zo²⁵ gâh
(cuál cosa pidió ella cara-de ti interrogativa)
198. Ella no me pidió tortillas.
ne³ gačĩh⁵ no²³ ča³ riã³⁴ ʔũh⁵ má?
(no pidió ella tortilla cara-de mí negativa)
199. Ella a veces me pide tortillas.
wa³⁴ gwi³ ačĩ²¹ no²³ ča³ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
(hay día pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
200. Ella nunca me pide tortillas.
a⁵ ʔo⁴ gwi³ ne³ ačĩ²¹ no²³ ča³ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
(ni un día no pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
a⁵ ʔo⁴ gwi³ ne³ gačĩh⁵ no²³ ča³ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
(ni un día no pidió ella tortilla cara-de mí declarativa)

202. Ella me enseñó esta canción.
 dugu²yō³² no⁷³ ʔa⁷³ niāh²¹ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (enseñó ella canción esta cara-de mí declarativa)
203. Ella me explicó el juego.
 nata⁷³ no⁷³ reh³⁴ diko³⁴ ni³ riā³⁴ ʔūh⁵ âh
 (explicó ella manera juega alguien cara-de mí declarativa)
204. Te vi ayer en el mercado.
 gene²ē³² ʔūh⁵ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vi yo a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Él te vio ayer en el mercado.
 gene²ē³ zo⁷³ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vio él a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Ella te vio ayer en el mercado.
 gene²ē³ no⁷³ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vio ella a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Te vimos ayer en el mercado.
 gene²ē³ nuh²¹ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vimos nosotros a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Ellos te vieron ayer en el mercado.
 gene²ē³ nih³ zo⁷³ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vieron plural él a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Te vi ayer en el mercado. Lo vi a usted ayer en el mercado.
 gene²ē³² ʔūh⁵ mā³² zo⁷⁵ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vi yo a ti/usted cara-de mercado ayer declarativa)
- Lo vi ayer en el mercado.
 gene²ē³² ʔūh⁵ mā³ zo⁷³ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vi yo a él cara-de mercado ayer declarativa)
- La vi ayer en el mercado.
 gene²ē³² ʔūh⁵ mā³ no⁷³ riā³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
 (vi yo a ella cara-de mercado ayer declarativa)

Vi a ustedes ayer en el mercado.

geneʔe³² ʔũh⁵ mā³² nih³ zoh³ riã³⁴ yuʔwe³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural ustedes cara-de mercado ayer declarativa)

Los vi ayer en el mercado.

geneʔe³² ʔũh⁵ mā³ nih³ zo^{ʔ3} riã³⁴ yuʔwe³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural él cara-de mercado ayer declarativa)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ki³ ne³ geʔneʔe³² ʔũh⁵ mā³² zo^{ʔ5} riã³⁴ yuʔwe³⁴ má^ʔ
(ayer no vi yo a ti cara-de mercado negativa)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

geneʔe³² zo^{ʔ5} mā³² ʔũh⁵ ki³ riã³⁴ yuʔwe³⁴ ná^ʔ
(viste tú a mí ayer cara-de mercado interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

mę³ zi²¹ geneʔe³² zo^{ʔ5} ki³ riã³⁴ yuʔwe³⁴ gâh
(cuál persona viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

mę³ ze³ geneʔe³² zo^{ʔ5} ki³ riã³⁴ yuʔwe³⁴ gâh
(cuál cosa viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

mę³ reh³⁴ geneʔe³² zo^{ʔ5} mā³² ʔũh⁵ gâh // amã³
(cuál lugar viste tú a mí interrogativa. cuándo
geneʔe³² zo^{ʔ5} mā³² ʔũh⁵ gâh
viste tú a mí interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

gači²¹ niʔyah⁵³ zo^{ʔ3} riã³⁴ ʔũh⁵ girã⁴ ʔũh⁵
(pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
ʔo⁴ ze³ nawę⁵³ zo^{ʔ3} ah
un sombrero-de él declarativa)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 gačĩ²¹ ni²yah⁵³ zo³ rĩã³⁴ ʔũh⁵ girã⁴ ʔũh⁵
 (pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
 ʔo⁴ ze³ nawe⁵³ reh³ zo³ âh
 un sombrero-de padre-de él declarativa)
212. El ordenó que fueras a Oaxaca.
 ga²ne³ zo³ zũ³⁴ rĩã³⁴ zo²⁵ ga²ãh⁴ zo²⁵
 (cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
 ya³kweh⁴ âh
 Oaxaca declarativa)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ga²ne³ zo³ zũ³⁴ rĩã³⁴ zo²⁵ ga²ãh⁴ zo²⁵
 (cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
 ya³kweh⁴ âh
 Oaxaca declarativa)
214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
 guta²³ no²³ gakũ²³ žiča²¹ zo²⁶ ze³ wa³⁴ ganõ³²
 (echó ella culpa espalda-de ti que hay cogiste
 zo²⁶ mã³ no²³ âh
 tú a ella declarativa)
215. ¿Qué sabes hacer?
 me³ ze³ ne²e³² zo²⁵ gi⁴?ya²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cosa sabes tú vasa-hacer tú interrogativa)
216. Yo no sé hacer nada.
 tah³⁴ ze³ ne²e³² ʔũh⁵ gi⁴?ya²¹ ʔũh⁵ mãih
 (no-hay cosa-que sé yo voy-a-hacer yo negativa-énfasis)
217. Yo no sé nada.
 tah³⁴ ze³ ne²e³² ʔũh⁵ mãih
 (no-hay cosa-que sé yo negativa-énfasis)
218. ¿Sabes nada?
 ne²e³² zo²⁵ gao²⁵ zo²⁵ žitah²¹
 (sabes tú vas-a-pegar tú animal-de-agua)

ria³⁴ na³⁴ ná?
cara-de agua interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.
ināh⁴ žina²¹ žila³² ne³ gwa³² ga^{mi}⁴
puro lengua de-Castilla sabe Juan va-a-hablar
gwa³² āh
Juan declarativa)

220. ¿Sabes español?
ne³² zo²⁵ žina²¹ žila³² ná?
(sé tú lengua de-Castilla interrogativa)

221. Sé español.
ne³² ųh⁵ žina²¹ žila³² āh
(sé yo lengua de-Castilla contestación)

222. Yo no sé nadar.
ne³ ne³² ųh⁵ gao²⁵ ųh⁵ žitah²¹
(no sé yo voy-a-pegar yo animal-de-agua
riā³⁴ na³⁴ má?
cara-de agua negativa)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
amā³ žakah³⁴ zo²⁵ gwenda³² ze³ wa³⁴ ah⁵
(cuándo tomaste tú cuenta que hay ya
namā³² ųh⁵ gāh
llegué yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
dah⁵ gene³² zo²⁵ ah⁵ namā³² ųh⁵ gāh
(cómo supiste tú ya llegué yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.
tah³⁴ ųh⁵ riā³⁴ zo²⁵ yā³⁴ ge^{ne}³² zo²⁵ āh
(digo yo cara-de ti lugar vas-a-saber tú declarativa)

226. ¿Aprendiste español?
 nari^{ʔ32} zo^{ʔ5} žina^{ʔāh24} žila³² ná^ʔ
 (aprendiste tú lengua de-Castilla interrogativa)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 dugu^{ʔyō32} žu⁴gwa^{ʔā21} ʔūh⁵ mā³² ʔūh⁵ gača⁴ ʔūh⁵
 (enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar yo
 ča^{ʔ3} âh
 canción declarativa)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 ne³ du⁴gu^{ʔyō32} žu⁴gwa^{ʔā21} ʔūh⁵ mā³² ʔūh⁵ gača⁴
 (no enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar
 ʔūh⁵ ča^{ʔ3} má^ʔ
 yo canción negativa)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 dugu^{ʔyō32} re²¹ ʔūh⁵ mā³² ʔuh⁵ ze⁴ gi^{ʔyah3}
 (enseñó padre-de mí a mí no voy-a-hacer
 itu⁴ ʔūh⁵ âh
 robo yo declarativa)
229. ¡Enséñame el camino!
 di⁴ā³² zo^{ʔ5} čeh³⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-mostrar tú camino a mí declarativa)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 di⁴ā³² zo^{ʔ5} ze³ nu⁴ ra^{ʔa32}
 (vas-a-mostrar tú cosa-que está-adentro mano-de
 zo^{ʔ5} mā³² ʔūh⁵ âh
 ti a mí declarativa)
231. Vi muchos animales en el camino.
 gene^{ʔe32} ʔūh⁵ ge^{ʔe5} žuku³ ra³² čeh³⁴ âh
 (vi yo muchos animal dentro-de camino declarativa)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 geneʔe³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ gũ³ ra³² we²³ yo²³ âh
 (vi yo que hay pasó dentro-de casa esa declarativa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 geneʔe³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ ča³² ʔo⁴ rũ²²¹
 (vi yo que hay estabas-comiendo uno único
 zo²⁵ âh
 tú declarativa)
234. Quiero tortillas.
 ači³ ča³ mǎ³² ʔũh⁵ âh
 (falta tortilla a mí declarativa)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 me³ ra³² ʔũh⁵ gaʔãh⁴ ʔũh⁵ yuʔwe³⁴ reh³⁴
 (soy adentro yo voy-a-ir yo mercado lugar
 naʔyã⁵ ušǎ³² âh
 temprano mucho declarativa)
236. ¿Qué quieres hacer?
 me³ ze³ me³ ra³² zo²⁵ gi⁴ya²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cosa eres adentro tú vas-a-hacer tú interrogativa)
237. Quiero quedarme aquí.
 me³ ra³² ʔũh⁵ ginah⁴ ʔũh⁵ reh³⁴ niãh²¹ âh
 (soy adentro yo voy-a-quedarme yo lugar aquí declarativa)
238. Quiero que te quedes aquí.
 me³ ra³² ʔũh⁵ ginah⁴ zo²⁵ reh³⁴ niãh²¹ âh
 (soy adentro yo vas-a-quedarte tú lugar aquí declarativa)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 naʔweh³⁴ ʔũh⁵ ginah⁴ ʔo⁴ rũ²²¹ zo²⁵
 (no-estoy-de-acuerdo yo vas-a-quedar uno único tú
 reh³⁴ niãh²¹ má²
 lugar aquí negativa)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 me³ ra³² gwa³² ginah⁴ ʔũh⁵ dukwa³² zo⁷³ âh
 (es adentro Juan voy-a-quedarme yo casa-de él declarativa)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 ne³ ga⁷weh⁴ gwa³² ginah⁴ ʔũh⁵ má⁷
 (no estaba-de-acuerdo Juan voy-a-quedarme yo negativa)
242. Me prometiste una manzana.
 gatah³⁴ zo⁷⁵ ze³ wa³⁴ rike⁴ zo⁷⁵ ʔo⁴ manzana³²
 (dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
 mā³² ʔũh⁵ âh
 a mí declarativa)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gatah³⁴ zo⁷⁵ ze³ wa³⁴ rike⁴ zo⁷⁵ ʔo⁴ manzana³²
 (dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
 mā³² ʔũh⁵ âh
 a mí declarativa)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 gatah³⁴ zo⁷⁵ ze³ wa³⁴ ni⁴kah³⁴ zo⁷⁵ mā³² ʔũh⁵
 (dijiste tú que hay vas-a-tomar tú a mí
 ga⁷âh⁴ zo⁷⁵ ya³kweh⁴ âh
 vas-a-ir tú Oaxaca declarativa)
245. ¿Crees en Dios?
 žumā³² ra³² zo⁷⁵ ni³ʔyah⁴ zo⁷⁵ mā³ ya⁷ah³⁴ ná⁷
 (llegas adentro tú miras tú a Dios interrogativa)
246. Creo que él se fue con Juan.
 ga⁷âh³⁴ zo⁷³ ga⁴ gwa³² / ra³² ʔũh⁵ âh
 (se-fue él con Juan, pienso yo declarativa)
247. Dudo de que venga Juan.
 ze⁴ ga⁷na⁷³ gwa³² / ra³² ʔũh⁵ má⁷
 (no va-a-venir Juan, pienso yo negativa)

No dudo de que venga Juan.

ya⁵³ ga²na²³ gwa³² / ra³² ʔũh⁵ âh
(veraz va-a-venir Juan, pienso yo declarativa)

248. Dudo de su promesa.

ze⁴ gi²yah³ zo²³ ze³ gatah³⁴ zo²³ riã³⁴ ʔũh⁵ /
(no va-a-hacer él qué dijo él cara-de mí,
ra³² ʔũh⁵ maih
pienso yo negativa-énfasis)

249. No creo en su promesa.

ne³ žumã³² ra³² ʔũh⁵ na³na⁵ gatah³⁴ zo²³ má²
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

250. No creo lo que me dijo.

ne³ žumã³² ra³² ʔũh⁵ na³na⁵ gatah³⁴ zo²³ má²
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

251. No sé quién viene.

ne³ en²e³² ʔũh⁵ me³ zi²¹ ʔna²⁵ má²
(no sé yo cuál persona viene negativa)

252. ¿Sabes quién no viene?

ne²e³² zo²⁵ me³ zi²¹ ze⁴ ga²na²³ ná²
(sabes tú cuál persona no va-a-venir interrogativa)

253. No sé quién vino.

ne³ ne²e³² ʔuh⁵ me³ zi²¹ ga²na²³ má²
(no sé yo cuál persona vino negativa)

254. No sé quién va a venir.

ne³ ne²e³² ʔũh⁵ me³ zi²¹ ga²na²⁵ má²
(no sé yo cuál persona va-a-venir negativa)

255. No sé adónde va.*

ne³ ne²e³² ʔũh⁵ me³ reh³⁴ ga²ãh³⁴ zo²³ má²
(no sé yo cuál lugar fue él negativa)

256. No sé por qué vino.
 ne³ ne²e³² ʔũh⁵ me³ ʒe²e³² ga²na²³ zo²³ má²
 (no sé yo cuál base vino él negativa)
257. No sé de dónde vino.
 ne³ ne²e³² ʔũh⁵ me³ reh³⁴ ga²na²³ zo²³ má²
 (no sé yo cuál lugar vino él negativa)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ne³ ne²e³² ʔũh⁵ dah⁵ ɰagi²yah⁵³ za²⁵
 (no sé yo cómo voy-a-hacer-otra-vez bueno
 ʔũh⁵ da²ya³⁴ má²
 yo puerta negativa)
259. No sé qué vende Juan.
 ne³ ne²e³² ʔũh⁵ me³ ze³ du²weh²¹ gwa³² má²
 (no sé yo cuál cosa vende Juan negativa)
260. Yo no sabía que venías.
 ne³ ne²e³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ ga²na²⁵ zo²⁵ má²
 (no sé yo que hay vas-a-venir tú negativa)
261. No supe quién vino.
 ne³ ge²ne²e³² ʔuh⁵ me³ zi²¹ ga²na²³ má²
 (no supe yo cuál persona vino negativa)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 gini²yō³² ʔuh⁵ ne³ na⁴rā²¹ ʔũh⁵ da²ya³⁴ âh
 (me-olvidé yo no cerre yo puerta declarativa)
263. Me olvidé de que llegabas hoy
 gini²yō³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ ga²na²⁵ zo²⁵ kwā³ âh
 (me-olvide yo que hay vas-a-venir tú hoy declarativa)
264. Olvidé su nombre.
 gini²yō³² ʔũh⁵ ze³ ʒuwi⁵³ zo²³ âh
 (me-olvidé yo nombre-de él declarativa)

265. ¿Qué olvidaste?
 me³ ze³ gini²yō³² zo²⁵ gâh
 (cuál cosa te-olvidaste tú interrogativa)
266. ¿De qué te olvidaste?
 me³ ze³ gini²yō³² zo²⁵ ne³ gi⁴ya²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cosa te-olvidaste tú no hiciste tú interrogativa)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ũ³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ ndo²o³⁴
 (se-pone fuerte pájaro ese va-a-caminar mucho
 žo²³ žata²⁵ âh
 animal cielo declarativa)
268. Ese pájaro no puede volar.
 ne³ gũ⁵³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ žo²³
 (no se-puso fuerte pájaro ese va-a-caminar animal
 žata²⁵ má²
 cielo negativa)
269. No puedo subirme al árbol.
 ne³ gũ⁵³ nu⁴kwa²¹ ?ũh⁵ gawi⁴ ?ũh⁵ ra³⁵
 (no me-puse fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de
 žũ³ âh
 árbol declarativa)
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 ne³ ga²we⁵³ gatu⁴ ?ũh⁵ ra³² we²³ /
 (no fue-posible voy-a-entrar yo dentro-de casa,
 e²¹ze⁴ arã²¹ da²ya³⁴ âh
 porque está-cerrada puerta declarativa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 ga²we⁵³ gače⁴ zo²⁵ ča²¹ ga⁴
 (va-a-ser-posible vas-a-pasar tú río cuando
 nu³⁴ doh⁵³ na³⁴ âh
 está-adentro poco agua declarativa)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 neʔe³² ʔūh⁵ gaʔɔ⁴ ʔūh⁵/ ʔah⁴ nuwi²³ lape³²
 (sé yo voy-a-escribir yo, pero no-hay lápiz
 ru³kah⁴ ʔūh⁵ âh // ʔeʔe³² dā³⁴ naʔwe³
 tengo yo declarativa. base-de eso no-es-posible
 gaʔɔ⁴ ʔūh⁵ âh
 voy-a-escribir yo declarativa)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 me³ ra³² ʔūh⁵ gawi⁴ ʔūh⁵ ra³⁵ ʔū³
 (soy adentro yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
 yo²³ / ʔah⁴ ne⁴ ne³ gū⁵³ nu⁴kwa²¹ ʔūh⁵ âh
 ese, pero y no me-puse fuerte yo declarativa)
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
 ū³ nu⁴kwa²¹ ʔūh⁵ gawi⁴ ʔūh⁵ ra³⁵ ʔū³
 (me-pongo fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
 yo²³ / ʔah⁴ ne⁴ naʔweh³⁴ ʔūh⁵ ma⁷
 ese, pero y no-estoy-de-acuerdo yo negativa)
275. Tengo que trabajar.
 no⁵ ʔikū²¹ ʔūh⁵ giʔyah⁵³ zū³⁴ ʔūh⁵ âh
 (está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo yo declarativa)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 ki³ no³² ʔikū²¹ ʔūh⁵ giʔyah⁵³ zū³⁴ ndo⁷o³⁴
 (ayer está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo mucho
 ʔūh⁵ âh
 yo declarativa)
277. Tienes que trabajar.
 no⁵ ʔikū²¹ zo²⁵ giʔyah⁵³ zū³⁴ zo²⁵ âh
 (está-pegada deuda tú vas-a-hacer trabajo tú declarativa)
278. Hay que quemar la basura.
 wa³⁴ ʔeʔe³² gaka⁴ niʔya³² âh
 (hay base va-a-quemarse basura declarativa)

279. Va a haber que quemar la basura.
 wa³⁴ že^{7e32} gaka⁴ ni^{7ya32} âh
 (hay base va-a-quemarse basura declarativa)
280. No me gusta que te vayas.
 na^{7weh²⁴} ra³² ʔũh⁵ ga^{7âh⁴} zo⁷⁵ âh
 (no-estoy-de-acuerdo adentro yo vas-a-irte tú declarativa)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 gu^{4nu³⁴} ra³² zo⁷⁵ ze³ wa³⁴ no⁵ žikũ²¹
 (vas-a-estar-adentro adentro tú que hay está-pegada deuda
 ni⁷³² gi^{7yah⁵³} zũ³⁴ ni⁷³² âh
 nosotros vamos-a-hacer trabajo nosotros declarativa)
282. No me gusta esa gente.
 nač⁷³ ʔũh⁵ ni³⁷ yah⁴ ʔũh⁵ yuwi³⁵ yo⁷³ âh
 (ni-tengo-placer yo miro yo gente esa declarativa)
- No me gusta esa comida.
 nač⁷³ ʔũh⁵ ni³⁷ yah⁴ ʔũh⁵ ze³ ča³²
 (ni-tengo-placer yo miro yo cosa-que se-come
 yo⁷³ âh
 esa declarativa)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 gu^{4nu³⁴} ra³² zo⁷⁵ naka⁷⁵ zo⁷⁵
 (vas-a-estar-adentro adentro tú vas-a-barrer tú
 we⁷³ âh
 casa declarativa)
284. Me preguntó qué quería yo.
 gač²¹ na^{7âh⁴} zo⁷³ riă³⁴ ʔũh⁵ me³ ze³ ač⁷ mă³²
 (pidió palabra él cara-de mí cuál cosa falta a
 ʔũh⁵ âh
 mí declarativa)

285. Siempre pienso en mi familia.
 inãh⁴ nu³⁴ ra³² ?ũh⁵ mǎ³ duwi³²
 (puro estoy-adentro adentro yo a compañero-de
 ?ũh⁵ âh
 mí declarativa)
286. Mañana pienso salir temprano.
 a'yuh³ na?yã⁵ guriãh⁵ ?ũh⁵ / ra³² ?ũh⁵ âh
 (mañana temprano voy-a-salir yo, pienso yo declarativa)
287. No sé cuál quiere.
 ne³ ne?e³² ?ũh⁵ me³ ze³ ačĩ³ mǎ³ zo⁷³ âh
 (no sé yo cuál cosa falta a él declarativa)
288. Acostumbro levantarme temprano.
 dukwã²¹ noko²⁵ ?ũh⁵ me³ na³žaga⁴ ?ũh⁵ reh³⁴
 (costumbre sigo yo es me-levanto yo lugar
 na?yã⁵ âh
 temprano declarativa)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ne³ u?yõ³² ?ũh⁵ ča⁴ ?ũh⁵ ze³ ča³²
 (no me-hallo yo voy-a-comer yo cosa-que se-come
 mǎ⁵ niãh²¹ âh
 hay aquí declarativa)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
 gu?yõ³² zo⁷³ na³žaga⁴ zo⁷³ reh³⁴ na?yã³⁴
 (se-halló él se-levanta él lugar temprano
 gi?yah³ yo?õ³² zo⁷³ âh
 hizo otro él declarativa)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 kwã⁷³ gũ⁵³ že?e⁵ ?ũh⁵ gunõ⁴ ?ũh⁵ âh
 (hoy voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)
292. Ayer empecé a sembrar.
 ki³ gũ³ že?e⁵ ?ũh⁵ gunõ³⁴ ?ũh⁵ âh
 (ayer me-puse base yo sembré yo declarativa)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
a'yuh³ gũ⁵³ že⁷e⁵ ?ũh⁵ guno⁴ ?ũh⁵ ah
(mañana voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
kwã⁷³ gũ⁵³ že⁷e⁵ ga⁴nu³⁴ ža⁷ah³⁴
(hoy va-a-ponerse base va-a-ocurrir fiesta
zumã⁷³ ah
pueblo declarativa)
295. Hoy acabo de sembrar.
kwã⁷³ nawih⁵³ guno⁴ ?ũh⁵ ah
(hoy va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)
296. Ayer acabé de sembrar
ki³ nawih³ guno³⁴ ?ũh⁵ ah
(ayer se-acabo sembré yo declarativa)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
a'yuh³ nawih⁵³ guno⁴ ?ũh⁵ ah
(mañana va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
kwã⁷³ guno⁴ ?ũh⁵ doh³ ah
(hoy voy-a-sembrar yo más declarativa)
299. Ayer seguí sembrando.
ki³ guno³⁴ ?ũh⁵ doh³ ah
(ayer sembré yo más declarativa)
300. ¡Siga el camino!
ga⁴noko⁷³² zo⁷⁵ žeh³⁴ ah
(vas-a-seguir tú camino declarativa)
301. Fui a verlo a su casa.
ga⁷ah³⁴ ?ũh⁵ dukwã³² zo⁷³ ga⁷ah³⁴ ni⁴?yah³⁴ ?ũh⁵
(fui yo casa-de él fui voy-a-mirar yo

mā³ zo⁷³ ah
a él declarativa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
wa³⁴ gwi³ ah⁵ ga⁷āh³⁴ zo⁷⁵ ya³kweh⁴ ná⁷
(hay día ya fuiste tú Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
me³ ze⁷e³² ne³ ga⁷āh⁴ nih³ zoh³ gāh
(cuál base no fueron plural ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
tah³⁴ a⁵ gwi³ ?na⁷³ zo⁷³ nano⁷⁵ zo⁷³
(no-hay ningún día viene él va-a-buscar él
gwayo³² ah
caballo declarativa)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
gawi⁴ zo⁷⁵ da⁷nih³⁴ zo⁷⁵ runa³² yo⁷³
(vas-a-subir tú vas-a-bajar tú aguacate ese
ah
declarativa)

306. Ven a ayudarme.
guwa⁷⁴ zo⁷⁵ ru⁷kwi²¹ zo⁷⁵ mā³² ?ūh⁵ ah
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí declarativa)

307. Ven ayudarme a cargar el burro.
guwa⁷⁴ zo⁷⁵ ru⁷kwi²¹ zo⁷⁵ mā³² ?ūh⁵ ga⁷çō⁴
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí vamos-a-echar
ni⁷³² gariga³² ži⁷ča²¹ urō³² ah
nosotros carga espalda-de burro declarativa)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ginah²¹ nih³ da⁷ni²¹ ?ūh⁵ du⁷me³² nih³ zo⁷³
(se-queadon plural hijo-de mí van-a-cuidar plural él
we⁷³ ah
casa declarativa)

309. ¡Baja a recogerlo!
 nanih⁴ zo²⁵ nakah⁴ zo²⁵ mā³ yo²³ âh
 (vas-a-bajar tú vas-a-recoger tú a ése declarativa)
310. Salió de la casa a saludarme.
 gu³riāh⁵ zo²³ rā³² we²³ ga²mi³⁴ zo²³ ga⁴ ʔūh⁵
 (salió él dentro-de casa habló él con mí
 âh
 declarativa)
311. Estoy por ir al mercado.
 ga²āh⁴ ʔūh⁵ yu²we³⁴ gwana⁴ âh
 (voy-a-ir yo mercado ahorita declarativa)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 me³ rā³² ʔūh⁵ ga²āh⁴ ʔūh⁵ yu²we³⁴ / ʔah⁴ ne⁴
 (soy adentro yo voy-a-ir yo mercado, pero y
 ginah²¹ ʔūh⁵ we²³ âh
 me-quedé yo casa declarativa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 kwā²³ yo²⁰ gi²yah⁵³ zū³⁴ ʔūh⁵ âh
 hoy uno voy-a-hacer trabajo yo declarativa)
314. Dejé aquí la canasta.
 dinah²¹ zo²³ zaka³⁴ niāh²¹ âh
 (dejó él canasta aquí declarativa)
315. Dejé abierta la puerta.
 ʔo⁴ tah⁵ ya²nuh²¹ da²ya³⁴ ʔyah³ zo²³ âh
 (uno está-montada abierta puerta hace él declarativa)
316. Déjalo entrar.
 ze⁴ garā²¹ zo²⁵ reh³⁴ gatu⁴ zo²³ máih
 (no vas-a-tapar tú lugar -va-a-entrar él negativa énfasis)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 ta²⁵ ze³ rã²³ zo²³ / ðah⁴ ne⁴ ʔo⁴ giʔyah³ zũ³⁴ zo²³
 (aunque que sufre él, pero y uno hizo trabajo él
 âh
 declarativa)
318. Trabajo todos los días.
 ʔyah³ zũ³⁴ ʔũh⁵ tah³⁴ a⁵ gwi³ âh
 (hago trabajo yo no-hay ningún día declarativa)
319. Hace un año que no trabajo.
 zih²¹ ʔo⁴ yo²³ ne³ ʔyah³ zũ³⁴ ʔũh⁵ âh
 (alcanza un año no hago trabajo yo declarativa)
320. No trabajo desde ayer.
 azih⁴ ki³ ne³ ʔyah³ zũ³⁴ ʔuh⁵ âh
 (desde ayer no hago trabajo yo declarativa)
321. Este año trabajé mucho.
 giʔyah³ zũ³⁴ uşã³² ʔuh⁵ yo²² niãh²¹ âh
 (hice trabajo mucho yo año este declarativa)
322. Estoy trabajando desde ayer.
 azih⁴ ki³ ʔyah⁵ zũ³⁴ ʔũh⁵ âh
 (desde ayer hago trabajo yo declarativa)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 reh³⁴ žata²⁵ gwi³ kwã²³ giʔyah³ zũ³⁴ uşã³² ʔũh⁵
 (lugar alto sol hoy hice trabajo mucho yo
 âh
 declarativa)
324. Siempre trabajo de tarde.
 yoʔo⁴ ʔyah³ zũ³⁴ ʔũh⁵ reh³⁴ anoko²³ gwi³ âh
 (uno hago trabajo yo lugar se-cuelga sol declarativa)
325. Mañana trabajo.
 aʔyuh³ giʔyah⁵³ zũ³⁴ ʔũh⁵ âh
 (mañana voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
 giʔyah⁵³ zũ³⁴ zo⁷⁵ náʔ
 (vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)
237. ¿Trabajarás? [mañana]
 giʔyah⁵³ zũ³⁴ zo⁷⁵ náʔ
 (vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 kŵa⁷³ giʔyah⁵³ zũ³⁴ ʔũh⁵ yoʔo³² yũ³² âh
 (hoy voy-a-hacer trabajo yo otra vez declarativa)
329. Juan ya está trabajando.
 ah⁵ ʔyah³ zũ³⁴ gwa³² âh
 (ya hace trabajo Juan declarativa)
330. ¡Empieza a trabajar!
 gũ⁵³ ʒeʔe⁵ zo⁷⁵ giʔyah⁵³ zũ³⁴ zo⁷⁵
 (vas-a-ponerte base tú vas-a-hacer trabajo tú
 âh
 declarativa)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 gũ³ naʔah⁵ ʔũh⁵ ʒeʔe³² ze³ ne³ gaʔwe⁵³
 (me-puse penoso yo base-de que no fue-posible
 ruʔkwih²¹ ʔũh⁵ mǎ³ zo⁷³ âh
 voy-a-ayudar yo a él declarativa)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 naʒiču⁷⁵ raʔyãh⁵ ʒũ³ yo⁷³ âh
 (se-va-a-caer pronto árbol ese declarativa)
333. El árbol se cayó.
 naʒiču⁷³ ʒu³ âh
 (se-cayó árbol declarativa)
334. Se me hinchó el pie.
 gara³ guʔmǎ³⁴ dako²¹ ʔũh⁵ âh
 (llenó hinchazón pie-de mí declarativa)

335. Tengo el pie hinchado.
 guʔmã³⁴ wa³⁴ dako²¹ ʔũh⁵ âh
 (hinchazón está pie-de mí declarativa)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 gaçih²¹ ʔũh⁵ zigi⁷³ ze³ goto³² ʔũh⁵ âh
 (eché yo lodo camisa-de mí declarativa)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 gano³² zigi⁷³ ze³ goto³² ʔũh⁵ âh
 (pegó lodo camisa-de mí declarativa)
338. El fuego arde bien.
 za²⁵ ako²³ yaʔã³⁴ âh
 (bueno prende lumbre declarativa)
339. Tu casa está ardiendo.
 aka³⁴ dukwa³² zo²⁵ âh
 (está-ardiendo casa-de ti declarativa)
340. Quemé las tortillas.
 gaka³⁴ çã³ giʔya²¹ ʔũh⁵ âh
 (se-quemó tortilla hice yo declarativa)
341. Las tortillas se quemaron
 gaka³⁴ çã³ âh
 (se-quemó tortilla declarativa)
342. Las tortillas están quemadas.
 gaka³⁴ çã³ âh
 (se-quemó tortilla declarativa)
343. Me duele la cabeza.
 aʔngah³⁴ ra³² ʔũh⁵ âh
 (duele cabeza-de mí declarativa)

344. Mi hijo se enfermó.
gano³² žiʔi³⁵ mā³ daʔni²¹ ʔūh⁵ âh
(pegó enfermedad a hijo-de mí declarativa)
345. Mi hijo está enfermo.
rã⁷³ daʔni²¹ ʔūh⁵ âh
(sufre hijo-de mí declarativa)
346. Estoy enfermo.
rã⁷³² ʔūh⁵ âh
(sufro yo declarativa)
347. Estuve enfermo.
girã⁷³² ʔūh⁵ âh
(sufrí yo declarativa)
348. Mi tía se murió.
gawi⁷³ duʔwe³² ʔūh⁵ âh
(se-murió tía-de mí declarativa)
349. Ese hombre está muerto.
žinanga³² me³ zino²¹⁷o³⁴ yo⁷³ âh
(cadáver es hombre ese declarativa)
350. Juan se ríe mucho.
aʔnga⁷³ ndo⁷o³⁴ gwa³² âh
(se-ríe mucho Juan declarativa)
351. Juan se ríe de ti.
aʔnga⁷³ gwa³² ni³⁷yah⁴ gwa³² mā³² zo⁷⁵ âh
(se-ríe Juan mira Juan a ti declarativa)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
digawi⁷³ ni³ mā³ zi²¹ yo⁷³ ki³ âh
(mató alguien a persona esa ayer declarativa)
353. Me cansé en la subida.
ninah³⁴ ʔūh⁵ gawi³⁴ ʔūh⁵ žičã³⁴ âh
(me-cansé yo subí yo subida declarativa)

354. Ahora estoy cansado.
yah⁵³ ninah³⁴ ʔūh⁵ âh
(ahora estoy-cansado yo declarativa)
355. El caballo se cansó.
ninah³⁴ gwayo³² âh
(se-cansó caballo declarativa)
356. El caballo está cansado.
ninah³⁴ gwayo³² âh
(está-cansado caballo declarativa)
357. Cansó al caballo.
ninah³⁴ gwayo³² giʔyah³ zoʔ³ âh
(se-cansó caballo hizo él declarativa)
358. María está adormeciendo al nene.
otoh³⁴ neʔeh³ ʔyah³ marya³² âh
(duerme nene hace María declarativa)
359. María se durmió.
gotoh³⁴ marya³² âh
(se-durmió María declarativa)
360. María hizo dormir al nene.
gotoh³⁴ neʔeh³ giʔyah³ marya³² âh
(se-durmió nene hizo María declarativa)
361. Juan va a agrandar la casa.
nagiʔyah⁵³ ʕih⁵ gwa³² doh³ we²³ âh
(va-a-hacer-otra-vez grande Juan más casa declarativa)
362. Juan va a achicar la casa.
nagiʔyah⁵³ guni³ gwa³² we²³ âh
(va-a-hacer-otra-vez chica Juan casa declarativa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
 nagí[?]yah³ ši^h⁵ gwa³² doh³ we[?]³ tah³⁴ a⁵ yó[?]³
 (hace-otra-vez grande Juan más casa no-hay ningún año
 âh
 declarativa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 ũ³ mare⁵³ ya[?]ah³ ga⁴ ane[?]³² ya[?]ah³ âh
 (se-pone rojo chile cuando madura chile declarativa)
365. Juan blanqueó la casa.
 nagí[?]yah³ gaçi⁵ gwa³² we[?]³ âh
 (hizo-otra-vez blanco Juan casa declarativa)
366. La olla es negra.
 maru³⁵ wa³⁴ žiçuh³ âh
 (negra es olla declarativa)
367. El humo ennegreció la olla.
 gũ³ maru³⁵ žiçuh³ gi[?]yah³ gaçe[?]³² âh
 (se-puso negro olla hizo humo declarativa)
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 gwaná⁴ ži[?]⁵ wa³⁴ žini³ niãh²¹ / çah⁴ ne⁴
 (ahora malo es niño este, pero y
 gunu⁵³ za[?]⁵ zo[?]³² âh
 se-va-a-poner-otra-vez bueno él declarativa)
369. Juan me hizo reír.
 ga[?]nga[?]³² ʔũh⁵ gi[?]yah³ gwa³² âh
 (me-reí yo hizo Juan declarativa)
370. Agujereé la tabla.
 gaya[?]³² ʔũh⁵ yu[?]uh³⁴ ruguça[?]²⁵ âh
 (taladré yo hoyo madera declarativa)

371. La tabla está agujereada.
 tah⁵ yu²uh³⁴ ruguča²⁵ âh
 (está-montado hoyo madera declarativa)
372. Enlodé la canasta.
 gaçih²¹ ʔũh^o zigi⁷³ žiča²¹ zaka³⁴ âh
 (eché yo lodo espalda-de canasta declarativa)
373. La canasta está enlodada.
 no⁵ zigi⁷³ žiča²¹ zaka³⁴ âh
 (está-pegado lodo espalda-de canasta declarativa)
374. La canasta se enlodó.
 ganō³² zigi⁷³ žiča²¹ zaka³⁴ âh
 (pegó lodo espalda-de canasta dclarativa)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 no⁵ zigi⁷³ žiče²¹ zaka³⁴ âh
 (está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)
376. El asa de la canasta está enlodada.
 no⁵ zigi⁷³ žiče²¹ zaka³⁴ âh
 (está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)
377. Mi perro se murió.
 gawi⁷³ dã³² ʔũh⁵ žuwe³ âh
 (se-murió animal-de mí perro dclarativa)
378. Juan mató a mi perro.
 digawi⁷³ gwa³² dã³² ʔũh⁵ žuwe³ âh
 (mató Juan animal-de mí perro declarativa)
379. Juan hizo matar a mi perro.
 digawi⁷³ ni³ dã³² ʔũh⁵ žuwe³ giʔyah³ gwa³²
 (mató alguien animal-de mí perro hizo Juan
 âh
 declarativa)

380. Él me hizo matar al perro.
 digawi⁷³² ʔũh⁵ žuwe³ giʔyah³ zo⁷³ âh
 (maté yo perro hizo él declarativa)
381. Él me obligó a matar al perro.
 gaʔne⁷³ zo⁷³ zũ³⁴ riã³⁴ ʔũh⁵ di⁴gawi⁷³² ʔũh⁵
 (cortó él trabajo cara-de mí voy-a-matar yo
 žuwe³ âh
 perro declarativa)
382. Yo traje la leña.
 ni³kah⁴ ʔuh⁵ ču³ gaʔna⁷³² ʔũh⁵ âh
 (tenía yo leña vine yo declarativa)
383. Me hizo traer la leña.
 ni³kah⁴ ʔũh⁵ ču³ gaʔna⁷³² ʔũh⁵ giʔyah³ zo⁷³ âh
 (tenía yo leña vine yo hizo él declarativa)
384. María calentó el agua.
 digaʔmã³ marya³² na³⁴ âh
 (calentó María agua declarativa)
385. El agua está caliente.
 ya⁷³ã⁵³ wa³⁴ na³⁴ ah
 (caliente está agua declarativa)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ze⁴ dinaruku⁷³² zo⁷⁵ manda³² yo⁷³ âh
 (no vas-a-arrugar tú trapo ese declarativa)
387. El trapo está arrugado.
 naruku⁷³ manda³² âh
 (está-arrugado trapo declarativa)
388. María lavó los platos.
 naʔnu⁷³ marya³² go⁷⁰3 âh
 (limpió María plato declarativa)

389. Los platos están lavados.
 naruwi³⁴ go^o3 âh
 (está-limpio plato declarativa)
390. Juan cerró la puerta.
 narã²¹ gwa³² da^{ya}34 âh
 (cerró Juan puerta declarativa)
- Juan abrió la puerta.
 ga^{nuh}21 gwa³² da^{ya}34 âh
 (abrió Juan puerta declarativa)
391. La puerta se cerró.
 narã²¹ ma^{q̃}53 da^{ya}34 âh
 (cerró mismo puerta declarativa)
- La puerta se abrió.
 ži^{nuh}21 ma^{q̃}53 da^{ya}34 âh
 (se-abrió mismo puerta declarativa)
392. La puerta está cerrada.
 arã²¹ da^{ya}34 âh
 (se-tapa puerta declarativa)
- La puerta está abierta.
 wa³⁴ ya^{nuh}21 da^{ya}34 âh
 (está abierta puerta declarativa)
393. El caballo está corriendo.
 unãh²¹ gwayo³² âh
 (está-corriendo caballo declarativa)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 unãh²¹ gwayo³² ?yah³ gwa³² âh
 (está-corriendo caballo hace Juan declarativa)
395. Juan se sentó.
 ga^{ãh}34 ga^{yã}21 gwa³² âh
 (fue se-va-a-sentar Juan declarativa)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 gune²³ gwa³² mǎ³ žini³ riǎ³⁴ mesa³² âh
 (sentó Juan a niño cara-de mesa declarativa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 na³⁵ niǎh²¹ me³ guno³⁴ nih³ da²¹ni²¹ ʔũh⁵ âh
 (milpa esta es sembró plural hijo-de mí declarativa)
398. Llegó cantando.
 namǎ³² zo²³ gača²¹ zo²³ âh
 (llegó él cantó él declarativa)
399. Pasó silbando.
 gačē³² zo²³ gača²¹ riu⁵ zo²³ âh
 (pasó él cantó silbido él declarativa)
400. Pasó sin verme.
 gačē³² zo²³ φα⁴ ne⁴ ne³ gene²e⁵³ zo²³ mǎ³² ʔũh⁵ âh
 (pasó él, pero y no vio él a mí declarativa)
401. Llegó cansado.
 namǎ³² zo²³ ninah³⁴ zo²³ âh
 (llegó él estaba-cansado él declarativa)
402. Se rió hasta caerse.
 nda⁵³ nažiču²³ ma²ʔǎ⁵³ zo²³ ga⁴ ga²nga²³ zo²³ âh
 (hasta se-cayó mismo él cuando se-rió él declarativa)
403. Trabaja sin ganas.
 ta²⁵ ze³ ne³ nia²⁵ ra³² zo²³ gi²yah⁵³ zũ³⁴ zo²³
 (aunque que no alegre adentro él va-a-hacer trabajo él,
 φα⁴ ne⁴ ʔyah³ zũ³⁴ zo²³ âh
 pero y hace trabajo él declarativa)
- Trabaja con ganas.
 nia²⁵ ra³² zo²³ gi²yah⁵³ zũ³⁴ zo²³ / ne⁴ ʔyah³
 (alegre adentro él va-a-hacer trabajo y hace
 zũ³⁴ zo²³ âh
 trabajo él declarativa)

404. Vino a pie.
 ʧe²¹ dakoh⁵ zo⁷³ ?na⁷³ zo⁷³ âh
 (anda a-pie él viene él declarativa)
405. Vino a caballo.
 ta²¹ zo⁷² gwayo³² ?na⁷³ zo⁷³ âh
 (está-montado él caballo viene él declarativa)
406. Salió con sombrero.
 nu⁴ ra³⁵ zo⁷³ na³we⁵³ ga⁴ gu³ri⁵âh⁵
 (está-adentro cabeza-de él sombrero cuando salió
 zo⁷³ âh
 él declarativa)
 Salió sin sombrero.
 tah³⁴ na³we⁵³ nu³⁴ ra³⁵ zo⁷³ ga⁴ gu³ri⁵âh⁵
 (no-hay sombrero está-adentro cabeza-de él cuando salió
 zo⁷³ âh
 él declarativa)
407. Trabaja apurado.
 yo⁵³ ?yah³ zũ³⁴ zo⁷³ âh
 (apurado hace trabajo él declarativa)
408. Lo amarró apenas.
 gwana⁴ gunumih²¹ zo⁷³ âh
 (ahorita amarró él declarativa)
409. Lo amarró con dificultad.
 zayũ³⁴ uʃa³² gunumih²¹ zo⁷³ âh
 (difícil mucho amarró él declarativa)
410. Me llamó a gritos.
 gagwah²¹ zo⁷³ nakũ²¹ zo⁷³ mǎ³² ʔũh⁵ âh
 (grito él llamó él a mí declarativa)

411. ¡Habla en voz alta!
 nukwah⁵³ ga[?]mi⁴ zo⁷⁵ âh
 (fuerte vas-a-hablar tú declarativa)
- ¡Habla en voz baja!
 nanah³⁴ ga[?]mi⁴ zo⁷⁵ âh
 (suave vas-a-hablar tú declarativa)
412. ¡Mantén el mecate tirante!
 yo[?]q⁴ ga⁴ ŷa³⁴ ne⁷³ gi^{4?}ya²¹ zo⁵ âh
 (uno vas-a-estar firme mecate vas-a-hacer tú declarativa)
- ¡Mantén el mecate flojo!
 yo[?]q⁴ ga⁴ niče⁵³ ne⁷³ gi^{4?}ya²¹ zo⁷⁵ âh
 (uno va-a-estar flojo mecate vas-a-hacer tú declarativa)
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 yo[?]q⁴ ga⁴ ŷa³⁴ ra[?]a³² zo⁷⁵ gi^{4?}ya²¹ zo⁷⁵
 (uno va-a-estar firme brazo-de ti vas-a-hacer tú
 âh
 declarativa)
- ¡Mantén el brazo flojo!
 yo[?]q⁴ ga⁴ niče⁵³ ra[?]a³² zo⁷⁵ gi^{4?}ya²¹ zo⁷⁵
 (uno va-a-estar flojo brazo-de ti vas-a-hacer tú
 âh
 declarativa)
414. Camina en línea recta.
 nika⁴ če²¹ zo⁷³ âh
 (derecho camina él declarativa)
- ¡Camina en línea recta!
 nika⁴ gače⁴ zo⁷⁵ âh
 (derecho vas-a-caminar tú declarativa)
415. ¡Siéntate derecho!
 nika⁴ ga⁴yã²¹ zo⁷⁵ âh
 (derecho vas-a-estar sentado tú declarativa)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
 unkwah⁵³ gao⁷³ zo⁷³ yaih³ âh
 (fuerte pegó él piedra declarativa)
 Arrojó la piedra sin fuerza.
 nanah³⁴ gao⁷³ zo⁷³ yaih³ âh
 (suave pegó él piedra declarativa)
417. La espina se me clavó profundamente.
 gatuh²¹ uŕa³² fāh³⁴ dako²¹ ʔūh⁵ âh
 (entró mucho espina pie-de mí declarativa)
 La espina se me clavó superficialmente.
 doh⁵³ gatuh²¹ tāh³⁴ dako²¹ ʔūh⁵ âh
 (poco entró espina pie-de mí declarativa)
418. ¡Frota la herida con energía!
 unkwah⁵³ ga⁷nga⁴ zo⁷⁵ reh³⁴ rā⁷³ ŷi⁷i³⁵ âh
 (fuerte vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)
 ¡Frota la herida con suavidad!
 nanah³⁴ ga⁷nga⁴ zo⁷⁵ reh³⁴ ra⁷³ ŷi⁷i³⁵ âh
 (suave vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)
419. ¡Levanta el costal de una vez!
 yū⁵ ŷe⁷e⁵ na⁴ŷakah³⁴ zo⁵ nāh³ ya⁷³ âh
 (una-vez base vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)
 ¡Levanta el costal poco a poco!
 nanah³⁴ nanah³⁴ na⁴ŷakah³⁴ zo⁷⁵ nāh³ ya⁷³ âh
 (suave suave vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ze⁴ narā²¹ nu^{*}kwa²¹ zo⁷⁵ da⁷ya³⁴ âh
 (no vas-a-cerrar fuerte tú puerta declarativa)
421. De día puedo caminar rápido.
 re^h³⁴ ranga⁷⁵ ga⁷we⁵³ ga^çe⁴ yo³²
 (lugar luz-de-día va-a-ser-posible voy-a-caminar rápido
 ʔūh⁵ âh
 yo declarativa)

422. De noche tengo que caminar despacio.
 nanah³⁴ gačē⁴ ʔūh⁵ reh³⁴ ni³⁵ âh
 (suave voy-a-caminar yo lugar noche declarativa)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 ne⁷³ me³ nuh³ ʔnih⁴ gatū³⁵ riā³⁴
 (mecate es pie| está-metida cintura cara-de
 gwa³² âh
 Juan declarativa)
424. ¿De qué murió tu tío?
 me³ ži⁷³⁵ gawi⁷³ da^{7nu732} zo⁷⁵ gâh
 (cuál enfermedad murió tío-de ti interrogativa)
425. Murió de viruela.
 gawi⁷³ zo⁷³ gi^{7yah3} luh³ we^{7eh3} âh
 (murió él hizo grano rojo declarativa)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 me³ dah³⁴ nō³² zaka³⁴ niāh²¹ gâh
 (cuál cuánto vale canasta esta interrogativa)
427. Cuesta un peso.
 ʔō⁴ besō³² nō³² yo⁷³ âh
 (un peso vale ésa declarativa)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 me³ dah³⁴ gilō³² ni^{3kah4} nāh³ ya⁷³ yo⁷³
 (cuál cuántos kilo tiene costal ixtle ese
 gâh
 interrogativa)
429. Pesa diez kilos.
 ži⁷⁴ gilō³² nr^{3kah3} yo⁷³ âh
 (diez kilo tiene ése declarativa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ga⁷ne⁷⁵ zo⁷⁵ ne³⁴ mǎ³ ne⁷³ âh
(vas-a-cortar tú cuchillo a mecate declarativa)
431. ¡Rómpelo con las manos!
gušū⁴ zo⁷⁵ ra⁷ǎ³² zo⁷⁵ / ne⁴ ži⁷ne⁷⁵
(vas-a-jalar tú mano-de ti, y va-a-reventarse
yo⁷³ âh
ése declarativa)
432. ¡Atalo con este mecate!
gunumi⁴ zo⁷⁵ ne⁷³ niǎh²¹ mǎ³ yo⁷³
(vas-a-amarrar tú mecate este a ése
âh
declarativa)
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
dah⁵ ga⁴ ni⁴kah³⁴ zo⁷⁵ čū³ ga⁷ǎh⁴
(cómo va-a-haber vas-a-tener tú leña vas-a-ir
zo⁷⁵ gâh
tú interrogativa)
434. La voy a llevar con el burro.
gata⁵³ urǎ³² čū³ ga⁷ǎh⁴ ʔuh⁵ âh
(va-a-cargar burro leña voy-a-ir yo declarativa)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
dah⁵ ʔna⁷³² zo⁷⁵ žumǎ⁷³ gâh
(cómo vienes tú pueblo interrogativa)
436. Vine en camión.
gučǐ⁷³ ʔna⁷³² ʔūh⁵ âh
(camión vengo yo declarativa)
437. Vine en mula.
mulǎ³² ta²¹ ʔūh⁵ ʔna⁷³² ʔūh⁵ âh
(mula estoy-montado yo vengo yo declarativa)

438. Las canastas se hacen de palma.
 yũ³ ũ³ zaka³⁴ âh
 (palma se-hace canasta declarativa)
439. Las ollas se hacen de barro.
 yo²o²¹ niki³⁴ ũ³ žičuh³ âh
 (tierra barrosa se-hace olla declarativa)
440. ¡Llena la olla con agua!
 ga⁴ra³² zo⁷⁵ na³⁴ rike³ žičuh³ âh
 (vas-a-llenar tú agua dentro-de olla declarativa)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 di⁴ gih²¹ že⁷e³² zo⁷⁵ koh³⁴ ga⁷âh⁴ yani²¹
 (vas-a-empujar base-de ti hoja va-a-ir aparte
 koh³⁴ âh
 hoja declarativa)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ze⁴ gao⁷³² zo⁷⁵ čũ³ žiča²¹ žičuh³ âh
 (no vas-a-pegar tú palo espalda-de olla declarativa)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 na⁴čeh³⁴ zigi⁷³ ga⁴ zi⁷ngah³⁴ uro³² / ne⁴ ũ³
 (se-mezcla lodo con excremento-de burro, y se-hace
 ča³⁴ na⁴čih³⁴ âh
 terrón adobe declarativa)
444. Vino con Juan.
 ga⁷na⁷³ zo⁷³ ga⁴ gwa³² âh
 (vino él con Juan declarativa)
445. Vino con mi amigo.
 ga⁷na⁷³ zo⁷³ ga⁴ duwi⁷³² ŕũh⁵ âh
 (vino él con compañero-de mí declarativa)
446. Vino conmigo.
 ga⁷na⁷³ zo⁷³ ga⁴ ŕũh⁵ âh
 (vino él con mi declarativa)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 ?yah³ zũ³⁴ rugwa^{ʔã⁵} gwa³² ga⁴ bedro³² âh
 (hace trabajo junto Juan con Pedro declarativa)

448. ¿Cuántas veces viniste
 me³ dah³⁴ zih²¹ ga^{ʔna⁷³²} zo⁷⁵ gâh
 (cuál cuánto alcanza viniste tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
 me³ reh³⁴ yã²¹ žini³ gâh
 (cuál lugar está-sentado niño interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.
 reh³⁴ riã⁴ ʔũh⁵ yã²¹ zo⁷³ âh
 (lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado detrás de mí.
 reh³⁴ žiko⁵ ʔũh⁵ yã²¹ zo⁷³ âh
 (lugar hombro yo está-sentado él declarativa)

Está sentado adelante de mí.
 reh³⁴ riã⁴ ʔũh⁵ yã²¹ zo⁷³ âh
 (lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado junto a mí.
 yãh⁵ rugwa^{ʔã⁵} zo⁷³ ga⁴ ʔũh⁵ âh
 (está-sentado junto él con mí declarativa)

451. Mi papá entró a la casa.
 gatuh²¹ re²¹ ʔũh⁵ ra³² we⁷³ âh
 (entró papá-de mí dentro-de casa declarativa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
 me³ reh³⁴ gatuh²¹ re²¹ zo⁷⁵ gâh
 (cuál lugar entró papá-de ti interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.
 gu³riãh⁵ re²¹ ʔũh⁵ ra³² we⁷³ âh
 (salió papá-de mí dentro-de casa declarativa)
454. ¿De dónde salió tu papá?
 me³ reh³⁴ gu³riãh⁵ re²¹ zo⁷⁵ gâh
 (cuál lugar salió papá-de ti interrogativa)
455. El gato se subió al árbol.
 gawi³⁴ lu³ ra³⁵ ʧũ³ âh
 (se-subió gato cabeza-de árbol declarativa)
456. El gato bajó del árbol.
 manih³⁴ lu³ ra³⁵ ʧũ³ âh
 (bajó gatr cabeza-de árbol declarativa)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ga⁷ne²¹ zo⁷³ za⁷ãh³⁴ ra³² ga³ʧã⁷⁵ âh
 (metió él dinero dentro-de bolsillo declarativa)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 giri³⁴ zo⁷³ za⁷ãh³⁴ ra³² ga³ʧã⁷⁵ âh
 (sacó él dinero dentro-de bolsillo declarativa)
459. Juan salió por la puerta.
 gu³riãh⁵ gwa³² da⁷ya³⁴ âh
 (salió Juan puerta declarativa)
460. Juan se cayó en el pozo.
 ginih³⁴ gwa³² ra³² yu⁷uh³⁴ na³⁴ âh
 (se-cayó Juan dentro-de hoyo agua declarativa)
461. Juan se sentó en la silla.
 ga⁷ãh³⁴ gitah⁵ gwa³² ʧũ³ ʒila³² âh
 (fue se-va-a-montar Juan palo silla declarativa)

462. Juan se sentó en el suelo.
 gaʔāh³⁴ gaʔya²¹ gwa³² riā³⁴ yoʔo²¹ âh
 (fue se-va-a-sentar Juan cara-de tierra declarativa)
463. Juan se cayó del techo.
 ta²¹ gwa³² žiča²¹ we²³ ne⁴ ginih³⁴
 (está-montado Juan espalda-de casa, y se-cayó
 zo²³ riā³⁴ yoʔo²¹ âh
 él cara-de tierra declarativa)
464. Juan se cayó sobre el techo [Estaba subido en un árbol y...]
 (ta²¹ gwa³² ra³⁵ žū³ / ne⁴ ginih³⁴ gwa³²
 (está-montado Juan cabeza-de árbol, y se-cayó Juan
 žiča²¹ we²³ âh
 espalda-de casa declarativa)
465. Juan viene de Oaxaca.
 ya³kweh⁴ ʔna²³ gwa³² âh
 (Oaxaca viene Juan declarativa)
- Juan viene del pueblo.
 žumā²³ ʔna²³ gwa³⁴ âh
 (pueblo viene Juan declarativa)
- Juan viene de la milpa.
 na³⁵ ʔna²³ gwa³² âh
 (milpa viene Juan declarativa)
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 ne³ gaʔna²⁵ gwa³² žeh³⁴ âh // reh³⁴ rike³ na³⁵
 (no vino Juan camino declarativa. lugar barriga-de milpa
 gaʔna²³ zo²³ ah
 vino él declarativa)
467. Juan se cayó en el río.
 ginih³⁴ gwa³² rā³² ža²¹ âh
 (se-cayó Juan dentro-de río declarativa)

Juan se cayó en el agua.

ginih³⁴ gwa³² ra³² na³⁴ ah
(se-cayó Juan dentro-de agua declarativa)

468. Juan se tiró al río.

danih³⁴ gwa³² ma³ ma^{7a}⁵³ zo⁷³ ra³² ča²¹ ah
(bajó Juan a mismo él dentro-de río declarativa)

469. Juan se está bañando en el río.

ane³⁴ gwa³² ra³² ča²¹ ah
(se-está-bañando Juan dentro-de río declarativa)

470. Vayamos hasta el río.

ga⁷ah⁴ ni^{7a}³² nda⁵³ ča²¹ ah
(vamos-a-ir nosotros hasta río declarativa)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

ga⁷na⁷³ gwa³² nda⁵³ dukwa³² 7uh⁵ / čah⁴ ne⁴ ne³
(vino Juan hasta casa-de mí, pero y no
ga⁷weh⁴ zo⁷³ gače⁴ zo⁷³ doh⁵ ah
estaba-de-acuerdo él va-a-caminar él más declarativa)

472. Juan anduvo por mi casa.

gače²¹ gwa³² dukwa³² 7uh⁵ ah
(anduvo Juan casa-de mí declarativa)

473. Juan vino por el lado del río.

ga⁷na⁷³ gwa³² du⁷wa³ ča²¹ ah
(vino Juan boca-de río declarativa)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

da³nu⁴ čeh³⁴ nah³ 7o⁴ yuweh³⁴ ših⁵
(en-medio-de camino está-acostada una piedra grande
ah
declarativa)

475. Al costado del camino hay árboles.
 yaneh⁵ du²wa³ čeh³⁴ mā³² čū³ âh
 un-lado boca-de camino hay árbol declarativa)
476. El centro del comal está quebrado.
 žumā²³ yu²uh³⁴ da³nu⁴ žo³⁴ âh
 (está-hecho hoyo en-medio-de comal declarativa)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 da³nu⁴ žo³⁴ ta²¹ ʔo⁴ žutā²¹ âh
 (en-medio-de comal está-montada una mosca declarativa)
478. El comal se partió por enmedio.
 ziča²³ danu⁴ žo³⁴ âh
 (se-quebró en-medio-de comal declarativa)
479. Juan es el de enmedio. [de esos tres hombres que se acercan]
 gwa³² ʔna²³ danu⁴ âh
 (Juan viene en-medio declarativa)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 guŋo⁴ ni²³² reh³⁴ ži²nuh⁵ we²³ reh³⁴ niāh²¹
 (vamos-a-sembrar nosotros lugar lado casa lugar aquí
 âh
 declarativa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 unŋ³⁴ nih³ zoh³ du²wa³ čeh³⁴ nâ²
 (siembran plural ustedes boca-de camino interrogativa)
482. El hombre salió.
 gu³riāh⁵ zino²¹²ŋ³⁴ âh
 (salió hombre declarativa)
483. El hombre está borrancho.
 zino⁵ zino²¹²ŋ³⁴ âh
 (borracho hombre declarativa)

484. El hombre que salió estaba borracho.
 zino⁵ zino²¹⁷o³⁴ gu³riāh⁵ nah⁵ âh
 (borracho hombre salió de-veras declarativa)
485. El hombre salió borracho.
 žino⁵ zino²¹⁷o³⁴ gu³riāh⁵ zo⁷³ âh
 (borracho hombre salió él declarativa)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 gene^{7e}32 ʔūh⁵ mā³ zi²¹ žino⁵ âh
 (vi yo a persona borracha declarativa)
487. Encontré borracho al hombre.
 nari⁷³² ʔūh⁵ mā³ zino²¹⁷o³⁴ / ne⁴ žino⁵ zo⁷³ âh
 (encontré yo a hombre, y borracho él declarativa)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ga^{7na}732 ʔūh⁵ ga⁴ zi²¹ žino⁵ âh
 vine yo con persona borracha declarativa)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 me³ zi²¹ žino⁵ gu³riāh⁵ gāh
 (cuál persona borracha salió interrogativa)
490. El hombre mató al perro.
 digawi⁷³ zino²¹⁷o³⁴ žuwe³ âh
 (mató hombre perro declarativa)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 an^o32 žuwe³ mā³ zino²¹⁷o³⁴ âh
 (agarra perro a hombre declarativa)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 digawi⁷³ zino²¹⁷o³⁴ žuwe³ an^o32 mā³ zo⁷³ âh
 (mató hombre perro agarra a él declarativa)
492. El perro me estaba mordiendo.
 an^o32 žuwe³ mā³² ʔūh⁵ âh
 (agarra perro a mí declarativa)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 digawi⁷³ zino²¹⁷o³⁴ žuwe³ anq³² mǎ³² ʔũh⁵ âh
 (mató hombre perro agarra a mí declarativa)
494. El perro estaba enfermo.
 rã⁷³ žuwe³ âh
 (sufre perro declarativa)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 rã⁷³ žuwe³ digawi⁷³ zino²¹⁷o³⁴ yo⁷³ âh
 (sufre perro mató hombre ese declarativa)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 anq³² žuwe³ digawi⁷³ zino²¹⁷o³⁴ yo⁷³ mǎ³² ʔũh⁵ âh
 (agarra perro mató hombre ese a mí declarativa)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 me³ zi²¹ digawi⁷³ mǎ³ žuwe³ gu³riãh⁵ gâh
 (cuál persona mató a perro salió interrogativa)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 gu³riãh⁵ zi²¹ dã⁵ žuwe³ digawi⁷³² ʔũh⁵ âh
 (salió persona de-animal perro maté yo declarativa)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 gu³riãh⁵ zino²¹⁷o³⁴ rã³² we⁷³ digawi⁷³ zo⁷³ žuwe³ âh
 (salió hombre dentro-de casa mató él perro declarativa)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 nari⁷³² ʔũh⁵ mižite³² reh³⁴ dinah²¹ zo⁷⁵ mižite³² âh
 (encontré yo machete lugar dejaste tú machete declarativa)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ga⁷na⁷³² ʔũh⁵ gu³či⁷³ azih⁴ reh³⁴ gũ³ yanh²¹ ni⁷³²
 (vine yo camión desde lugar nos-pusimos aparte nosotros
 âh
 declarativa)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 rike⁴ zo⁷⁵ aga⁷³ nu⁴ na³⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú botella está-adentro agua a mí declarativa)
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 rike⁴ zo⁷⁵ ʔo⁴ aga⁷³ nu⁴ na³⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú una botella está-adentro agua a mí declarativa)
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 rike⁴ zo⁷⁵ ʧu²¹ ga⁷ne²¹ za⁷⁵ zo⁷⁵ zeri³² mā³²
 (vas-a-dar tú caja metiste bueno tú cerillo a
 ʔūh⁵ âh
 mí declarativa)
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 rike⁴ zo⁷⁵ ne³⁴ a⁷ne⁷³² zo⁷⁵ ne³⁵ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú cuchillo cortas tú carne a mí declarativa)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ne³ ne⁷³² ʔūh⁵ zi²¹ ga⁷na⁷³ ga⁴ zo⁷⁵ âh
 (no conozco yo persona-que vino con ti declarativa)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 gene⁷³² ʔūh⁵ mā³ zi²¹ gudu⁷weh²¹ zo⁷⁵ žuče³⁴
 (vi yo a persona-que vendiste tú gallina
 riā³⁴ âh
 cara-de declarativa)
508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era
 el señor]
 niāh²¹ me³ zi²¹ guno³⁴ ni³²yah⁴ ni⁷³² âh
 (éste es persona-que sembró miramos nosotros declarativa)
509. Él es viejo.
 ʧi³ nga⁵³ me³ zo⁷³ âh
 (hombre viejo es él declarativa)

510. Él es el más viejo.
 ʃi³ nga⁵³ doh³ me³ zo⁷³ ah
 (hombre viejo más es él declarativa)
511. El más viejo se murió.
 gawi⁷³ ʃi³ nga⁵³ doh³ ah
 (se-murió hombre viejo más declarativa)
512. El borde del comal está quebrado.
 žiča⁷³ du⁷wa³ zo³⁴ ah
 (está-quebrado boca-de comal declarativa)
513. El caballo de Juan se murió.
 gawi⁷³ dǎ³² gwa³² gwayo³² ah
 (se-murió animal-de Juan caballo declarativa)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 gawi⁷³ dǎ³² duwi⁷³² zo⁷⁵ gwayo³² ah
 (se-murió animal-de compañero-de ti caballo declarativa)
515. El techo de la casa se cayó.
 na⁷mǎ³² žiča²¹ we⁷³ ah
 (se-hundió espalda-de casa declarativa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 na⁷mǎ³² žiča²¹ dukwa³² re²¹ ʔũh⁵ ah
 (se-hundió espalda-de casa-de padre-de mí declarativa)
517. El mango del machete está quebrado.
 žiča⁷³ dakũ²¹ mižite³² ah
 (está-quebrado nariz-de machete declarativa)
518. El agua de este pozo es mala.
 wa³⁴ nike⁵³ na³⁴ yu⁷uh³⁴ niǎh²¹ ah
 (es mala agua hoyo este declarativa)
519. El agua del río está sucia.
 wa³⁴ ni⁷yoh⁵ na³⁴ ra³² ʃa²¹ ah
 (está sucia agua dentro-de río declarativa)

520. Tengo un cinturón de piel.
 wa³⁴ ʔo⁴ nuh⁴ ʔnih⁴ gatu³⁵ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
 (hay una piel está-metida cintura cara-de mí declarativa)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 uyãh³⁴ na³⁴ nu⁴ rike³ žičuh³ âh
 (está-hirviendo agua está-adentro dentro-de olla declarativa)
522. El viento del norte es frío.
 akoh³ ndo^{ʔo}³⁴ na³na⁵ ʔna⁷⁵ reh³⁴ žičah⁵ gwi³ âh
 (frío mucho viento viene lugar espalda sol declarativa)
523. El costal para el café está agujereado.
 žitu³⁵ nãh³ ya⁷³ gu⁴nu³⁴ agwe³² âh
 (está-gastado costal ixtle va-a-estar-adentro café declarativa)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 ʔe⁵ ndo^{ʔno}³⁴ nãh³ ya⁷³ nu⁴ agwe³² yo⁷³ âh
 (pesado mucho costal ixtle está-adentro café ese declarativa)
525. El perro negro es mío.
 dã³² ʔũh⁵ me³ žuwe³ maru³⁵ âh
 (animal-de mí es perro negro declarativa)
526. Ese perro chico negro es mío.
 dã³² ʔũh⁵ me³ žuwe³ maru³⁵ guni³ yo⁷³ âh
 (animal-de mí es perro negro chico ese declarativa)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 žika⁷⁵ doh³ wa³⁴ čã³⁴ lario³² riã³⁴ čã³⁴ načih³⁴ âh
 (duro más es terrón ladrillo cara-de terrón adobe declarativa)
528. Él es más alto que yo.
 žakã⁵ zo⁷³ doh³ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
 (alto él más cara-de mí declarativa)
- Él es más alto que tu hijo.
 žaka⁵ zo⁷³ doh³ riã³⁴ da^{ʔni}²¹ zo⁷⁵ âh
 (alto él más cara-de hijo-de ti declarativa)

529. Él es tan alto como yo.
aze⁴ žakã⁵ ʔũh⁵ dah⁵³ žakã⁵ zo⁷³ âh
(como alto yo así alto él declarativa)
- Él es tan alto como tu hijo.
aze⁴ žakã⁵ da⁷ni²¹ zo⁷⁵ dah⁵³ žakã⁵ zo⁷³ âh
(como alto hijo-de ti así alto él declarativa)
530. Él vino antes que yo.
azino³ zo⁷³ ga⁷na⁷³ /ga⁴ ne⁴ ga⁷na⁷³² ʔũh⁵ âh
(primero él vino, cuando y vine yo declarativa)
- Él vino antes que tu hijo.
azino³ zo⁷³ ga⁷na⁷³ /ga⁴ ne⁴ ga⁷na⁷³ da⁷ni²¹ zo⁷⁵ âh
(primero él vino, cuando y vino hijo-de ti declarativa)
531. Él vino más tarde que yo.
azino³² ʔũh⁵ ga⁷na⁷³ /ga⁴ ne⁴ ga⁷na⁷³ zo⁷³ âh
(primero yo vine, cuando y vino él declarativa)
- Él vino más tarde que tu hijo.
azino³ da⁷ni²¹ zo⁷⁵ ga⁷na⁷³ /ga⁴ ne⁴ ga⁷na⁷³ zo⁷³ âh
(primero hijo-de ti vino, cuando y vino él declarativa)
532. Él es menos rápido que yo.
yo³² ʔũh⁵ doh³ riã³⁴ zo⁷³ âh
(rápido yo más cara-de él declarativa)
- Él es menos rápido que tu hijo.
yo⁵³ da⁷ni²¹ zo⁷⁵ doh³ riã³⁴ zo⁷³ âh
(rápido hijo-de ti más cara-de él declarativa)
533. Él trabaja tan bien como yo.
aze⁴ za⁷⁵ ʔyah³ zu³⁴ ʔũh⁵ /dah⁵³ ʔyah³
(como bueno hago trabajo yo, así hace
zũ³⁴ zo⁷³ âh
trabajo él declarativa)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
 aze⁴ za⁷⁵ ʔyah³ zŭ³⁴ da²¹ni²¹ zo⁷⁵ /
 (como bueno hace trabajo hijo-de ti,
 dah⁵³ ʔyah³ zŭ³⁴ zo⁷³ âh
 así hace trabajo él declarativa)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 giră⁴ ʔŭh⁵ ge^{2e5} uša³² žuče³⁴ gaɸi⁵ yo⁷³ /ɸah⁴
 (voy-a-comprar yo muchos mucho gallina blanca esa, pero
 ne⁴ ze⁴ girăh²¹ ʔŭh⁵ gunu⁷⁵ dah⁵³ âh
 y no voy-a-comprar yo todo así declarativa)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
 ră⁷³ da²ah⁴ žini³ yo⁷³ âh
 (sufre parte-de niño ese declarativa)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
 ră⁷³ ge^{2e5} uša³² žini³ yo⁷³ /ɸah⁴ ne⁴
 (sufre muchos mucho niño ese, pero y
 dah⁵ doh⁵³ žini³ yo⁷³ wa³⁴ nukwah⁵³ âh
 cómo poco niño ese está fuerte declarativa)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 a⁵ ʔo⁴ žini³ yo⁷³ ne³ ră⁷³ má²
 (ni un niño ese no sufre negativa)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 tah³⁴ a⁵ žini³ ča³² ʔo⁴ ze³ ɸi⁷⁵ âh
 (no-hay ningún niño comió una cosa dulce declarativa)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 nah⁵ gŭ³ žini³ niăh²¹ nakŭh⁵ mă³² zo⁷⁵ âh
 (cualquiera se-hace niño este va-a-llamar a ti declarativa)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
 ge^{2e5} ndo^{7o34} nih³ žini³ niăh²¹ ră⁷³ âh
 (muchos mucho plural niño este sufre declarativa)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
doh⁵³ nih³ žini³ niāh²¹ rā³ āh
(pocos plural niño este sufre declarativa)
542. Bastantes niños están enfermos.
noko⁵³ žini³ rā³ āh
(muchos niño sufre declarativa)
543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
gudu⁷weh²¹ ndo²o³⁴ ŋūh⁵ ro³to⁴ āh
(vendí mucho yo cobija declarativa)
- Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
doh⁵³ ro³to⁴ gudu⁷weh²¹ ŋūh⁵ āh
(pocos cobija vendí yo declarativa)
544. Comió demasiado de esta comida.
gačē³² ča³² zo³ ze³ ča³² niāh²¹ āh
(pasó comió él cosa-que se-come esta declarativa)
545. Comió demasiados chiles.
gačē³² ča³² zo³ ya⁷ah³ āh
(pasó comió él chile declarativa)
546. Uno yo²o⁴ ó ŋo⁴ quince žinu⁷⁴
dos wih⁵ dieciséis žinu⁷⁴ yāh⁵
tres wa⁷nuh⁵ diecisiete ži nu⁷⁴ wih⁵
cuatro ga⁷āh⁵³ dieciocho žinu⁷⁴ wa⁷nuh⁵
cinco u⁷ū⁷⁵ diecinueve žinu⁷⁴ ga⁷āh⁵³
seis wata⁷⁵ veinte iko⁴ ó ko⁴
siete iči⁴ ó čih⁴ veintiuno iko⁴yā⁵
ocho itūh⁴ ó tūh⁴ veintidós iko⁴wih⁵
nueve ū⁴ treinta iko⁴či⁷⁴
diez iči⁷⁴ ó či⁷⁴ treinta y cinco iko⁴žinu⁷⁴
once žiā⁵ cuarenta wih⁵žia⁴
doce žuwih⁵ cuarenta y uno wih⁵ žia⁴ yā⁵
trece ža⁷nuh⁵ cincuenta wih⁵ žia⁴ či⁷⁴
catorce žiga⁷āh⁵³ sesenta wa⁷nuh⁵ žia⁴

ochenta	gaʔãh ⁵³ ʒia ⁴	ciento dos	zyandɔ ³² ta ²¹ wih ⁵
cien	zyandɔ ³²	doscientos	wih ⁵ zyandɔ ³²
ciento uno	zyandɔ ³² ta ²¹ ʔɔ ⁴		

547. Tengo un caballo.

wa³⁴ ʔɔ⁴ da³² ʔũh⁵ gwayɔ³² âh
(hay un animal-de mí caballo declarativa)

548. Tengo dos bueyes negros.

wa³⁴ wih⁵ dã³² ʔũh⁵ zikuh²¹ masɔ³² maru³⁵ âh
(hay dos animal-de mí res mazo negro declarativa)

549. Fui a su casa una vez.

yu⁵ gaʔãh³⁴ ʔũh⁵ dukwã³² zo⁷³ âh
(una-vez fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa dos veces.

wih⁵ gaʔãh³⁴ ʔũh⁵ dukwã³² zo⁷³ âh
(dos fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa tres veces.

waʔnuh⁵ gaʔãh³⁴ ʔũh⁵ dukwã³² zo⁷³ âh
(tres fui yo casa-de él declarativa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

nda⁵³ yoʔɔ⁴ yoʔɔ⁴ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ gu³riãh⁵ ra³² we⁷³ âh
(hasta uno uno plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

nda⁵³ wih⁵ wih⁵ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ gu³riãh⁵ ra³² we⁷³ âh
(hasta dos dos plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

nda⁵³ waʔnuh⁵ waʔnuh⁵ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ gu³riãh⁵ ra³² we⁷³ âh
(hasta tres tres plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

gi⁴da²a³⁴ yoʔɔ⁴ yoʔɔ⁴ nih³ zoh³ ʔɔ⁴ yaih³ âh
(van-a-agarrar uno uno plural ustedes una piedra declarativa)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
 ga⁴nu³⁴ yo²o⁴ yo²o⁴ čũ³ guta⁷⁵ zo⁷⁵ da²nga³ âh
 se-va-a-omitir uno uno árbol vas-a-poner tú señal declarativa)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 ga²ah³⁴ gwa³² yã³⁴ ze⁴ gene²ę³² zo⁷⁵ mã³ zo⁷³ âh
 (se-fue Juan lugar no vas-a-ver tú a él declarativa)
554. Juan vino para que lo vieras.
 ga²na⁷³ gwa³² yã³⁴ ge⁴ne²ę³² zo⁷⁵ mã³ zo⁷³ âh
 (vino Juan lugar vas-a-ver tú a él declarativa)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 girah²¹ ʔũh⁵ garita³² yã³⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah³⁴ ʔũh⁵ čũ³ âh
 (compré yo carreta voy-a-ir voy-a-tener yo leña declarativa)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 girãh²¹ ʔũh⁵ garita³² yã³⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah³⁴
 (compré yo carreta lugar vas-a-ir vas-a-tener
 zo⁷⁵ čũ³ âh
 tú leña declarativa)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ta⁷⁵ ze³ amã⁷³ / čah⁴ ne⁴ ga²ãh⁴ ʔũh⁵ âh
 (aunque que está-lloviendo, pero y voy-a-ir yo declarativa)
558. Voy a ir aunque llueva.
 ta⁷⁵ ze³ gamã⁷⁵ / čah⁴ ne⁴ ga²ãh⁴ ʔũh⁵ âh
 (aunque que va-a-llover, pero y voy-a-ir yo declarativa)
559. Si vas a ir, apúrate.
 zeze⁴ ga²ãh⁴ zo⁷⁵ / ne⁴ yo³² zo⁷⁵ kwah³⁴ âh
 (si vas-a-ir tú, y rápido tú pronto declarativa)
560. Si lo veo le pido el machete.
 zeze⁴ nari⁷⁵ ʔũh⁵ mã³ zo⁷³ / ne⁴ gačĩh⁵
 (si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir

ʔũh⁵ mižite³² mā³ zo^{ʔ3} âh
yo machete a él declarativa)

561. Si lo viera le pediría el machete.
zeze⁴ nari^{ʔ5} ʔũh⁵ mā³ zo^{ʔ3} / ne⁴ gačĩn⁵
(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir
ʔũh⁵ mižite³² mā³ zo^{ʔ3} âh // ɸah⁴ ne⁴ ze⁴
yo machete a él declarativa. pero y no
nari^{ʔ32} ʔũh⁵ mā³ zo^{ʔ3} / ra³² ʔũh⁵ mā³
voy-a-encontrar yo a él, pienso yo negativa)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
zeze⁴ nari^{ʔ32} ʔũh⁵ mā³ zo^{ʔ3} / ne⁴ gačĩ^{ʔ1} ʔũh⁵
(si encontré yo a él, y pedí yo
mižite³² mā³ zo^{ʔ3} âh
machete a él declarativa)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
ga^ʔãh³⁴ ʔũh⁵ e²¹ze⁴ ne³ ʔyah³ zũ³⁴ ʔũh⁵ âh
(fui yo porque no hago trabajo yo declarativa)
564. No va solo porque tiene miedo.
ne³ ga^ʔãh⁴ ʔq⁴ rũ^{ʔ21} zo^{ʔ3} e²¹ze⁴ žu^ʔwj^{ʔ3} zo^{ʔ3} âh
(no fue uno único él porque teme él declarativa)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
otoh³⁴ gwa³² ga⁴ gučĩ^{ʔ32} zo^{ʔ5} âh
(duerme Juan cuando llegaste tú declarativa)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
otoh³⁴ gwa³² nda⁵³ gučĩ^{ʔ32} zo^{ʔ5} âh
(duerme Juan hasta llegaste tú declarativa)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
otoh³⁴ gwa³² azih⁴ gučĩ^{ʔ32} zo^{ʔ5} âh
(duerme Juan desde llegaste tú declarativa)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 ah⁵ gotoh³⁴ gwa³² ga⁴ guči⁷³² zo⁷³² âh
 ya se-durmió Juan cuando llegaste tú declarativa)
569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando
 (llegues.
 ata³ gotoh⁴ gwa³² / çah⁴ ne⁴ ah⁵ gotoh³⁴ zo⁷³
 (falta va-a-dormir Juan, pero y ya se-durmió él
 ga⁴ guči⁷⁵ zo⁷⁵ âh
 cuando vas-a-llegar tú declarativa)
570. Juan va a dormir hasta que llegues. [después se va a levantar]
 gotoh⁴ gwa³² nda⁵³ guči⁷⁵ zo⁷⁵ âh
 (va-a-dormir Juan hasta vas-a-llegar tú declarativa)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 nu⁷⁵ guči⁷⁵ zo⁷⁵/ne⁴ nu⁷⁵ gotoh⁴
 (completo vas-a-llegar tú, y completo va-a-dormir
 gwa³² âh
 Juan declarativa)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 ze⁴ gi⁷yah³ rumi⁵ zo⁷⁵ mā³² ʔūh⁵ ga⁴ ča³²
 no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando como
 ʔūh⁵ gwana⁴ âh
 yo ahorita declarativa)
573. No me molestes cuando como.
 ze⁴ gi⁷yah³ rumi⁵ zo⁷⁵ mā³² ʔūh⁵ aza⁷⁵
 (no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando
 ča³² ʔūh⁵ âh
 voy-a-comer yo declarativa)
574. Si quieren irse, que se vayan.
 zeze⁴ me³ ra³² nih³ zo⁷³ ga⁷âh⁴ nih³
 (si son adentro plural él van-a-irse plural
 zo⁷³/ne⁴ ga⁷âh⁴ nih³ zo⁷³ âh
 él, y van-a-irse plural él declarativa)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 gaʃi⁴ gwa³² koh³⁴ yaʔah⁵³ / ne⁴ we³² dah⁵³ gi⁴?ya²¹
 (va-a-meter Juan hierba de-chile, y así así voy-a-hacer
 ʔũh⁵ ũ³² âh
 yo también declarativa)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 gaʃi⁴ gwa³² koh³⁴ yaʔah⁵³ / ʧah⁴ ne⁴ ʔũh⁴
 (va-a-meter Juan hierba de-chile, pero y yo
 tah³⁴ má?
 no-hay negativa)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 ze⁴ guno³⁴ gwa³² / ʧah⁴ ne⁴ ʔũh⁵ guno⁴
 (no va-a-sembrar Juan, pero y yo voy-a-sembrar
 âh
 declarativa)
578. No quiero nada de eso.
 a⁵ ʔo⁴ žiko⁷³ yo⁷³ ne³ ačĩ³ mā³² ʔũh⁵ má?
 (ni un poquito eso no falta a mí negativa)
579. ¿Quiere algo de esto?
 ačĩ³ doh⁵³ niāh²¹ mā³² zo⁷⁵ ná?
 (falta poco esto a ti interrogativa)
580. No puedo caminar solo.
 ze⁴ gũ³ gače⁴ ʔo⁴ rũ²¹
 (no va-a-ser-posible voy-a-caminar uno único
 ʔũh⁵ má?
 yo negativa)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 ināh⁴ reh³⁴ žata⁷⁵ gwi³ ga⁷we⁵³ gi⁷yah⁵³ zũ³⁴
 (puro lugar alto sol va-a-ser-posible voy-a-hacer trabajo
 ʔũh⁵ yah⁵³ âh
 yo ahora declarativa)

582. Ya mero voy.
dah⁵ doh³ gaʔāh⁴ ʔūh⁵ âh
(cómo más voy-a-ir yo declarativa)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
gačē³² ora³² gaʔāh⁴ giʔyah⁵³ zū⁷³
(pasó hora vamos-a-ir vamos-a-hacer trabajo-nosotros
âh
declarativa)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
ata³ gizih⁴ ora³² gaʔāh⁴ giʔyah⁵³
(falta va-a-alcanzar hora vamos-a-ir vamos-a-hacer
zū⁷³ âh
trabajo-nosotros declarativa)
584. Esta planta es buena para comer.
za⁷⁵ ča³² kweh³⁴ niāh²¹ âh
(bueno se-come quelite este declarativa)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
remedyo³² me³ koh³⁴ niāh²¹ riā³⁴ žiʔi³⁵ yo⁷³
(medicina es planta esta cara-de enfermedad esa
âh
declarativa)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
nuwe³ remedyo³² me³ koh³⁴ niāh²¹ riā³⁴ žiʔi³⁵
(no medicina es planta esta cara-de enfermedad
yo⁷³ âh
esa declarativa)
586. Juan es rápido para caminar.
yo⁵³ če²¹ gwa³² âh
(rápido camina Juan declarativa)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
zika⁷⁵ ndo⁷⁰ yo⁷⁰ niāh²¹ / ne⁴ ze⁴ gū³
(dura mucho tierra esta, y no va-a-ser-posible)

OBSERVACIONES

—Las frases negativas pueden terminarse con **âh** o con **má?**. Sin embargo, si contestan una pregunta **si** o **no**, siempre terminan con **má?**.

—La persona no se indica en los verbos sino por medio de pronombres. Se han traducido los verbos triques al español incluyendo la persona correcta, según el significado de la frase.

—El trique no tiene el género gramatical. Se han traducido los adjetivos triques al español con el género que corresponde a los sustantivos españoles que modifican.

—El trique tiene tres tiempos y se han traducido más o menos literalmente. Por ejemplo, **ano³²** 'pega' o 'está pegando', **gano³²** 'pegó', 'pegaba' o 'estaba pegando', **gano⁵** 'va a pegar'.

—No hay inflección de los sustantivos del trique para indicar el número. Por eso se ha traducido, por ejemplo, **wih⁵ žuwe³** 'dos perro.'

—La palabra **ni³**, 'alguien', tiene el significado de persona indefinida, o sea singular o plural.

—No se ha tratado de traducir una palabra trique al español siempre con la misma palabra. Se ha traducido el significado que parece tener en la frase. Por ejemplo, la palabra **wa³⁴** puede aparecer como **es**, **está** o **hay**.

—Existen formas de los pronombres que no se han incluido en los paradigmas. Hay una forma para 'ellas' **nih³ no²³** 'plural ella'. También hay formas duales: **roh⁵ nuh²¹** 'dual nosotros' (exclusivo), **ro²³** 'dual-nosotros' (inclusivo), **roh⁵ zoh⁵** 'dual ustedes', **roh⁵ zo²⁰** 'dual él', **roh⁵ no²³** 'dual ella'. También hay tres pronombres en forma de sufijo, que se usan en vez de otro pronombre, pero nunca junto a otro. Uno de estos pronombres significa primera persona singular y siempre termina con **h**, por ejemplo **dukwa³² ?ũh⁵** o **dukwah³** 'mi-casa'. Otro significa primera persona plural inclusivo en un sentido muy general, es decir se refiere a todo el mundo. Este pronombre siempre termina con **?**, por ejemplo **dukwa²³²** 'nuestra-casa'. El tercero significa tercera persona singular y termina con una vocal larga o con **h** y con el tono 3 o 53, por ejemplo **dukwah³** 'su-casa'.

LÉXICO

- abajo — reh³⁴ rike⁵³
 abanicar, rozar — anah²¹
 abeja — žutã³
 abrir — a²nuh²¹
 acabar — nawih³
 aconsejar — nagao⁷³ čeh³⁴,
 narike³² . . . čeh³⁴
 acostado — runo⁵
 adobe — čã³⁴ načih³⁴
 afilado — zia⁵
 aflojar — dinače³, nagi²yah³ niče⁵³
 agrio — yu⁵
 agua — na³⁴
 aguacate — runã³²
 águila — žata³⁴
 agujerear — aya⁷³
 ahora — gwana⁴ ó gwano⁴ yah⁵³
 aire — na³na⁵
 ala — ze³ gače⁵³
 alacrán — žikũ³⁴
 alegre — nia⁷⁵ ra³²
 algodón — gačih³⁴
 amargo — e⁷⁵
- amarillo — mi²¹, mayah³⁵
 amontonar — dinawi³⁴
 ampolla — runã³⁴
 ancho — gaša⁷⁵ o gača⁷⁵
 anillo — ze²eh³⁴
 animal — žuku³
 anona — roko³⁴ (chirimoya)
 anteayer — mãh³
 año — yo⁷³
 aplastar — nagi² yah³ gaša⁷⁵ ó
 nagi² yah³ gača⁵
 apretar — nagi² yah³ šã³⁴ ó
 nagi² yah³ rã³⁴
 apurarse — yo⁵³
 aquí — niãh²¹
 araña — dače³² ó dačẽ³² ó dača³²
 árbol — čũ³
 arco iris — žukwa²¹ gu²lu²¹
 arder — aka³⁴
 ardilla — ža³²
 arena — yo²o²¹ ču⁴
 armadillo — yau⁷³
 arriba — reh³⁴ žičah⁵
 arriero (hormiga) — žukwa³ lero³²

asar — ruwe³²
 atole — nakūh³⁴
 avergonzado — na²ah⁵
 ayer — ki³
 babear — noko²³ na³⁴ du²wa³
 bailar — ra²āh²¹
 bajar — danih³⁴ dinanih³⁴
 bañar — dugwane³⁴
 barba — guči³⁴ riā³⁴
 barrer — naka²³
 barriga — rike³, zikoh³⁴
 basura — ni²ya³², yako³⁵
 baúl — čū²¹
 beber — ʔo³⁴
 bendecir — ao²³ . . .
 žina²āh⁴ ni²yah⁵³, rike³² . . .
 blanco — gači⁵
 blando — laru⁵³ ó naru⁵³
 boca — du²wa³
 borracho — žinō⁵
 borrego — mači³
 bosque, monte — reko²³
 brazo (y mano) — ra¹a³
 brujo — zi²¹ čū⁴
 buey — zikuh²¹
 cabello — yuwe³² ra³⁵
 cabeza — ra³⁵
 cacao — ni³ke⁵ (bebida)
 cal — na²āh³⁴
 calabaza — kā³
 calentura — gači²³
 caliente — ya²ā⁵³
 cama (de tabla) — gamā³²
 caminar — če²¹
 camino, vereda — čeh³⁴
 camote — yume³⁴
 cana — guči³⁴

canasta (con asa) — zaka³⁴ noko²⁵
 ra²a²³²
 canasta (sin asa) — zaka³⁴ že³²
 (chiquihuite)
 cangrejo — žiā³
 cantar, leer — ača²¹ (cantar),
 naya³⁴ (leer),
 na²wih²¹ (rezar)
 cántaro — gakwah³⁴ (tinaja)
 caña — yo³⁴
 capaz (hábil) — čū⁴, ne²e³
 ndo²o³⁴
 cara, encima — riā³⁴
 carbón — ru²wi²³ ó ru²mi²³
 carne — ne³⁵
 carrizo — ria³⁴
 carro — guči²³
 casa — we²³
 cáscara — zikih²¹
 cazar — nano²³ ó no²³ (buscar)
 cebolla — kweh³⁴ kū⁵³ ga²nu²⁵
 cenar — ča³² židi²no⁵
 ceniza — yah³
 cera negra — yāh²¹ maru³⁵
 cerca (adv.) — ničū²⁵
 cerdo — žaka²¹
 cerrar — narā²¹
 cerro — kih³⁴
 cielo — žata²⁵
 cien — zyandō³²
 cigarro — nāh³⁴
 cinco — u²ū²⁵ ó ʔū²⁵
 ciruela — čuh³ nači²³, zirwela³²
 claro — žugū³⁵ (aclararse)
 coa — rekwa³²
 cocinar — ʔyah³ žuwi⁵³
 coco — goko³²

coger — da²a³⁴
 cola — dune²³
 collar — diku³⁴
 comal — žo³⁴
 comer — ča³², ča³² ni²yāh²¹
 comezón — du²na³⁴ (dar comezón)
 comida (guisada) — ze³ ča³²
 completar (una cosa, una deuda)
 — dizih²¹ (cosa),
 dinawih³ (deuda)
 comprar — rāh²¹, žakah³⁴
 contar (números) — ²yah³ gwenda³²
 contar (narrar) — tah³⁴
 žina²āh⁴, nata²³
 contestar — tah³⁴ (decir)
 conversar — nano³² ... gwendo³²
 copal — ziki²¹
 corazón — nimā³²
 correr — unāh²¹
 cortar — a²ne²³
 corteza — ki²¹
 corto — če²⁴
 cosechar — uta³
 coser — nuwa³², nanuwa³²
 coyote — ga²yāh³⁴ ó žiga²yāh³⁴
 crecer — ačih³⁴
 creer — ra³² (pensar),
 žumā³² ra³² (tener fe)
 criar — dugwačih³⁴
 criatura — ne²eh³
 crudo — yu²we⁵
 ¿cuándo? — amā³, me³ gwi³,
 me³ ora³²
 ¿cuánto? — dah³⁴, me³ dah³⁴
 cuarenta — wih⁵ žia⁴
 cuatro — ga²āh⁵³
 cucaracha — rakū³

cuello — žia³² (del cuerpo)
 cuerda (mecate) — ne²³
 cuerpo — ne³⁵ (carne)
 cuervo — žaka³⁴
 cueva — dukwa³² du²wi³, yu²uh³⁴
 tah⁵ yuweh³⁴
 cuidar — dume³²
 culebra — žukwa²¹
 cuñada — žo³ko²⁵, ni³čeh⁵, žiče²¹
 cura — žičeh³, badre³²
 curar — ²yah³ gono²o³²
 chapulín — riki²¹
 chayote — ritō³⁴ ó ritō³⁴
 chicozapote — desconocido
 chilacayote — kā³ nayo²³
 chile — ya²ah³
 chinche — ža²ah³
 chupar — uta³
 chupa-rosa — ža²a³⁵
 dar — ao²³, rike³²
 deber — da²we³, ²yah³ žikū²¹
 deber — da-we³, ó da²we³⁴ (obsoleto),
 ²yah³ žikū²¹
 decir — tah³⁴
 dedo — zitō³ ó zitē³
 dejar — dinah²¹
 delgado — gatū⁵ (palo)
 gatū⁷⁵ ó gatī⁷⁵ (tabla)
 derecho — nika⁴ (recto)
 desatar — načē³ ó načē³
 descansar — narāh²¹ ra³²
 despertar a — dinanu³⁴ ra³²
 despertarse — nanu³⁴ ra³²
 desplumar — rokoh³⁴
 después — ga⁴ ne⁴, doh⁵³ ora³²
 destruir — diri²³
 día — gwi³

dientes — ku²¹ yā⁷³
diez — iči⁷⁴ ó či⁷⁴
dinero — za⁷āh³⁴
distribuir — da⁷nga⁷³
doler — a⁷ngah³⁴, we²e³⁵, a⁷nā⁷³
¿dónde? — tūh³, me³ reh³⁴
dormir — otoh³⁴
dos — wih⁵
dulce (adj.) — či⁷⁵
duro — zika⁷⁵
ejote — natā³
elote — fe³⁴ ó fe³⁴
empezar — ū³ že²e⁵
encontrar — nari⁷³
enfermo — rā⁷³ (estar enfermo)
enseñar — dugu⁷yō³²
enterrar — ači⁷³
enviar — a⁷ne²¹ ó a⁷ni²¹
epazote — nu³⁴ židu⁷wi⁵
escarbar — wā²¹
escoba — ya²a³
escocer — na⁷ā³
escoger — nari³⁴
escondido — yuwe⁵
ese — yo⁷³
espalda — žiča²¹
espantar — dužu⁷wi⁷³
espejo — ze³ ni³⁷ yah⁴ riā³⁴
ze³ kah³⁴ riā³⁴, zibeho³²
espiga — ka³⁴
espina — tāh³⁴
espuma — yatā⁷³
estallar — anu³⁵
éste — niāh²¹
estrecho — gatū⁵ ó gatī⁵ (angosto)
estrella — yati⁷³
excremento — ži⁷ngah³⁴

existir, estar — wa³⁴
exprimir — anu³
extinguir — dina⁷ah²¹ (apagar)
fibra de maguey — ya⁷³ (ixtle)
fierro, metal — aga⁷³ ó gaga⁷³
fiesta — ža⁷āh³⁴ ó ži⁷yāh³⁴
flecha — guči⁷³ waleča³²
(camión de pasajeros)
flor — yah³⁴
frijol — rune³⁴
frío — koh³ ó akoh³
frotar — a⁷ngah²¹
fuego — ya⁷ā³⁴ (lumbre)
fuerte — nukwah⁵³
fumar — a⁷me³²
gallina — žuče³⁴
gato — lu³ ó žilu³
gente — yuwi³⁵
golpear — agā⁷³, ao⁷³
gordo — māh⁴
gorgojo — žinayuh²¹ ó žiniuh²¹
gotear — aka³⁵
grande — ših⁵, ga⁷nu⁷⁵, či⁵³, noko⁵³
ó nako⁵³
granizo — mā³⁵ yaih⁵³
grano (del cuerpo) — luh³
grasa (manteca) — rami³⁴
gritar — agwah²¹
guaje — gwane³⁴ ó kweh³⁴ ne⁴
guajolote — goloh²¹
guayaba — ruči⁷⁵
gusano — žilu²¹
gustar — arā⁷³ rā³² (tener placer en)
hablar — a⁷mi³⁴
hacer — ʔyah³
hambre — ži⁷na³⁴

- harina — yo²¹o²¹ dirigo³²
 yo²¹o²¹ arina³²
 hembra (adj.) — žana⁵
 hermana (de la mujer) — zu²wih³⁴
 hermana (del hombre) — ra-wih³⁴
 hermano (de la mujer) — ra²wih³⁴
 hermano (del hombre) — dinu²¹
 hervir — uyāh³⁴
 hielo — yu²we³
 hierba — koh³⁴
 hígado — ra³ yah⁴ ó ri³ ah⁴
 hijo — da²ni²¹
 hoja — ra²a³ koh³⁴
 hollín — čo³⁵ ó žičo³⁵
 hombre — zino²¹o³⁴, či³
 hombro — žiko²¹
 hondo — gunu⁵
 hongo — ra²ā³
 hormiga — žukwa³
 hoy — kwā⁷³
 hoyo — yu²uh³⁴
 huarache — kāh³
 huérfano — žini³ ginah²¹ nike⁵³
 hueso — ku²¹
 huevo — čuh³
 húmedo — ʔyo⁵
 humo — gače⁷³, yaču³⁵
 ídolo — yakō⁵ ó yakō⁵ ó ikō⁵
 iglesia — nuwi³²
 iguana — rakah³⁴ ne⁵
 intestino — žiči⁷³
 ir — ʔāh³⁴
 jabón — yumi⁷³
 jarra — ziu³⁵ (jarro)
 jícara — yaču⁷³
 jilote — di³ah⁵
 jitomate — rači³
 jorobado — žiča²¹ laku⁵³
- jugar — dikō³⁴
 labios — nuh³du²wa³
 ladrar — ža²āh²¹ ó ži²yāh²¹
 lagartija — rakah³⁴
 lamer — žawe³²
 largo, alto — žakā⁵
 lavar — na²¹ (lavar ropa)
 leche — to³⁴
 lechuga — žu³me³²
 lejos — gā⁷⁵
 lengua — ya³⁴ ó da³⁴
 lento — nanah³⁴ ó nah³⁴
 león — žuwa³⁵
 levantar — na²žakah⁴
 liebre — duguya³⁴ urō³²
 liendres — ža²we²¹ ó ža²wi²¹
 limpio — naruwi³⁴ (volverse limpio)
 liso — la²we⁵³ ó nu²we⁵³
 lodo — zigi⁷³
 lugar — yā³⁴, reh³⁴
 luna — yawi³
 llama — ya³⁴ ya²ā³⁴, ya²a³ ya²ā⁴
 llano — ta³
 llegar — uči⁷³, namā³², nukwi⁷³,
 ʔna⁷³
 llenar — ara³
 llorar — da²we³
 lluvia — mā³⁵
 madre — ni³ (mamá)
 madurar — anē³² (fruta)
 ačih³⁴ (persona)
 maguey — yuwe
 maíz — ʔnu²¹
 malo — ganike⁵³, ži²i⁵, nih³⁴,
 če⁵³
 mamar — uči³

- mamey — nato³⁴ we²eh⁵³
 mano — ra²a³
 mañana (sust.) — reh³⁴ na²yā⁵,
 reh³⁴ žata²⁵ gwi³
 mañana (adv.) — a²yuh³
 mapache — ga²uh³
 mar — na³⁴ ya²ah⁴
 marido, marida — ni³ ka⁴
 mariposa — žawi³⁵
 más — doh³
 masa — kūh³⁴
 mascar — ane³²
 matar — digawi²³
 mazorca — fā⁷³
 mecapal — žičo²³
 medir — žakah³⁴ da²nga³
 mejilla — žiču³⁵
 mentón — žinga³⁵
 mercado — yu²we³⁴
 metate — to³⁴
 meter — a²ne²¹ ó a²ni²¹
 metlapil — ruda⁷³ (mano de metate)
 mezcal — dinačeh³
 miel — gačj²³
 milpa — na³⁵
 moco — kweh³ dakū²¹
 mohoso — oto³⁴ (enmohecerse)
 mojarse — uče³⁴
 moler — wah²¹
 morir — awi²³
 mosca — žata²¹
 mosquito (zancudo) — ži³ ó žuži³
 mostrar — díā³⁵ ó duguyā³⁵
 muchos — ge²e⁵
 muerto — žinanga³²
 mujer — ža³na⁵
 mundo — žumi³⁵
 murciélago — žu³⁴
- nacer — a²nga³⁴
 nadar — ao⁷³ . . . žitah²¹ riā³⁴
 na³⁴, a²ne²¹ . . . židuwi⁵³
 riā³⁴ na³⁴
 nariz — dakū²¹
 negro — maru³⁵
 nido — za³ka²⁵, zitūh²¹ ó zitīh²¹
 nieto — da²nih³ zi²no⁵
 niño — žini³
 nixtamal — niah³⁴
 no — tah³⁴ má², ne³, ze⁴, nuwe³
 noche — ni³⁵, yā⁷³
 noche (media . . .) — yā²⁵
 nombre — ze³ žuwi⁵³
 nopal — dino³⁴
 nosotros — nuh²¹ ó rūh²¹
 (exclusivo), ni²ž³² (inclusivo)
 nube — nga³
 nueve — ū⁴
 nuevo — nakā⁵
 Oaxaca — ya³kweh⁴
 occidente — reh³⁴ ata⁷³ gwi³
 (poniente)
 ocote — ka²³
 ocho — itūh⁴ ó tūh⁴
 oír — unq³
 ojo — ruli³ riā³⁴
 oler — gū⁷³
 olote — yā³²
 olla — žičuh³
 ombligo — zituh²¹
 oreja, asa — žiče²¹
 oriente — reh³⁴ zih²¹ gwi³
 orina — na³⁴ re²e³²
 orinar — re²e³²
 oscuro — rumi²⁴
 otra vez — yo²o³² yū³²
 otro — yo²o³²

padre — reh³ (papá)
 pagar — guru²we³⁴
 pájaro — žatah³⁴
 palabra — na³na⁵
 palma — yū³
 pan — račū²¹ ó ča³ čū²¹
 pantano — žo²o²¹ (ciénaga)
 papel — yāh³
 parado — gayā⁵³
 parir — učuh³⁴
 párpado — nuh³ riā³⁴
 pasado mañana — yatah³
 pasar — ačē³²
 pecado — gakū⁷³
 pedir — ačī²¹, ačī²¹ ni²yah⁵³
 peine — gičī⁷³
 pelear — unu⁷³
 permanecer — nah²¹ (quedar)
 perro — žuwe³
 pesado — ʔe⁵ ó ʔi⁵
 pescado — žukwah³⁴
 petate — yuwe²¹ ó yuwi²¹
 pinchancha (coladera) — rukwa³⁴
 (cedazo)
 pie — dako²¹
 piedra — yaih³
 piel, cuero — nuh³
 pierna — dako²¹ (toda la pierna),
 da²mā³⁵ (muslo)
 pinole — ču³⁴
 piña — žatā⁵³
 piojo — žučih³⁴
 pitaya — desconocido
 plantar — uno³⁴ (sembrar)
 ačih²¹ (plantar)
 plátano — nato³⁴
 pluma — dačī³⁵
 poco — doh⁵³

poder — ū³ nukwah⁵³, a²we³
 podrir — ri²yuh³
 pollo — do²lo³ ó do²loh²¹ (gallo)
 preguntar — ačī²¹ na²āh⁴ ó
 žina²¹ āh⁴
 pueblo — žumā⁷³
 pueblo (mi . . .) — žiā²¹
 pulga — ža²a³⁴
 pulque — čī⁷³ gačī⁵
 puño — gušū⁷³
 pus — kweh³
 ¿qué? (¿por qué?) — me³ ze³
 (¿qué?), me³ že⁷³
 ó me³ še³² (¿por qué?)
 quemar — ačih²¹ ya²a³⁴
 ¿quién? — me³ zi²¹
 quince — žinu⁷⁴
 quitar — a²neh²¹
 raíz — ya²¹
 rama — ra²a³ čū³
 rana, sapo — rikih⁵³ (rana),
 goloh³ (sapo)
 rata — žitu³⁴ yuwe⁵
 ratón — žitu³⁴
 rayo — nā³² (rayo del sol)
 red — nāh³
 regresar — nā⁷³, ʔna⁷³ nīke³,
 namā³², ʔna⁷³ ū³²,
 āh³⁴ ū³² a³nikah⁵
 reír — a²nga⁷³
 relampaguear — rā³⁵
 reunirse — nu³ čē⁷⁴
 reventar — a²ne⁷³
 revolver (con un palo) —
 duguno³² čū⁵³
 río — ča²¹
 robar — ʔyah³ itu⁴
 rociar — damā⁷³

rodilla — ra³⁵ ruh³⁴
 rojo — we²eh⁵³, mare⁵³
 romper — u^ɸi⁷³
 ropa — ya^ɸih²¹ ó ya^ɸeh²¹
 saber — ne²e³
 sabroso — dah⁴
 sacerdote (cura — ži^ɸeh³, bad^ɸe³²
 sacudir — nagunã⁷³
 sal — yã³⁴
 saliva — daluh²¹
 saltamontes — riki²¹ (chapulin)
 sangre — t^ɸã³⁴
 secar — dinako³⁵
 seis — wata²⁵
 semilla — kã³⁴ (chica),
 yaih³ (grande),
 ruwã³² (de calabaza)
 senos — ɸi³
 sentado — yã²¹ (estar sentado),
 ne³ (estar sentado)
 sentarse — 7ãh³⁴ ga⁴yã²¹
 señor — či³ nga⁵³ (viejo)
 sesenta — wa²nuh⁵ žia⁴
 sobar — a^ɸih²¹, anu³, a²ngah²¹
 sol — gwi³
 soplar — a²yãh²¹
 suave, lento, despacio —
 nanah³⁴ ó nah³⁴
 subir — awi³⁴
 sucio — nakah³⁴ (mugre)
 sueño — neh³⁴
 sufrir — rã⁷³
 tarde (sust.) — reh³⁴ anoko⁷³ gwi³
 tejer — anãh²¹
 tejón — žiuh²¹ (coatí)
 tela — mandã³²
 temazcal — gwa²ah³⁴ ó gu²wah³⁴

temblar — ri²ih²¹
 temblor — yũ³²
 temer — žu²wi⁷³ (tener miedo)
 tenate — yo³²
 tener — ni³kah⁴, wa³⁴ . . . riã³⁴
 (estar en posesión de)
 tentar — a^ɸih²¹
 tierno — ya²nih⁵ ó yo²lih⁵ ó ya²neh⁵
 tierra — yo²o²¹
 tigre — zini²y^ɸo³², dirige³²
 tlacuache — neko³²
 tocar (instrumento de viento) —
 a²yãh²¹
 todos — gunu⁷⁵ dãh⁵³ ó gunu⁷⁵
 dah⁵³, tah³⁴ a⁵, darã⁷³
 torcer — dugwah²¹
 tortilla — ča³
 tos — a^ɸih²¹ (tener tos)
 trabajo — zũ³⁴
 tragar — žumãh²¹
 tranquilo — dñh²¹
 trementina — ziki²¹ ra^ɸi⁷³
 tres — wa²nuh⁵
 triste — nano³² ra³² (estar triste)
 (persona), ru²wẽ⁵³ (canción o
 pueblo)
 trueno — du²wi³
 tú — zo⁷⁵, di⁷⁵
 tuna — gili⁷³
 uno — yo²o⁴ ó ʔo⁴ ó yo²ngo⁴
 uña — ku²¹ zit^ɸo³ ó ku²¹ zite³
 vaciar — dugwayu³ (maíz)
 dugwayãh³⁴ (agua)
 valiente — yuwa⁵ (bravo)
 nukwah⁵³ nimã³² (sin miedo)
 vapor — ga²ã³⁵
 veinte — iko⁴ ó ko⁴

venado — žutah³
 vender — du²weh²¹
 venir — ?na²³
 ver — ne²e³
 verde — mare³⁵
 vestirse — gunu³⁴ . . . yačih²¹ ó
 gunu³⁴ . . . yaceh²¹
 viejo — nga⁵³
 vivo, lado derecho — i²na²⁵ (vivo),
 reh³⁴ nuwa²⁵ (lado derecho),
 reh³⁴ ničū⁵³ (lado izquierdo)

volar — gweh²¹ (volarse, brincar),
 če²¹ . . . žata²⁵ (volar en el cielo)
 voz — na³na⁵
 yerno — zitah³⁴ ó zigatah³⁴
 yo — ?ūh⁵ ó ūh⁵
 zanate — guni³⁴ ó guli³⁴
 zapote — roko³⁴ čō⁵ ó rogočō⁵
 (zapote negro)
 zopilote — yaču²¹
 zorrillo — ža²ā³
 zorro (del monte) — žune³

NOTAS

—Las palabras separadas por o son formas variantes de una sola raíz.

—Las palabras separadas por tres puntos (. . .) forman una sola frase en la que entra el sujeto entre las dos partes.

—Las palabras españolas entre paréntesis sirven para aclarar el significado de la palabra o frase trique, o para dar una palabra española más común en la región trique.

BIBLIOGRAFIA

- HAMP, Eric P. "Componential restatement of syllable structure in Trique", **International Journal of American Linguistics**, Vol. XX, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 206-209.
- HOLLENBACH, Barbara Erickson. "Reduplication and anomalous rule ordering in Copala Trique". **International Journal of American Linguistics**, Vol. XL, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 176-181.
- HOLLENBACH, Barbara Erickson, "Inclusive plural: a further look", **Linguistics**, Vol. LX, 1970, pp. 27-32.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 8 de diciembre de 1975.

